Juan de Mena



# Laberinto de Fortuna

Edición de
John G. Cummins

CATEDRA
Letras Hispánicas

Juan de Mena (1411-1456), poeta del prerrenacimiento español, realizó el intento más serio de crear una lengua poética diferente de la vulgar y ha permanecido como referencia inexcusable de un tipo de poesía culta. Para ello recurre a un metro noble y rítmico —el arte mayor—, a creaciones léxicas de ascendencia clásica y a un profuso empleo de la retórica antigua. Su poema alegórico *Laberinto de Fortuna* o *Las Trescientas* es la mejor plasmación de esa lengua literaria buscada. Esta edición ofrece el texto del ms. 229 de la Biblioteca Nacional de París, una lectura rítmica de la obra y un apéndice de fuentes.






Juan de Mena

# *Laberinto de Fortuna*

Edición de John G. Cummins

QUINTA EDICIÓN

CATEDRA

LETRAS HISPANICAS

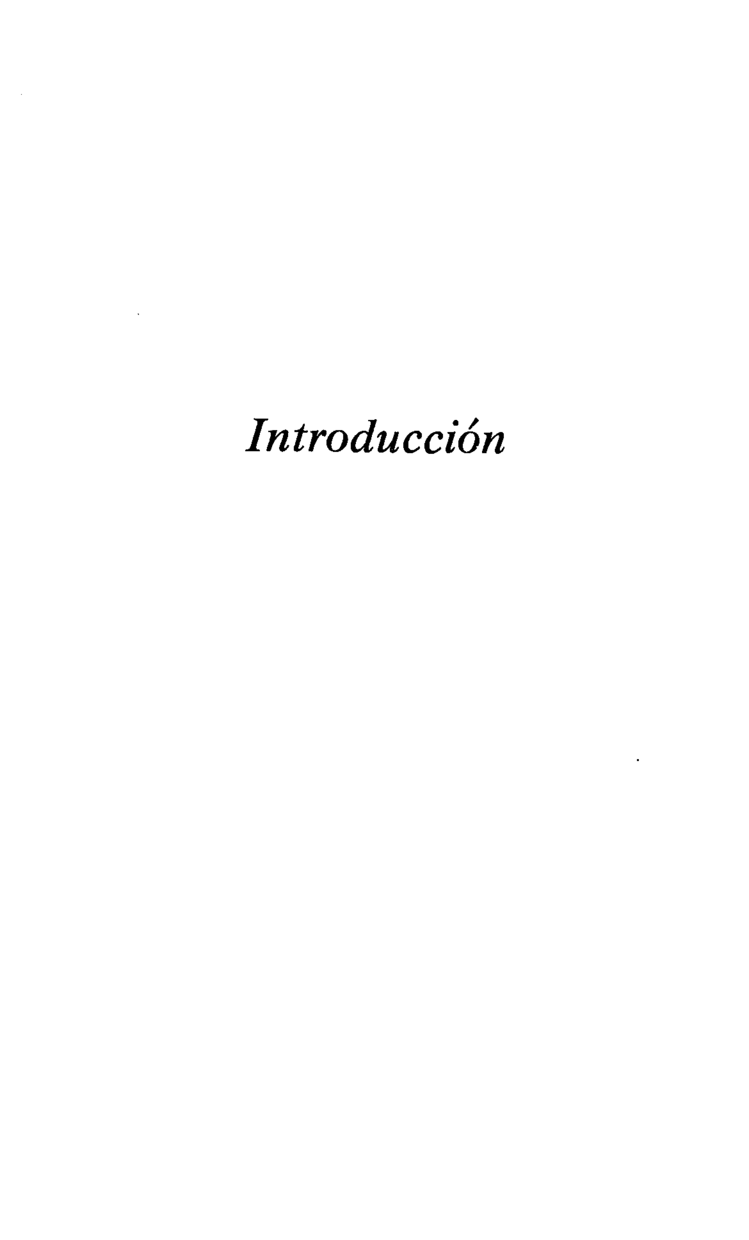
Letras Hispánicas

Ilustración de la cubierta: La rueda de la Fortuna, carta
del Tarot por Fergus Hall.




Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
Depósito legal: M. 4.902-1996
ISBN: 84-376-0210-6
*Printed in Spain*
Impreso en Gráficas Rógar, S. A.
Navalcarnero (Madrid)

# Índice



# *Introducción*

# Biografía de Juan de Mena

De la vida de Mena se sabe poco. A diferencia de la mayoría de los poetas de la corte de Juan II, es esencialmente un hombre de letras: pasa la vida entre las tinieblas de la cámara escolástica y la escribanía regia. Su contemporáneo Juan de Lucena resume muy bien este carácter recluso de nuestro poeta, poniendo en boca del obispo de Burgos: «De grand ánimo te muestras mi Joan de Mena, que las armas tanto exaltas. Trahes magrescidas las carnes por las grandes vigilias tras el libro, mas no durescidas ni callosas de dormir en el campo; el vulto pálido, gastado del estudio, mas no roto ni recosido por encuentros de lança»[1]. No siendo, pues, uno de aquellos poetas-guerreros cuyos nombres resuenan tan ubicuamente por las crónicas del siglo XV, y cuyas biografías resultan, por tanto, bastante fáciles de establecer, la figura pálida de Juan de Mena queda oscurecida por las telarañas de cinco siglos; estamos confrontados con un contraste sorprendente entre la celebridad de que gozó Mena durante su vida y una carencia de detalles biográficos que nos ayudarían a redondear un poquito esta silueta imprecisa que trazamos a continuación, la cual, aparte de sus propias obras, es lo único que hoy día se puede aducir como biografía del poeta más célebre de su época.

Nació en 1411, en Córdoba, patria de Séneca y Lu-

1 Juan de Lucena, *Vita Beata,* pág. 131 (véase la Bibliografía).

cano; a estos autores y a la ciudad misma se refiere siempre con especial afecto. Se han atribuido a Mena las *Memorias de algunos linages antiguos e nobles de Castilla*[2], según las cuales los del linaje de Mena «son mui buenos fijos dalgo; tienen su solar conocido en el valle de Mena, en tierra que llaman Montaña, e de allí vinieron a estos Reinos de Castilla; e fueron de los que ayudaron a sus Reies en muchas conquistas contra moros e sirvieron lealmente al Rei Don Fernando III». La fuente más fecunda de datos sobre la familia y la vida del poeta es el *Epicedio,* que compuso Valerio Francisco Romero para Hernán Núñez, comentador del *Laberinto*, casi cien años después de la muerte de Mena[3]. De las coplas de esta obrita se infiere que nuestro poeta era hijo de un tal Pedrarias, «de estado mediano, de buena nación», y nieto de Ruy Fernández de Peñalosa, «señor principal, ... señor de Almenara, de estima y caudal».

En una recuesta en que Mena va asociado con Íñigo Ortiz de Estúñiga, parece manifiesta la intención de éste de motejar de judío a su adversario:

*Hanme dicho, Juan de Mena,*
*qu'en coplas mal me tratastes;*
*pues yo os juro al que matastes*
*que no os me vayáis sin pena,*
*salvo si lo desordena*
*por punto de barahá*
*aquél que libró a Joná*
*del vientre de la ballena*[4].

El sentido de esta respuesta está explicado en un artículo de María Rosa Lida: «Juro a Cristo (al que matastes) que no escaparéis sin castigo a menos que lo

[2] A. Carballo Picazo, «Juan de Mena: un documento inédito y una obra atribuida», *Revista de Literatura,* I, 1952, págs. 269-299.

[3] Véase Bibliografía, pág.

[4] R. Foulché-Delbosc, *Cancionero castellano del siglo XV,* número 52.

impida por vía de bendición a los judíos (barahá) el Dios del Antiguo Testamento (aquél que libró a Joná).» En vista de la disparidad entre el estado social del abuelo y el del padre, la interpretación más verosímil de estos datos, según María Rosa Lida, sería que el oscuro Pedrarias era de origen judío, y el «señor principal», Ruy Fernández, era abuelo materno de Mena[5]. Florence Street, sin embargo, afirma que Pedrarias era hijo de Ruy Fernández, y que la teoría de que Mena desciende de una familia de conversos no es más que una hipótesis interesante[6]. Eugenio Asensio, en su estudio sobre la literatura de los conversos, ha apoyado este punto de vista, descartando definitivamente la supuesta sangre judía de la familia de Mena[7].

Valerio Francisco Romero nos dice que Mena tuvo una hermana, y que, siendo el futuro poeta de muy corta edad, los dos niños quedaron huérfanos; es de suponer que se criasen con los parientes más cercanos. Según otra fuente, los dos niños eran varones, y el mayor era Ruy Fernández de Peñalosa, quien heredó el título de Veinticuatro de Córdoba, cargo que también desempeñaría más tarde el poeta[8]. El joven no empezó sus estudios hasta los veintitrés años, primero en Córdoba, luego en Salamanca. Hasta hace poco era opinión común que completó sus estudios en Roma, pero hoy está comprobado que antes de febrero de 1442 estaba en Florencia, en la corte pontificia de entonces, bajo la protección del cardenal Juan de Torquemada, ya que por aquella fecha solicitaba beneficios como clérigo cuando ya se había ausentado de la curia. Según Beltrán de Heredia, «su clericato se reducía a la simple

---

5 María Rosa Lida, «Para la biografía de Juan de Mena», *Revista de Filología Hispánica,* III, 1941, págs. 150-154.

6 «La vida de Juan de Mena», *Bulletin Hispanique,* LV, 1953, págs. 149-173.

7 «La peculiaridad literaria de los conversos», *Anuario de Estudios Medievales,* IV, 1967, págs. 327-351.

8 [A. García de Morales], *Historia y nobiliario de Córdoba por un anónimo,* Biblioteca Nacional, Madrid, MS. 3269.

tonsura o cuanto más a alguna de las órdenes menores, condición suficiente para alcanzar beneficios»[9].

Debió volver a Florencia, pero en agosto de 1443 regresó definitivamente a España. Al volver a Castilla fue nombrado cronista y secretario de cartas latinas de Juan II, nombramiento que demuestra que tenía establecida ya su reputación como latinista. Sin duda le propuso cierto protector poderoso en la corte. Es probable que del mismo período date su posesión del cargo de Veinticuatro de Córdoba. Hay un documento contemporáneo que testimonia que a partir de 1453 recibía del rey una renta anual de 13.000 maravedís, tomados de las rentas de las *tahurerías* de Córdoba confiscadas a Álvaro de Luna[10].

Se casó, pero no tuvo hijos. Según Valerio Francisco Romero, su esposa era «la hermana de dos ciudadanos, García de Vaca y Lope de Vaca». En un documento de la Biblioteca Nacional, sin embargo, con fecha de 24 de mayo de 1456[11], se afirma varias veces que la mujer de Juan de Mena es una tal Marina Méndez: «Sepan quantos esta carta vieren como yo, Marina Méndez, hija legítima de Fernando de Soto Mayor y de Costança Fernández de Aguilar, su mujer, que son finados, vezina que so de la muy noble çibdad de Córdoba, esposa de Juan de Mena, coronista y segretario de latín de nuestro señor el rey... et yo el dicho Juan de Mena, esposo de la dicha Marina Méndez...» No cabe duda, pues, de que nuestro poeta se casó con Marina Méndez de Sotomayor. ¿Esto significa que Valerio Francisco Romero está equivocado? Otro testimonio es el de Pedro Manuel Jiménez de Urrea, que apoya de manera doble a Romero, designando a Mena

---

[9] V. Beltrán de Heredia, «Nuevos documentos inéditos sobre el poeta Juan de Mena», *Salmaticensis*, III, 1956, págs. 1-7.

[10] A. Carballo Picazo, art. cit.

[11] J. M. Aguado, «Descripción y vicisitudes de unas heredades y casas que pudieron pertenecer al poeta Juan de Mena», *Boletín de la Real Academia Española*, XIX. 1932, págs. 499-508, 554-565; XXII, 1935, págs. 49-54.

con el nombre de su padre, Pedrarias, y diciendo que su esposa era de la familia de Vaca:

*Contigo no valen parias,*
*que todo por ti se saca.*
*¿Dó tantas naciones varias?*
*¿Dó el gran poeta Pedrarias,*
*casado con los de Vaca?*[12].

No tenemos más remedio que concluir que el poeta se casó dos veces. Es imposible proponer las fechas precisas, pero lo más probable es que las primeras bodas, con la hermana de García y Lope de Vaca, se celebrasen después de terminados los estudios de Mena en Salamanca, o sea, hacia el año 1440. Acerca de su segunda esposa, Marina Méndez, podemos afirmar que era mucho más joven que Mena, ya que en el documento arriba citado prometen los esposos no alegar que la renuncia que hacen esté invalidada por el tener Marina menos de veinticinco años. Sabemos que nació antes de marzo de 1438 por figurar su nombre en otro documento de la misma serie que lleva dicha fecha[13]; así que en 1456, cuando Mena tenía ya unos cuarenta y cinco años, su joven esposa cordobesa tenía entre dieciocho y veinticinco. Pero nuestro poeta poco tiempo había de seguir gozando de las delicias de este segundo matrimonio. La pobre Marina, casada en su juventud con un hombre de edad madura y carácter algo severo y recogido, quedó pronto viuda: Juan de Mena murió antes de completarse el año mismo en que firmaron los dos el documento que atestigua su unión.

Según cuenta Gonzalo Fernández de Oviedo, «de su muerte hay diversas opiniones, e los más concluyen que una mula lo arrastró, e cayó della de tal manera que murió en la villa de Torrelaguna»[14]. Otra opinión

---

[12] *Cancionero de Pedro Manuel Jiménez de Urrea,* impreso en 1513.
[13] Aguado, art. cit., XIX, pág. 555.
[14] Citado en JMB, pág. xii, nota. Para mis abreviaturas, véase abajo, pâg. 52.

es la de Romero, quien dice que murió de un «rabioso dolor de costado». Fue enterrado en Torrelaguna, pagando el marqués de Santillana los gastos del sepulcro, como quien apreciaba más que nadie la contribución hecha por Mena a la vida cultural de su época.

## Las obras de Mena

Dada la escasa biografía del poeta, es imposible colocar sus obras en una cronología fija. El *Laberinto* se terminó de escribir el 22 de febrero de 1444, obra maestra de un poeta bastante joven. Si se deja a un lado el *Laberinto,* hay que confesar que no se destaca Juan de Mena como muy individual contra el fondo bullicioso de la corte de Juan II, en que todo el mundo es poeta. En sus poesías menores, poco numerosas, vemos la gama típica del poeta palaciego de su época.

### *Poesía políticas*

Son las más fáciles de fechar. Datan todas del período de madurez del poeta, siendo posteriores a la composición del *Laberinto.* En cuanto a su temática, sirven de apoyo al *Laberinto,* repitiéndose en sus versos los elogios de Juan II y Álvaro de Luna y las exhortaciones a la unidad nacional. Son breves, inspirándose la mayoría en acontecimientos políticos de aquella época desdichada. Mena celebra, por ejemplo, la reconquista de Córdoba por el conde de Niebla (¿fines de 1444?)[15], la victoria de Olmedo (1445)[16], y las concordias de Astudillo (1446) y Valladolid (1449) entre Juan II y el príncipe Enrique[17]. Otra manifestación de

---

[15] *Cancionero de Antón de Montoro,* ed. Cotarelo y Mori, Madrid, 1900, núm. 5.
[16] Foulché-Delbosc, *Cancionero castellano del siglo XV,* núm. 37.
[17] *Ibíd.*, núms. 40, 32.

sus inclinaciones políticas es la composición presentada a don Álvaro de Luna entre la Navidad de 1452 y año nuevo, a propósito de la herida recibida por el Condestable en el cerco de Palenzuela[18].

## *Lírica amorosa*

Es enteramente típica del siglo XV. El tema del amor cortés, que de tanta popularidad ha gozado en los dos siglos anteriores, hace algunos años ya que viene perdiendo algo de su novedad y vigor iniciales, sustituyéndose éstos por fríos y complicados recursos estilísticos y de versificación. Esta elaboración y falta de sinceridad caracterizan a muchas de las poesías amorosas de Mena[19]. En algunas composiciones, sin embargo, logra rehuir tales frialdades para reproducir algo de la sencillez y frescura típicas de la lírica amorosa de su amigo del marqués de Santillana[20]. Para Amador de los Ríos, estas composiciones representan el período juvenil del poeta, antes de dedicarse Mena a los asuntos morales que le sirven de tema en sus obras más largas. No hay evidencia alguna que apoye tal afirmación.

## *Preguntas y respuestas*

Otro aspecto de la lírica cortesana presente en Mena es el interés para el debate poético, convención literaria cuya popularidad está atestiguada por el contenido del *Cancionero de Baena*. Mena no se rebaja a las calumnias juglarescas que intercambian los poetas menos cerebrales que escriben para entretener a la corte; sus preguntas y respuestas tienen más bien el carácter de

---

18 *Crónica de Álvaro de Luna*, ed. J. de Mata Carriazo, Madrid, 1940, cap. XCV.

19 Foulché-Delbosc, *Cancionero castellano del siglo XV*, núms. 17, 20, 23, etc.

20 *Ibíd.*, núms. 42, 45.

diversión personal para Mena y el marqués de Santillana, su colaborador, y no se extienden en *recuestas* prolongadas, terminándose después de la primera respuesta[21]. Tampoco faltan las *adevinanças* triviales, típicas del período de los cancioneros[22].

## *Decires morales*

No menos típicas son ciertas obras sobre los conocidos temas morales del siglo XV. El *Razonamiento que face... con la Muerte*[23] debe su esquema dialogado a la *Danza de la Muerte,* y su contenido y estilo dan a entender que data de los primeros años de la vida literaria del poeta. Mena nos conduce por los temas del *¿Ubi sunt?* y de la muerte niveladora a la conclusión cristiana tradicional. Algo más original es el *Dezir que fizo... sobre la justiçia e pleytos, e de la grant vanidad deste mundo*[24]. Como se ve en el título, padece cierta falta de unidad, vacilando entre una sátira sobre la justicia, bastante interesante en sí como cuadro de costumbres, y un sermón convencional sobre la inestabilidad de la fortuna humana. La última obra de Mena, interrumpida por la muerte, es el *Debate de la Razón contra la Voluntad*[25], otra composición entroncada con la tradición del diálogo medieval. Es una alegoría más sencilla, más anticuada que el *Laberinto,* a pesar de haberse escrito doce años más tarde, en que la Razón disputa con los pecados mortales. Es una argumentación en que no se alza la voz, una verdadera *disputatio* medieval en que los participantes pronuncian por turno sus discursos justificativos o condenadores. El poema incompleto fue continuado por dos contem-

---

[21] *Ibíd.,* núms. 27-30, 219.
[22] *Ibíd.,* núms. 49, 50.
[23] *Ibíd.,* núm. 35.
[24] *Ibíd.,* núm. 31.
[25] *Ibíd.,* núm. 13.

poráneos de Mena: Gómez Manrique[26] y Pero Guillén de Segovia[27], y hay otra continuación más tardía de fray Jerónimo de Olivares[28].

### *La Coronación*

Ha sufrido en general los dicterios de la crítica. Es una alegoría pretenciosa en que el autor exalta al marqués de Santillana, coronado en el monte Parnaso en presencia de los autores preferidos de Mena: Homero, Lucano, Virgilio, Séneca, Ovidio, Vegecio y Boecio. Tanto las estrofas del poema como el comentario en prosa que las acompaña emplean los artificios estilísticos más violentos y fastidiosos: hipérbaton exagerado, latinismos léxicos y sintácticos, alusiones incansables a la mitología clásica. El comentario tiene cierto valor como documento literario, y da una idea de los autores preferidos de Mena, de su afición por la erudición filológica y de sus opiniones sobre los estilos poéticos[29].

Donde más claramente se revela el contraste entre los dos estilos poéticos de Mena es en dos poemas curiosos, el *Claro escuro*[30] y *Al hijo muy claro de Hyperión*[31], en que estrofas de arte mayor, adornadas con todas las galas de la nueva manera clasicista, alternan con estrofas de verso corto a la manera cancioneril. Son poesías amorosas tradicionales, pues, en un cuadro decorativo de digresión y comparación mitológicas. Mena no intenta conciliar los dos estilos: se da cuenta de su incompatibilidad, y esta yuxtaposición no hace más que

---

26 *Ibíd.*, núm. 13.
27 Biblioteca Nacional, Madrid, MS. 3.742.
28 Impresa en la edición de Amberes, 1552.
29 Véase Inez Macdonald. «The *Coronación* of Juan de Mena: poem and commentary», *Hispanic Review*, VII, 1939, páginas 125-144.
30 Foulché-Delbosc, *Cancionero castellano del siglo XV*, núm. 16.
31 *Ibíd.*, núm. 19.

realzar la diferencia; es un pequeño ejercicio estilístico que no hay que tomar demasiado en serio.

## *Prosa*

Prescindiendo del comentario de la *Coronación,* la única obra en prosa que hace poco se solía adscribir a Juan de Mena era la *Ilíada en romance*[32], versión de Homero, traducida no directamente del griego, sino de una versión latina. Fue condenada por Menéndez y Pelayo por la violencia de su sintaxis, pero Blecua ha alabado su «gracioso exotismo y una abundancia excepcional de vocabulario»[33], y el estudio de María Rosa Lida también rechaza el severo juicio de don Marcelino[34].

En los últimos treinta años varias obras menores han sido atribuidas a Mena, lo que ha hecho posible un análisis más completo de las características de su prosa. Ahora se percibe que Mena tenía a su disposición, además del estilo ornamental y cargado de latinismos de la *Ilíada en romance,* un estilo más llano y didáctico, que suele aclarar los neologismos parafraseándolos, y también un estilo narrativo que prescinde de tales explicaciones didácticas y tiene un tono algo más elevado, con algunas alusiones clásicas, sin llegar a los excesos del estilo ornamental propiamente dicho. Con esta «rebuscada diversidad»[35], Mena es capaz de ajustar su estilo según el tema y según su intención artística, incluso dentro de una misma obra. El comentario a la

---

32 Biblioteca Nacional, MSS. 6.052, 8.600; *La Ylíada en romance,* ed. M. de Riquer, Barcelona, 1948.

33 JMB, pág. xxi.

34 MRL, págs. 127-156.

35 Expresión acertada de Louise Vasvari Fainberg, quien en la Introducción de su edición del *Tratado sobre el título de Duque,* Londres, 1976, estudia magistralmente y con numerosos ejemplos la variación estilística de la prosa de Mena y las relaciones entre ella y el *Laberinto.*

*Coronación,* por ejemplo, ejemplifica los tres estilos; en el *Tratado sobre el título de Duque* domina la técnica ornamental; en el proemio del *Libro de las virtuosas y claras mujeres,* de Álvaro de Luna, se ve que sabía dejar a un lado su latinismo léxico y limitarse a un dominio seguro y afortunado del latinismo sintáctico[36]. El *Tratado de amor,* obra auténtica de Mena, según la señora Florence Street[37], y probablemente una composición temprana, a pesar de encerrar alusiones a la literatura clásica, tiene un estilo sencillo y directo, y su contenido coincide en parte con el del círculo de Venus en el *Laberinto.*

Una cuestión muy discutida es la paternidad del primer acto de *La Celestina:* Fernando de Rojas, el autor del resto de la obra, afirmó haber encontrado ya escrito el primer acto, que «no tenía su firma del autor, el qual según algunos dizen fue Juan de Mena, y según otros Rodrigo de Cota». La crítica moderna ha rechazado la alusión a nuestro poeta[38].

Es imposible saber si Mena, «coronista y segretario de latín de nuestro señor el rey», participó en la composición de la *Crónica de Juan II*[39]. La *Crónica de Álvaro de Luna,* introduciendo los versos de Mena sobre la saetada recibida por Luna en el cerco de Palenzuela, dice que «era coronista del rey e tenía cargo de escrebir la Historia de los reynos de Castilla»[40], pero Menéndez y Pelayo dice que no hay que atribuirle ninguna parte de la *Crónica de Juan II.*

---

[36] Véase la edición de Bibliófilos españoles, Madrid, 1891. Para la atribución a Mena, véase MRL, pág.147.

[37] «La paternidad del *Tratado de amor*», *Bulletin Hispanique,* LIV, 1953, págs. 15-33.

[38] M. de Riquer, «Fernando de Rojas y el primer acto de *La Celestina*», *Revista de Filología Española,* XLI, 1957, págs. 373-395; F. González-Ollé, «El problema de la autoría de *La Celestina:* nuevos datos y revisión del mismo», *Revista de Filología Española,* XLIII, 1960, págs. 430-445.

[39] Véase Narciso Alonso Cortés, «Juan de Mena y la 'Crónica de don Juan II'», en *Anotaciones literarias,* Madrid, 1922, págs. 5-13.

[40] Ed. cit., pág. 285.

# La crítica ante el *Laberinto de Fortuna*

En el siglo XV, lo que despierta el *Laberinto* no es crítica, sino adulación. No se oye ninguna voz disidente: todos convienen en encomiar a Mena como poeta genial, cuyas obras representan la quintaesencia de las aspiraciones literarias de aquel período. La estima que le profesa la sociedad literaria se manifiesta en las hipérboles de los poetas profesionales, en el intercambio de poesías con aficionados eminentes como don Pedro, regente de Portugal, y el rey don Juan II de Castilla, y en una epidemia de alegorías didácticas que deben su existencia al éxito del *Laberinto*. Es evidente que entre los escritores que elogian a Mena hay muchos que no comprenden muy bien lo que escribe; también en el Siglo de Oro hay bastantes que le alaban, dando muestras de no conocer muy bien sus poesías. La verdad es que a mediados del siglo XV el decir alegórico, la erudición clásica, el estilo latinizado, están en boga; no elogiar el *Laberinto* equivaldría a confesarse reaccionario y chapado a la antigua.

También en la valoración algo más reflexiva de Antonio de Nebrija y Juan del Encina, de la generación siguiente, Mena parece representar la culminación de la poesía castellana. Nebrija, en su *Gramática de la lengua* (1492), toma casi todos sus ejemplos de las obras de Mena, cuyos esfuerzos para ennoblecer la poesía en lengua vulgar tan perfectamente ejemplifican las ideas del gran humanista. En el *Arte de poesía castellana* de Encina (1496), Mena vuelve a proveer la mayor parte de los ejemplos. En 1499 Hernán Núñez, el Comendador Griego, editó el *Laberinto* con un comentario que explicaba las dificultades textuales y aclaraba de una manera a veces definitiva las fuentes más importantes.

En el Siglo de Oro, entrado ya el poeta en la cultura general como autoridad tradicional sobre la For-

tuna, esta reputación brillante empieza a deslustrarse un poco. Juan de Valdés condena la lengua del *Laberinto* por latinizada y grosera a la vez[41], y de entonces en adelante se percibe una división entre los que aprueban y los que censuran las innovaciones de Mena. No sorprende el hecho de que donde más se alude a Mena para justificar o condenar las innovaciones estilísticas es en las polémicas entre italianizantes y casticistas. Tales citas empiezan con la conocida alusión de Cristóbal de Castillejo, que introduce a Mena en su sátira sobre la supuesta novedad del endecasílabo de la nueva escuela[42]. Fernando de Herrera da muestras de haber estudiado no sólo el *Laberinto,* sino también las obras menores de Mena, y parece reconocer su importancia como antecedente de Garcilaso y de los demás italianizantes. En sus *Anotaciones* (1580) explica particularidades de Garcilaso con ejemplos sacados de Mena, y en su propia poesía evidencia preocupaciones estilísticas algo parecidas a las del cordobès[43].

Una opinión entusiasta es la de Francisco Sánchez de las Brozas, El Brocense, cuyo comentario a la edición que publicó en 1582 reprende a los que por su ignorancia condenan las oscuridades del poema. Góngora y los demás sucesores de Herrera muestran cierto conocimiento de Mena, aunque menos explícitamente. Dámaso Alonso ha señalado varias estrofas de Góngora que parecen probar que había estudiado el estilo de Mena y aprendido algo en él[44]. Sea cual sea el parentesco entre el hipérbaton de Góngora y el latinismo de Mena, para los antigongoristas hay un eslabón patente entre los dos. No era de esperar que Lope de Vega estuviese de acuerdo con los culteranos en su opinión sobre Mena: para él, el latinismo exagerado de

---

41 Véase abajo, pág. 40.

42 Cristóbal de Castillejo, *Obras,* ed. J. Domínguez Bordona, en «Clásicos Castellanos», Madrid, 1927, II, pág. 226.

43 MRL, págs. 360-365.

44 Dámaso Alonso, *La lengua poética de Góngora,* Madrid, 1950, págs. 183-185.

los gongoristas representa una vuelta al estado rudo de la poesía de hace ciento cincuenta años, y por eso lo condena, censurando la lengua de Mena «en el comentario que hizo a su *Coronación,* donde dice así: "Y no quiere cesar ni cesa de volar fasta pasar el cáucaso monte, que es en las sumidades y en los de Etiopia fines", etc., cosas que tanto embarazan la frasis de nuestra lengua, que las sufrió entonces por la imitación latina, cuando era esclava, y que ahora que se ve señora, tanto las desprecia y aborrece»[45].

Algo menos hostil a Mena es la crítica del Pinciano, quien en su *Filosofía antigua poética* (1596)[46] defiende al poeta contra el reproche de oscuridad y loa la grandeza y sonoridad de su estilo. Desde principios del siglo XVII, sin embargo, la corriente de la crítica se hace cada vez más hostil a Mena, y los bibliófilos del siglo XVIII, primeros investigadores sistemáticos de la historia literaria, condenan casi unánimemente el estilo oscuro y el vocabulario latinizante de nuestro poeta. La opinión de Sánchez es típica: «... fixó nueva época a la [poesía] castellana y levantó el estilo más que cuantos le habían precedido; pero la afeó con metáforas impropias, con colocaciones violentas, con palabras latinas o inventadas, y, finalmente, con un estilo hinchado y pomposo»[47].

A principios del siglo XIX esta hostilidad empieza a moderarse un poco. Quintana, Martínez de la Rosa, Ticknor y P. J. Pidal, aunque suelen censurar ciertos aspectos de la técnica innovadora de Mena, echan la culpa de ellos a la etapa primitiva de la lengua y alaban el objeto general de la empresa[48]. Es en la obra

---

45 *Respuesta a un papel que escribió un señor destos reinos en razón de la nueva poesía,* en Biblioteca de Autores Españoles, t. XXXVIII, pág. 140.

46 Ed. P. Muñoz Peña, Valladolid, 1894.

47 *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV,* 1779, t. I, prólogo.

48 Quintana, *Tesoro del Parnaso español,* 1808; Martínez de la Rosa, *Anotaciones a la poética,* en *Obras completas,* I, París, 1845;

de Ticknor donde se encuentra, en su forma más exagerada, la idea de que el *Laberinto* sea una imitación de la *Divina Comedia.* Esta idea se repite, un poco diluida, en la *Historia crítica de la literatura española,* de Amador de los Ríos (1865), que reconstruye la biografía del poeta con la *Vida* impresa por Hernán Núñez en su edición de 1499, y el *Epicedio,* de Valerio Francisco Romero; pero interpreta de una manera tan arbitraria los datos aportados por estas obras, que su reconstrucción parece bastante ficticia. No menos caprichosas son sus conclusiones tocante a las innovaciones latinas de Mena: aprueba la «inusitada nobleza» de algunos de sus latinismos y censura otros porque «comunicaban a la lengua no poca extravagancia, revistiéndola de pedantescas nieblas».

A diferencia del estudio de Amador, el capítulo dedicado a Mena por Menéndez y Pelayo en su *Antología*[49] constituye un verdadero avance en la literatura crítica sobre el poeta. Interpreta más objetivamente los datos biográficos, y sus opiniones sobre el estilo de Mena evidencian una actitud enteramente libre de los prejuicios que han caracterizado toda la crítica anterior, aunque no vacila en censurar el estilo enmarañado de las obras en prosa. Sus ideas sobre el parentesco entre el *Laberinto* y la *Divina Comedia* son mucho más moderadas y perspicaces que las de Ticknor y de Amador, y estudia con citas informativas de Virgilio y Lucano ciertos aspectos de la erudición clásica de Mena. Su censura de ciertos vocablos latinizantes del *Laberinto* no le impide alabar su gran espíritu nacional y la dignidad robusta de sus exhortaciones patrióticas: «¡Grande y magnífica poesía en verdad, que surge toda de una pieza, armada con el hierro de combate!»

Esta nueva objetividad se reprodujo en los trabajos

---

Ticknor, *Historia de la literatura española,* Londres, 1849; P. J. Pidal, edición del *Cancionero de Baena,* Madrid, 1851.

[49] *Antología de los poetas líricos castellanos,* en Biblioteca Clásica, Madrid, 1890-1908, t. V, págs. cxiv-ccvi.

que a principios del siglo XX realizó R. Foulché-Delbosc, cuya edición del *Laberinto,* sumamente rara[50], se sirvió de las ediciones clásicas y de los manuscritos más importantes. Más accesibles son la reproducción de esta edición en su *Cancionero castellano del siglo XV*[51] y su «Étude sur le *Laberinto*»[52]. Juan de Mena, sin embargo, tuvo que esperar durante cuatro siglos enteros la obra crítica cuya erudición y alcance correspondiesen a su posición como el poeta más genial de su época. En 1950, la *Nueva Revista de Filología Hispánica* publicó el estudio magistral de María Rosa Lida, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*[53], obra imprescindible para cualquier estudiante serio de nuestro poeta o de la época de transición y búsqueda en que escribió.

## El *Laberinto de Fortuna*

### *Obra didáctica y política*

Leyendo las primeras páginas del *Laberinto,* con el recuerdo del título de la obra en la cabeza, pudiera suponer el lector que está ante uno de aquellos decires morales sobre la inestabilidad de la fortuna humana, que de tanta popularidad gozaron en el período de los cancioneros. Mena, como tantos otros, dirige la palabra a la diosa cuya «más çierta orden es desordenança»:

*Tus casos fallaçes, Fortuna, cantamos,*
*estados de gentes que giras e trocas.*

Y, en efecto, en las coplas del *Laberinto* que preceden a la entrada del poeta en la casa alegórica no

---

50 Mâcon, 1904; cien ejemplares.
51 *Nueva Biblioteca de Autores Españoles,* t. XIX, Madrid, 1912.
52 *Revue Hispanique,* IX, 1902, págs. 75-138.
53 México, 1950.

se presenta ninguna teoría muy original acerca de la Fortuna. En esta sección preliminar se encuentra como un esbozo no desarrollado de un esquema tripartito que ha de elaborar Jorge Manrique en sus *Coplas por la muerte de su padre:* el hombre no tiene que considerar sólo la esfera inmediata de la vida terrena, la fortuna buena o mala, la muerte inevitable; hay dos cosas que le permiten romper los límites de su existencia transitoria: la Fama y la Divina Providencia. En las *Coplas* de Manrique, estas ideas han de sistematizarse en una visión de la vida terrena, la vida de la Fama y la vida eterna. Mena insiste en el *Laberinto* en la relación entre la vida terrena, gobernada al parecer por la Fortuna, y el poder dominador de la Providencia. También manifiesta, aunque menos explícitamente, su convicción de que los confines de la vida terrena pueden ser traspasados por la Fama; que una reputación ganada por los actos honrados permite que un hombre supere la barrera que le opone la muerte. Pero la verdad es que Mena no se interesa mucho por el problema abstracto de la Fortuna. Esta obra es una joya que no puede apreciarse si se saca de su engaste; para comprender el significado del *Laberinto* es preciso saber algo de la época laberíntica en que se escribió.

Como testigo contemporáneo, tanto de las maquinaciones de la Corte como de la anarquía militar de aquel período, citamos a continuación a Fernán Pérez de Guzmán, que pinta con pincel desilusionado los trastornos políticos y la carencia de conciencia nacional que caracterizan el reinado de Juan II de Castilla:

«No callaré aquí nin pasaré so silençio esta razón, que cuanto quier que la prinçipal e la original cabsa de los daños de España fuese la remisa e nigligente condiçión del rey e la cobdiçia e ambiçión exçesiva del condestable, pero en este caso non es de perdonar la cobdiçia de los grandes caballeros que por creçer e avançar sus estados e rentas, posponiendo la conciencia e el amor de la patria por ganar ellos, dieron lugar a ello; e non dubdo que les plazía tener tal rey porque

en el tiempo turbado e desordenado, en el río vuelto fuesen ellos ricos pescadores; ... e de aquí cuantos daños, insultos, movimientos, prisiones, destierros, confiscaciones de bienes, usurpaçiones de dignidades, turbaçión de paz, injusticias, robos, guerras de moros, se siguieron e vinieron, ¿quién bastará a lo relatar nin escribir, cómo era notorio que en treinta años, non digo por intervalo o interposiçión de tiempo, mas continuamente, nunca çesaron males e daños?»[54].

Para Fernán Pérez, pues, una época llena de desdichas: un rey, Juan II, sin mérito ni influencia; un Condestable, Álvaro de Luna, cuya ambición inagotable le hace dueño de Castilla y quien maneja al rey como a un títere; una aristocracia motivada en su oposición al Condestable no por amor de su patria, sino por un deseo de asirse de las cuerdas del mismo títere, de manera que se multiplican las guerras civiles, mientras la cruzada nacional contra los moros, llevada casi a su término por las campañas reales de hace dos siglos, queda olvidada.

No es de esperar que Juan de Mena dé muestras de la antipatía hacia Álvaro de Luna ni del desprecio para con Juan II que evidencia Pérez de Guzmán. Éste, aristócrata poderoso, enemigo político de Luna, escribe su diatriba cuando el Condestable, muerto en el patíbulo, se ha convertido en el *exemplum* clásico de lo caduco de la prosperidad humana, y cuando el pobre rey que le sirvió de escabel ha rendido el alma a Dios y el trono a un hijo que va uniendo la viciosidad personal a la debilidad política. Juan de Mena escribe en pleno reino de Juan II, y en calidad de funcionario real no puede prescindir de la buena voluntad del Rey y de su Condestable. No queremos decir que la actitud de Mena hacia sus protectores en nada se parezca a la adulación servil de un Baena o un Villasandino, pero hay que recordar que si nuestro poeta quería gozar

---

[54] *Generaciones y semblanzas,* ed. R. Tate, Londres, 1965, páginas 47-48.

de los beneficios de un empleo real no tenía más remedio que conformarse con las ideas del Condestable.

Lo que sí tiene de común con Fernán Pérez es una repulsión ante la política egoísta de los nobles y la inmoralidad dominante. Pero mientras el autor de las *Generaciones* ve en el ascendiente de Luna y la debilidad de Juan II síntomas de la decadencia general de la nación y las causas principales de las luchas civiles, en el *Laberinto* se alzan el Rey y el Condestable como ejemplos perfectos de las virtudes que faltan a sus compatriotas y como focos del esfuerzo nacional que el autor del poema quiere despertar. Los más de los historiadores han coincidido hasta cierto punto con Mena, aprobando su elogio de los esfuerzos unificadores de Luna, pero condenando con Fernán Pérez la incompetencia de Juan II.

Ténganse en cuenta estos tres niveles de exhortación: primero, en el campo moral, una condenación de los vicios que vienen debilitando a Castilla y un elogio de las virtudes contrarias, ejemplificadas por Juan II, Luna, el conde de Niebla y las demás figuras contemporáneas, o muertas hace poco, a quienes se refiere el poeta en la rueda de los presentes; en segundo lugar, en la esfera política, un deseo de que las varias facciones olviden sus diferencias y se unan para dedicarse a la expulsión de los moros; en conclusión, una intimación a Juan II de que se ponga al frente de este movimiento nacional y lleve a cabo la cruzada en que se distinguieron sus antecesores. Claro es que no se separan las vetas con tanta claridad en el poema; estos temas, estrechamente relacionados entre sí, corren entremezclados por las varias secciones del *Laberinto*.

No se engañe el lector, pues, ni por el título de la obra ni por el aparato de las ruedas; no se trata aquí de un decir contra la Fortuna. Juan de Mena apunta más alto: se propone nada menos que reformar el ambiente moral de la nación y desviar el espíritu guerrero de sus compatriotas, que se consume en luchas fratricidas, dirigiéndolo por los cauces patrióticos de la guerra

contra los moros, bajo el cetro sereno e inspirador de Juan II y la espada justa y poderosa de Álvaro de Luna.

## *El «Laberinto», cumbre de la tendencia a lo alegórico del siglo* XV

«Si Juan de Mena tuvo intención de imitar al Dante en su *Coronación,* no cabe duda de que en ... el *Laberinto* no sólo se propuso tomar a aquel célebre poeta por modelo, sino que le imitó completamente»[55].

«The determinative personalities who impart the tone to the literature of the period, the marqués de Santillana and Juan de Mena, do not model themselves on Dante»[56].

Dos conclusiones opuestas sobre el mismo autor. ¿Cuál de las dos hay que aceptar? Es imposible negar por completo la importancia de la poesía alegórica de los italianos en cualquier discusión sobre la cultura castellana del siglo XV. Sin embargo, el hecho de que la influencia de Dante se manifieste de diversas maneras en las obras de los predecesores, contemporáneos y sucesores de Juan de Mena no debe dar lugar a una conclusión automática —la de Ticknor, Amador de los Ríos, etc.— de que el *Laberinto* está totalmente empapado de dicha influencia. Tampoco son verosímiles las teorías de Post, determinado, al parecer, de antemano a rechazar toda posibilidad de imitación dantesca en una época en que la *Divina Comedia* se traduce al castellano y el marqués de Santillana elogia a Dante como el poeta moderno que más merece citarse en compañía de Virgilio y Homero.

Hay que distinguir tres etapas dentro del movimiento italianizante del siglo XV: una etapa entusiasta, personificada por Francisco Imperial, en que se acogen sin gran discernimiento varios aspectos temáticos y estilís-

55 Ticknor, t. I, pág. 350.
56 C. R. Post, *Medieval Spanish Allegory,* Harvard, 1915, pág. 30.

ticos de la alegoría dantesca[57]; una etapa de madurez cuyo representante casi único es Juan de Mena, y una etapa en que varios poetas de calidad inferior, tales como Pero Guillén de Segovia[58], escriben decires alegóricos en que imitan, más bien que a Dante, al mismo Juan de Mena. Comparemos, pues, el *Laberinto* con obras de Imperial y Pero Guillén para comprender lo que hereda nuestro poeta de la escuela anterior y lo que lega a sus discípulos.

Cuando Imperial, nacido en Génova, se trasladó a Sevilla a fines del siglo XIV, el panorama cultural de España debió de parecerle la *selva selvaggia* de los primeros versos de la *Divina Comedia.* Una epopeya decadente y pasada de moda; una lírica cortesana en que toda emoción iba envuelta en conceptos trillados y artificios estilísticos; una obra maestra, el *Libro de Buen Amor,* que por su tono popular debían gozar de un éxito algo limitado en los círculos refinados de la literatura culta; nada, en efecto, capaz de entusiasmar a un hombre recién venido de Italia, cuyo gusto literario había sido modelado en la patria de Dante y Petrarca. La reacción de Imperial no sorprende: se propone introducir en la poesía española los temas y motivos de las obras de los grandes italianos, tomando a Dante como modelo principal. Su obra más célebre, el *Decir a las siete virtudes*[59], puede considerarse como un manifiesto. Adopta el expediente del guía que conduce al poeta por un paisaje alegórico. En la *Divina Comedia* es Virgilio quien conduce a Dante; en el decir de Imperial, el guía es el mismo Dante. Los dos poetas, maestro y discípulo, proceden juntos por un rosal a un prado, donde ven siete dueñas en forma de estrellas:

---

[57] R. Lapesa, «Notas sobre Francisco Imperial», en *De la Edad Media a nuestros días,* Madrid, 1967, págs. 76-94; A. Woodford, «More about the identity of Micer Francisco Imperial», *Modern Language Notes,* LXVIII, 1953, págs. 386-388.
[58] Véase J. G. Cummins, «Pero Guillén de Segovia y el MS. 4.114», *Hispanic Review,* XLI, 1973, págs. 6-32.
[59] *Cancionero de Baena,* núm. 250.

son las siete virtudes. Explicada su identidad por el guía, el poeta despierta de su visión y halla en sus manos la *Divina Comedia,* afirmando así de nuevo la importancia de Dante en la formación de sus ideas. Por si no bastase todo esto, da muestras adicionales de su devoción al gran italiano traduciendo versos de la *Comedia* e intercalándolos en su propia poesía.

Dado el carácter repentino y arbitrario de las innovaciones de Imperial, no sorprende el hecho de que su obrita se haya ganado los dicterios de la crítica. Sin embargo, aunque ya no se suele leer este poema sino como curiosidad literaria, su autor tuvo en su propia época un éxito muy grande. El marqués de Santillana levanta a los cuernos de la luna a Imperial, y la verdad es que se cumplió muy bien la profecía modesta pronunciada por éste; reconoce su propia insuficiencia y no intenta más que romper un camino para sus sucesores:

> *... que una çentella ...*
> *pueda mostrar al pueblo presente,*
> *e quiçá después algunt gran prudente*
> *la ençenderá en más alta estoria.*

El *gran prudente* que lleva a cabo el trabajo iniciado por Imperial es Juan de Mena. Por muy grande que sea la disparidad entre los dos, no se puede negar que Mena debe algo a su predecesor, por cuyos esfuerzos la poesía española se encuentra alzada ya un poco fuera del abismo en que se había hundido. Mena acepta el uso de una estructura alegórica como vehículo para la exhortación moral; da muestras, lo mismo que Imperial, de una afición a las literaturas clásica e italiana, y recurre a la técnica de intercalar en sus propias poesías materias traducidas o adaptadas de obras ajenas. Pero en Mena todo esto se hace más naturalmente, más hábilmente que en Imperial. Las alusiones a autores clásicos son más diversas, evidencian una familiaridad más extensa con las obras de que se trata; cuando Mena intercala una idea empleada ya por otro

autor, no la introduce en la forma arbitraria y penosamente traducida que encontramos en Imperial, sino como quien la saca sin dificultad de una memoria bien aprovisionada por muchos años de estudio riguroso. Es muy difícil encontrar un eslabón preciso entre el *Laberinto* y la *Divina Comedia,* y mientras el *Decir a las siete virtudes* no es más que una exhortación didáctica sin carácter nacional, el *Laberinto,* a pesar de ciertos aspectos de índole indudablemente dantesca, es una obra profundamente empapada de la conciencia de lo nacional. El *Decir* de Imperial es una poesía escrita en español; el *Laberinto de Fortuna* es una poesía española.

El *Decir* está dominado por su estructura alegórica; el autor es prisionero del aparato simbólico que inventa. En el *Laberinto,* las ruedas y los cercos de la Fortuna no gobiernan de la misma manera rigurosa el desarrollo de las ideas del poeta. Una vez esbozado el aparato mecánico, Mena se siente libre para emplearlo de una manera mucho más flexible que Imperial, rehuyendo el sistema de divisiones iguales implicado por los cercos geométricos, para desarrollar ciertas secciones más que otras, deteniéndose en los cercos más a propósito para su intención, mostrándose no prisionero, sino dueño de su esquema.

Pero Guillén de Segovia, en su continuación al *Debate de la Razón contra la Voluntad*[60], evidencia su veneración para con Mena, afirmando no ser más que «discípulo suyo». Su obra más larga[61], escrita entre 1469 y 1474, tiene todas las características de las alegorías que suscitó el éxito del *Laberinto.* Empieza con una invocación sonora y una descripción de los agüeros que se le aparecen a Pero Guillén en una visión. No cabe duda de que imita aquí un pasaje de Lucano, donde anuncia éste la ruina inminente de Roma. Explicada la visión, que presagia la caída moral y política de Cas-

60 Véase la nota 27.
61 Biblioteca Nacional, Madrid, MS. 4.114, fols. 24-116.

tilla, el poeta se siente trasladado al pie de la montaña Sabiduría. En el camino hacia la cumbre, su Entendimiento, en forma de niño, pasa por una serie de siete casas; cada una está ocupada por una doncella y contiene un cerco astrológico: la casa de la Gramática contiene el cerco de la Luna, la de la Lógica contiene el cerco de Mercurio, etc. Cada doncella instruye al niño, y en cada cerco se ven representantes virtuosos y viciosos de la influencia del planeta de que se trata. Entre los virtuosos de cada cerco figuran los Reyes Católicos y el arzobispo Carrillo, y en el cerco de Mares. Pero Guillén se detiene para dar un resumen de las hazañas más brillantes de éste. Salido de la última casa, el niño penetra en el paraíso terrenal, donde se encuentra con una nueva serie de doncellas: las siete virtudes, personificadas hace años ya en el *Decir* de Imperial. La alegoría de Guillén no aporta nada nuevo ni a la fisionomía ni a los consejos de estas damiselas. El poeta termina su obra dirigiéndose a la reina Isabel y a Carrillo y pidiéndole a éste que destierre la discordia para dar a Castilla una vida de paz y sosiego.

Este poema, pues, es un *Laberinto de Fortuna* escrito una generación más tarde. Guillén tiene las mismas intenciones temáticas: reforzar el ambiente moral y unificar las facciones; reproduce el mismo esquema alegórico: una serie de siete cercos astrológicos poblados por personajes representativos de atributos morales; parafrasea, lo mismo que Mena, un pasaje de Lucano[62]; reitera el elogio de una monarquía idealizada y un privado ambicioso, pidiéndoles que se pongan al frente del despertar nacional que el poema intenta propiciar. Leyendo esta y otras obras de Pero Guillén, se percibe que el poeta apenas hace más que repetir los elementos trillados de sus predecesores, bajo la influencia dominante de Mena; la alegoría a la manera italiana, introducida con tanto entusiasmo por Imperial y amoldada de una manera tan personal por Mena, se ha con-

---

62 Véase el Apeñdice II, págs. 197 y ss.

vertido en una acumulación de lugares comunes, una camisa de fuerza estilística de la cual no sabe librarse un poeta de segunda clase como Pero Guillén.

## *El verso de arte mayor*

El verso casi por antonomasia de los largos poemas narrativos y didácticos del siglo XV es el de arte mayor. En esta forma, aparecida a finales del siglo XIV, el principio silábico cede el paso a un concepto métrico algo más flexible, basado en la uniformidad rítmica. El verso tiene dos hemistiquios, con una fuerte cesura que no impide, sin embargo, una relación compensatoria entre los dos. El número de sílabas del hemistiquio puede variar entre cuatro y siete, dentro de los cuales existe siempre un núcleo invariable de dos sílabas acentuadas separadas por dos inacentuadas: -́--́. Este núcleo suele ir precedido y/o seguido por una o dos sílabas inacentuadas, lo que da al verso bastante riqueza rítmica, a pesar de la invariabilidad del núcleo:

435 *el mundo me vido*
- -́ - - -́ -

392 *que de casas e fierro*
- - -́ - - -́ -

216 *han la salida*
-́ - - -́ -

458 *te quiero dezir*
- -́ - - -́

240 *non governándome*
-́ - - -́ - - , etc.

Estas posibilidades no se pueden combinar en el mismo verso de manera indistinta: si el primer hemistiquio termina en vocal acentuada, el segundo no puede recibir el ictus en su primera sílaba, y suele recibirlo en la tercera; si el primer hemistiquio termina en es-

drújulo, el segundo tiene que empezar con sílaba acentuada:

848 *sabed al amor // desamar, amadores*
- -́ - - -́ // - - -́ - - -́ -
2 *aquél con quien Júpiter // tuvo tal zelo*
- -́ - - -́ - - // -́ - - -́ -

Nótese que en estos dos ejemplos la distribución acentual del verso es idéntica; la diferencia está en la posición de la cesura, y lo importante es que el poeta mantenga el modelo rítmico separando los ictus con las dos sílabas átonas. En la zona de la cesura, estas dos sílabas átonas se reducen a una en ciertos versos; parece que la cesura misma puede compensar esta ausencia:

198 *a ti, cuyo santo // nombre convoco*
- -́ - - -́ - // -́ - - -́ -
245 *es a saber, // de priesa tan brava*
-́ - - -́ // - -́ - - -́ -
596 *muy virtüosa // doña María*
-́ - - -́ - // -́ - - -́ -

Algunos críticos, notablemente Foulché-Delbosc y Dorothy Clotelle Clarke[63], opinan que existe un pequeño número de versos que tienen un solo ictus en uno de los hemistiquios, o incluso en los dos:

76 *tu temperamento // es distemperança*
- - - - -́ - // - - - - -́ -
1518 *el adelantado // Diego de Ribera*
- - - - -́ - // - - - - -́ -

---

[63] R. Foulché-Delbosc, «Étude sur le *Laberinto* de Juan de Mena», *Revue Hispanique*, IX, 1902, págs. 75-138; Dorothy Clotelle Clarke, *Morphology of Fifteenth Century Verse*. Pittsburg, 1964, capítulos II, XVI.

Sin embargo, la crítica más reciente, particularmente un artículo sumamente importante de F. Lázaro Carreter[64], ha aprobado la teoría de Pierre Le Gentil[65] de que siempre hay dos ictus, y que uno puede ser secundario y de menor intensidad, recayendo a veces en una sílaba normalmente átona. Esto implica el libre empleo de desplazamientos acentuales para mantener el esquema rítmico. Como veremos, esta teoría acarrea consecuencias de importancia trascendental para nuestra interpretación de la lengua y del estilo del poema. Me ha parecido conveniente indicar en el texto, por primera vez que yo sepa, estos desplazamientos acentuales.

Según Lázaro Carreter, «se trata de un artificio eficacísimo para cualquier poética que se base en un profundo distanciamiento entre la lengua del verso y el idioma común».

Tales desplazamientos, sin embargo, no extrañarán a nadie que sepa algo de la poética de la lírica popular y tradicional, que tiene una libertad acentual muy parecida, tanto a principios del Siglo de Oro como en la poesía oral moderna:

En la huerta nasce la rosa:
quiérome ir allá
por mirar al ruiseñor
cómo cantabá.

GIL VICENTE, *Auto dos Quatro Tempos*[66].

No quieró que me quieran,
ní ser queridá;
quiero ser de los hombres
áborrecídá.

*Tradición oral de Asturias*[67].

---

[64] «La poética del arte mayor castellano», *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa*, t. I, Madrid, 1972, págs. 343-378.

[65] *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge*, 2 tomos, Rennes, 1953.

[66] *Obras completas*, ed. Marques Braga, 6 tomos, Lisboa, 1942-1944, t. I, pág. 105.

[67] E. Martínez Torner, *Cancionero musical de la lírica popular de Asturias*, Madrid, 1920, núm. 194.

También se ha aprovechado de esta libertad Rafael Alberti:

Rema, niño, mi remero,
no te canses, no.
Mira ya el puerto lunero
mira, miraló.

*Nana del niño muerto*[68].

Hay casos de un desplazamiento muy parecido en la poesía latina medieval, con acentuaciones como *parádisus, Iordaném, théatra,* etc.[69]. En el *Laberinto,* por regla general, los desplazamientos acentuales afectan al primer ictus del hemistiquio; el segundo coincide con la sílaba tónica normal de la última palabra del hemistiquio.

## *Lengua y estilo*

Señalamos arriba la determinación de nuestro poeta de inspirar en sus contemporáneos el ideal de una Castilla fuerte y unida. Este proyecto literario de evocar los sentimientos patrióticos no es un tema nuevo; en efecto, es menos característico de la cultura relativamente desarrollada del siglo XV que de los tiempos más bárbaros. Lo más interesante de la obra de Mena es que este ideal de grandeza nacional no se limita a una preocupación por la unidad política, sino que va acompañado por una concepción más original de la grandeza lingüística.

A principios del siglo XV, la lengua castellana se consideraba incluso en Castilla como una hija bastarda del latín. A pesar de haber ganado preeminencia en la literatura a las demás lenguas del reino, a pesar de los esfuerzos fomentadores de Alfonso el Sabio y la brillantez de ciertas obras individuales, el castellano seguía careciendo de la distinción académica de que go-

---

[68] *Marinero en tierra,* ed. R. Marrast, Madrid, 1972, pág. 102.
[69] Lázaro Carreter, art. cit., págs. 349-350.

zaban el latín y el griego. Los ojos intelectuales de la nación miraban hacia atrás, hacia los siglos dorados de la literatura clásica, hacia un nivel lingüístico y literario al cual las lenguas vernáculas de Europa no osaban aspirar. Este abismo entre los idiomas antiguos y modernos parece que lo aceptaron con resignación la mayoría de los escritores de la Edad Media. La literatura vernácula tenía distintos grados en sí, pero ninguno de éstos se aproximaba a la sublimidad de Homero y Virgilio. En el siglo XV ciertos autores se ponen a salvar este obstáculo, tanto psicológico como verdadero; en vez de resignarse a las deficiencias de su lengua, deciden alzar la reputación del castellano, convirtiéndolo en un instrumento más digno de respeto.

De cuando en cuando, en la historia literaria surge un hombre para quien la lengua que hereda no basta: un Góngora, un James Joyce, que ensancha los límites del idioma, creando de golpe un vehículo lingüístico más rico, explorando tierras incógnitas que han de explotar sus sucesores. Este es el papel que en el siglo XV desempeña Juan de Mena respecto a las letras castellanas. Desafortunadamente, no se limita a revelar las posibilidades inherentes de su lengua: latinista profesional, cree que la salvación del castellano se logrará aproximándolo tanto como sea posible al latín. La hija bastarda no va a legitimarse por su propio mérito, sino emparentándose arbitrariamente con sus antepasados. Hasta cierto punto, este parentesco forzado es un parentesco de contenido, pero en el caso de Mena, la similitud temática se realza con ciertos recursos lingüísticos cuya meta es dotar al castellano de la dignidad grandiosa del latín. Algunos de los latinismos de Mena han entrado en la lengua común y nos parecen menos sorprendentes de lo que debieron de parecer a sus contemporáneos. Otros, exclusivamente poéticos ya en latín, o inventados bajo la influencia dominadora del arte mayor (véase abajo), no se arraigaron. El procedimiento léxico de Mena, en efecto, es bastante complicado y muy personal: al lado de esta pre-

ocupación con el latín sorprende cierta tendencia, revelada por María Rosa Lida[70], hacia el empleo de arcaísmos y vocablos populares, de modo que se encuentran en el *Laberinto* yuxtaposiciones curiosas. Juan de Valdés resume perfectamente esta dualidad: «... escrivió tan escuro que no es entendido, y puso ciertos vocablos, unos que por groseros se devrían desechar y otros que por muy latinos no se dexan entender de todos, ... lo qual a mi ver es más scrivir mal latín que buen castellano»[71].

Como latinismos se pueden citar:

Vocablos latinos incorporados de golpe al castellano (muchos de éstos son de carácter poético ya en latín, *pigro, cárbasos, inopia, infacundo, corruscos, superna, prepotente, belígero, nubíferas, penatígero, vaníloquo;* (nótese en éstos la predilección por el esdrújulo).

Vocablos de origen latino, pero corrientes ya en castellano, restituidos por Mena a su forma etimológica: *plano, planura, flamas, pluvia,* etc.[72].

Vocablos restituidos a una acepción latina que ya no tenían en castellano: *suceder* (acercarse), *enorme* (fuera de norma), *inhumano* (sobrehumano), *proceder* (avanzar), etc.

Vocablos creados analógicamente a base de sufijos latinos: *cilénico* (propio de Mercurio, nacido en el monte Cilene; en latín sólo existe *cilenius); omerio* (propio de Homero; el latín sólo registra *homericus);* etcétera.

Ablativo absoluto: *la qual, mis plegarias oídas, implora; el miedo pospuesto, prosigue adelante; vista*

---

[70] MRL, págs. 238-240.

[71] *Diálogo de la lengua,* ed. J. P. Montesinos, en «Clásicos Castellanos», Madrid, 1928, págs. 158-159.

[72] En el MS. 229 de París, cuyo texto reproducimos en esta edición, el tono latinizado está realzado por un sinfín de latinismos ortográficos: *tempo, choro, tractas, flagello, objectos, temptó, subjecta, regnos, escriptas, retractado, auctor, cathólico, tempestates, ánchoras, triumpho, cupdiçia, vostra, subcedo, teniebras, spera, stilo, dignitates,* etc.

*la cara de nuestro grand rey, // le fue todo llano,* etcétera.

Participio presente usado como adjetivo: *fueron las causas a mí latitantes;* en lugar de un gerundio: *mas fúyenles ellos, su tacto negantes;* o con valor de una oración de relativo: *Pentapolín conoçimos siguiente;* etcétera.

Oración de infinitivo: *desque sentida la su proporçión // de humana forma non ser discrepante; e desde los Alpes vi ser levantada // ... Italia; muchas señales que los marineros // han por hauspicios e malos agüeros // fueron mostradas negar su venida;* etc.

Separación de sustantivo y adjetivo: *¡O matador de mi fijo cruel!; a la moderna bolviéndome rueda;* etc.

Palabras intercaladas en expresiones hechas: *vayan de gente sabidos en gente,* etc.

También se realza el tono latinizado por la sustitución de un nombre personal o geográfico por una alusión perifrástica: *los muros que Febo ha travado* (Troya); *la madre de Nino* (Semiramis); *pues vimos al fijo de aquél que sobró // por arte mañosa más que por estinto // los muchos reveses del grand Laberinto* (Hipólito, hijo de Teseo); etc.

Los aspectos «grosseros» y arcaizantes incluyen:

Vocabulario: *bateados, bullada, çedo, aína, mesnada, engorra, Calis* (por Cádiz), etc. (Más ejemplos en el valioso estudio de María Rosa Lida, págs. 239-240.)

Sintaxis: uso del adjetivo con función adverbial: *una grand gente de la que peresçe // muere secreto por arte malvada; respóndeme breve como sabidora;* etcétera; *de* partitivo: *fallamos muy pocos de tales; aunque d'él tenga tan muchas de prendas;* etc.; posesivo arcaico con artículo: *la su barca; jamás la tu fama, jamás la tu gloria;* etc.; pronombres enclíticos: *hanvos enbidia; danles partido;* etc.

En su capítulo sobre la lengua de Mena, María Rosa Lida justifica las anomalías léxicas y acentuales mediante un método filológico, como si todos fuesen el producto de influencias extra-textuales. La contri-

bución más influyente a los estudios sobre el *Laberinto* en el último decenio ha sido el artículo de F. Lázaro Carreter sobre la poética del arte mayor[73], que procede «desde dentro del texto» e interpreta no sólo las anomalías acentuales, sino también la mayor parte de las peculiaridades sintácticas y léxicas como productos de la influencia dominadora del modelo rítmico del arte mayor. Así explica la frecuencia de los neologismos cultos («el material más dócil para acomodar su silabismo al yugo del acento y de la rima»):

2153 *O grand profetisa* (cfr. 964 *llamarse profeta)*
672 *novel vestimento* (cfr. 5 *al César novelo)*
2366 *nos profetizan* (cfr. 2329 *ansí proffetando);*

los adjetivos «fraguados para que desempenen una concreta y momentánea función»:

38 *argólica fuerça pudo subverter*
144 *ovo lugar el engaño ulixeo*
265 *de allí se veía el espérico çentro*
730 *fondón del çilénico çerco segundo;*

los nombres exóticos de lugar o de persona, que por ser desconocidos también se prestan a esta variación métrica:

505 *del gran Mauseolo* (cfr. *el gran Mausol*[74])
622 *nueva Penélope* (cf. 510 *tú, Penélope)*
336 *porque vezinos de Gótiga fueron*
cfr. 338 *qu'es dicha Gothia segund nuestro uso*
355-356 *Cahonia, Molosia, Eladia, Boeçia* [por *Beocia*],
*Epiro e su fuente muy singular;*

---

73 Véase la nota 64.
74 *Claro escuro* (Foulché-Delbosc, *Cancionero castellano,* pag. 183

las alteraciones de forma (que María Rosa Lida interpreta como un conflicto entre formas arcaicas y modernas en una época transicional):

190 *aqueste grand mundo* (cfr. 196 *en esta grand casa)*
344 *atán gloriosa* (cfr. 1332 *nom tan asîago)*
226 *por do confluía* (cfr. 218 *por donde me avises)*
1524 *quel' diera Cortino* (cfr. 1974 *que le fuere puesta);*

el empleo del *tú* enfático:

481 *mas esto dexado, ven, ven tú comigo*
546 *llámale çírculo tú de la Luna*
202 *sigue mi vía, tú, ven e subçede;*

la anarquía en el uso de artículos y preposiciones:

311 *los sármatos, colcos, e los masajetas*
293 *do nasçe el Jordano* (cfr. 281 *E çerca de [Ofrates)*
2265-2266 *Ganó Almodóvar e a Moratilla,*
*ganó a Züeros e más Alvendín;*

y la frecuencia del hipérbaton:

184 *Divina me puedes llamar Providençia*
1161 *Escultas las Navas están de Tolosa.*

El artículo citado ha tenido un gran eco, aportando una explicación convincente de la mayoría de las características estilísticas del *Laberinto.* Hay que tener en cuenta, sin embargo, que varias de dichas peculiaridades (por ejemplo, los neologismos y el hipérbaton) se encuentran también en las obras en prosa. Sería mejor, pues, concluir que esta tendencia a lo ornamental y exótico desempeña un papel muy importante en todo el proceso creador de Mena, uniéndose en el *Laberinto de Fortuna* a un modelo rítmico que se encuentra perfectamente servido por tales innovaciones y que proporciona al poeta un vehículo ideal en donde encuadrarlas.

## CRITERIO SEGUIDO EN ESTA EDICION

Los más de los editores del *Laberinto* han basado su texto en la edición clásica de Hernán Núñez. Hemos preferido emplear como fuente principal el manuscrito 229 de la Bibliothèque Nationale de París, cuyo aspecto más interesante es el de incluir un comentario incompleto sobre el *Laberinto,* cuyo autor, en ciertas partes por lo menos, es Juan de Mena[75]. Es posible que este códice sea una copia directa de un manuscrito original, preparado bajo la dirección del poeta; no cabe duda de que le presta gran valor el estar escritas en primera persona ciertas partes del comentario[76]. Hemos basado nuestra edición en este manuscrito; en los casos en que el comentario corrige el texto, aceptamos la versión corregida. En todos los demás casos en que la versión del manuscrito es claramente errónea, la corregimos según las otras ediciones o las versiones manuscritas, explicando tales alteraciones en una nota. Separamos las palabras con criterio moderno, señalando con apóstrofo todos los casos de apócope.

### *Acentuación*

Entramos ahora en lo que parece un campo de minas. He tenido que escoger una entre tres posibilidades:

1) Reproducir el texto del manuscrito P, que, como todos los manuscritos medievales, no indica la acentuación de las palabras ni siquiera cuando ésta se conforma con las normas modernas.

---

[75] Véase Florence Street, «The text of Mena's *Laberinto* in the *Cancionero de Ixar* and its relationship to some other Fifteenth Century Manuscripts», *Bulletin of Hispanic Studies,* XXXV, 1958, págs. 63-71.
[76] Cfr. v. 978 (nota) y 1.734 (nota).

2) Transcribir el texto con acentuación moderna 'normal', quizás mostrando los casos más espectaculares de desplazamiento del acento; es el procedimiento adoptado en las ediciones anteriores, incluyendo la mía en Clásicos Anaya.

3) Transcribir el texto de una manera que refleje los importantes estudios recientes sobre el arte mayor, o sea, marcando la acentuación que corresponda a las exigencias rítmicas de los versos.

Los procedimientos 1) y 2) tienen el inconveniente de dificultar, ya por omisión, ya por inclusión, nuestra percepción del esquema rítmico verdadero del arte mayor; percepción que es fundamental para cualquier tentativa de comprender la entidad literaria que es el *Laberinto de Fortuna.* Por eso he preferido internarme en el terreno peligroso del procedimiento 3); terreno accidentado y que carece todavía de mapa fehaciente, a pesar de las indicaciones valiosas, pero incompletas, de algunos viajeros que me han precedido. Con este propósito, pues, he adoptado las normas siguientes:

1) Cuando una palabra que contiene el ictus viene acentuada normalmente, la transcribo según las reglas modernas.

2) En las palabras en que el acento está desplazado por las exigencias del arte mayor, indico la acentuación exigida por el ritmo, imprimiendo en cursiva la vocal tónica. Estos casos incluyen:

*a*) Palabras de dos o tres sílabas en que la sílaba tónica no es la acentuada en el habla normal.

*b*) Palabras (por ejemplo, pronombres, artículos, preposiciones y conjunciones) normalmente átonas, que tienen que leerse como tónicas para no destruir el ritmo del verso.

*c*) Palabras polisílabas que contienen ambos ictus del hemistiquio. En éstas, las dos vocales acentuadas van impresas en cursiva.

Mi intento ha sido acentuar el texto de manera que el lector perciba con mayor facilidad el ritmo que Mena llevaba en la cabeza al escribir cada verso. Hay que tener en cuenta que en muchos casos el ictus secundario de un hemistiquio «ne sonne pas toujours avec une grande intensité» (Foulché-Delbosc). Huelga decir lo lejos que estoy de creer que las soluciones que propongo sean las únicas posibles. En muchos casos, dado el carácter variable del verso de arte mayor, habrá quien interprete las posibilidades rítmicas de manera distinta.

# Bibliografía


## A. Manuscritos del «Laberinto de Fortuna»

British Museum, Londres, MS. Add. 33383 *(Cancionero de Herberay;* sólo contiene seis coplas).
Bibliothèque Nationale, París, MSS. esp. 227 y 229.
Universidad de Coimbra, MS. 1011 *(Cancionero de Coimbra).*
Academia de la Historia, Madrid, MS. 2-7-2 (2) *(Cancionero de Gallardo* o *de San Román).*
Biblioteca Nacional, Madrid, MS. 2882 *(Cancionero de Fernández de Ixar).*
Universidad de Salamanca, MS. 2244.
Biblioteca Menéndez y Pelayo, Santander, MS. 70 (incompleto).
Biblioteca Colombina, Sevilla, MS. 83-6-10 *(Cancionero de la Colombina).*
Monasterio de Montserrat, MS. 992 *(Cancionero de la Manresana).*
Monasterio de Montserrat, MS. 1134 (incompleto).
Hispanic Society of America, Nueva York, MS. HC 397/703.
*Cancionero del Conde de Haro* (biblioteca privada).
*Cancionero de Oñate-Castañeda* (biblioteca privada; vendido en Londres en diciembre de 1964).

## B. Ediciones

1481 Salamanca[77].
1489 Zaragoza.


[77] Véase M. Bataillon, «La edición princeps del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal,* Madrid, 1951, t. II, págs. 325-335.

1496 Sevilla (publicada en facsímile por A. Pérez Gómez, Valencia, 1955).
1499 Sevilla (edición de Hernán Núñez).
1505 Granada (edición de Hernán Núñez, corregida).
El texto de Hernán Núñez se reproduce en las ediciones de 1506, 1509 y 1515 (Zaragoza), 1512, 1517, 1520, 1528 y 1534 (Sevilla), 1548 (Toledo), 1536 y 1540 (Valladolid), 1552 (Amberes) y 1566 (Alcalá de Henares).
1582 Salamanca (edición de Francisco Sánchez, El Brocense; se reimprime en Alcalá en 1586).
1766 Ginebra (texto del Brocense, en *Francisci Sanctii Brocensis, ...Opera Omnia, ...Tomus quartus ...apud Fratres de Tournes).*
1804 Madrid (texto del Brocense).
1904 Mâcon (edición crítica de Foulché-Delbosc; 100 ejemplares).
1912 Madrid (edición de Foulché-Delbosc, sin aparato crítico, en su *Cancionero castellano del siglo XV*).
1943 Madrid (edición de José Manuel Blecua, en Clásicos Castellanos, t. 119).
1951 Burdeos (en la edición de C. V. Aubrun del *Cancionero de Herberay).*
1956 Madrid (en la edición de José María Azáceta del *Cancionero de Ixar).*
1968 Salamanca (edición de John G. Cummins en Clásicos Anaya).
1976 Madrid (edición de Louise Vasvari Fainberg en Clásicos Alhambra).
1976 Madrid (edición de Miguel Ángel Pérez, Editora Nacional).

## C. Obras críticas, etc.

Aguado, J. M., «Descripción y vicisitudes de unas heredades y casas que pudieron pertenecer al poeta Juan de Mena», *Boletín de la Real Academia Española,* XIX, 1932, págs. 499-508, 554-565; XXII, 1935, págs. 49-54.
Asensio, E., «La peculiaridad literaria de los conversos», *Anuario de Estudios Medievales,* IV, 1967, págs. 327-351.
Aubrun, C. V., «Un traité de l'amour attribué a Juan de Mena», *Bulletin Hispanique,* L, 1948, págs. 333-344.

BAENA, *Cancionero de Baena,* edición de J. M. Azáceta, 3 tomos, Madrid, 1966.

BATAILLON, M., «La edición princeps del *Laberinto* de Juan de Mena», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal,* t. II, Madrid, 1951, págs. 325-334.

BELTRÁN, L., «The Poet, the King, and the Cardinal Virtues in Juan de Mena's *Laberinto*», *Speculum,* XLVI, 1971, págs. 318-332.

BELTRÁN DE HEREDIA, V., *Cartulario de la Universidad de Salamanca (1218-1600), Acta Salmaticensia,* XIX.

— «Nuevos documentos inéditos sobre el poeta Juan de Mena», *Salmaticensis,* III, 1956, págs. 1-7.

CARBALLO PICAZO, A., «Juan de Mena: un documento inédito y una obra atribuida», *Revista de Literatura,* I, 1952, págs. 269-299.

CARR, D., «*Los doze trabajos de Hércules:* Fuente posible del *Laberinto* de Juan de Mena», *Hispanic Review,* XLI, 1973, págs. 417-420.

CLARKE, Dorothy Clotelle, *Juan de Mena's 'Laberinto de Fortuna': classic epic and 'mester de clerecía',* Universidad de Mississipi, 1973.

— *Morphology of Fifteenth Century Verse,* Pittsburgh, 1964.

CORTÉS, N. A., «Juan de Mena y la Crónica de don Juan II», en *Anotaciones literarias,* Madrid, 1922, págs. 5-13.

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua Castellana o Española,* edición de M. de Riquer, Barcelona, 1943.

DICCIONARIO DE AUTORIDADES, edición facsímil de la Real Academia Española, 3 tomos, Madrid, 1963.

DOMÍNGUEZ, Gustavo, *Revisión crítica de las teorías del arte mayor castellano,* tesis, Salamanca, 1971.

FOULCHÉ-DELBOSC, R., «Bibliographie de Juan de Mena», *Revue Hispanique,* IX, 1902, págs. 114-135.

— *Cancionero castellano del siglo XV,* t. I, *Nueva Biblioteca de Autores Españoles,* t. XIX, Madrid, 1912.

— «Étude sur le *Laberinto* de Juan de Mena», *Revue Hispanique,* IX, 1902, págs. 75-138.

GARCÍA DE MORALES, A., *Historia y nobiliario de Córdoba por un anónimo,* Biblioteca Nacional, Madrid, MS. 3269.

GERICKE, P. O., «The Narrative Structure of the *Laberinto de Fortuna*», *Romance Philology,* XXI, 1968, págs. 512-522.

GIMENO CASALDUERO, J., «Notas sobre el *Laberinto de Fortuna*», *Modern Language Notes,* LXXIX, 1964, págs. 125-139.

— «Sobre la numeración de los reyes de Castilla», *Nueva Revista de Filología Hispánica,* XIV, 1960, págs. 271-294.

LAPESA, R., «El elemento moral en el *Laberinto* de Mena: su influjo en la disposición de la obra», en *De la Edad Media a nuestros días. Estudios de historia literaria,* Madrid, 1967, págs. 112-122.

LÁZARO CARRETER, F., «La poética del arte mayor castellano», *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa,* t. I, Madrid, 1972, págs. 343-378.

LE GENTIL, P., *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge,* 2 tomos, Rennes, 1953.

LIDA, M. R., *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español,* México, 1950.

— «Para la biografía de Juan de Mena», *Revista de Filología Hispánica,* III, 1941, págs. 150-154.

LINDLEY CINTRA, L. F., «O *liber regum,* fonte comum do *Poema de Fernão Gonçalves* e do *Laberinto* de Juan de Mena», *Boletim de Filologia,* XIII, 1952, págs. 289-312.

LUCENA, Juan de, *Vita Beata,* en *Opúsculos literarios de los siglos XV y XVI,* Madrid, Bibliófilos españoles, 1889.

MACDONALD, Inez, «The *Coronación* of Juan de Mena: poem and commentary», *Hispanic Review,* VII, 1939, págs. 125-144.

MENA, Juan de, *Tratado de amor,* ed. M. Luz Gutiérrez, Madrid, 1975 (véase también Aubrun).

— *Tratado sobre el título de duque,* ed. L. Vasvari Fainberg, Londres, 1976.

MENÉNDEZ Y PELAYO, M., *Antología de poetas líricos castellanos,* Madrid, 1890-1908.

POST, C. R., *Mediaeval Spanish Allegory,* Harvard, 1915.

— «The Sources of Juan de Mena» *Romanic Review,* III, 1912, págs. 223-279.

REICHENBERGER, A., «Classical Antiquity in some Poems of Juan de Mena», *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa,* t. III, Madrid, 1975, págs. 405-418.

ROMERO, Valerio Francisco, *Epicedio,* impreso al final de los *Refranes* de Hernán Núñez, Salamanca, 1555.

STREET, Florence, «The Allegory of Fortune and the Imitation of Dante in the *Laberinto* and *Coronación* of Juan de Mena», *Hispanic Review,* XXII, 1955, págs. 1-11.

— «Hernán Núñez and the Earliest Published Editions of Mena's *El Laberinto de Fortuna*», *Modern Language Review,* LXI, 1966, págs. 51-63.

— «La paternidad del *Tratado de amor*», *Bulletin Hispanique,* LIV, 1953, págs. 15-33.
— «The Text of Mena's *Laberinto* in the *Cancionero de Ixar* and its relationship to some other Fifteenth Century MSS.», *Bulletin of Hispanic Studies,* XXXV, 1958, págs. 63-71.
— «La vida de Juan de Mena», *Bulletin Hispanique,* LV, 1953, págs. 149-173.
TUREK, Marie G., «El *Laberinto de Fortuna,* imagen artificiosa de la época de Juan II», *Cuadernos Americanos* (México), XXXI, 1972, págs. 99-123.
VÁRVARO,. A., *Premesse ad un'edizione critica delle poesie minori di Juan de Mena,* Liguori-Napoli, 1964.

# ABREVIATURAS

| | |
|---|---|
| canc. | cancionero. |
| *Cov.* | Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana.* |
| *Dic. Aut.* | *Diccionario de Autoridades.* |
| F | edición de L. Vasvari Fainberg. |
| FD | edición de R. Foulché-Delbosc. |
| HN | edición de Hernán Núñez. |
| JMB | edición de J. M. Blecua. |
| MRL | María Rosa Lida, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español.* |
| Pérez | edición de M. A. Pérez. |
| v. | verso. |

# *Las tresçientas de Juan de Mena, llamadas el «Laberinto de Fortuna»*





# Las.ccc.de.
# Juã.de mena

Juan de Mena y Juan II en la edición de 1496.

## Suprascripçión

I

Al muy prepotente don Juan el segundo,
aquél con quien Júpiter tuvo tal zelo
que tanta de parte le fizo del mundo
quanta a sí mesmo se fizo del çielo;
al gran rey d'España, al Çésar novelo,
al que con Fortuna es bien fortunado,
aquél en quien caben virtud e reinado;
a él, la rodilla fincada por suelo,

## Argumenta contra la Fortuna

II

tus casos fallaçes, Fortuna, cantamos,
estados de gentes que giras e trocas;
tus grandes discordias, tus firmezas pocas,
y los qu'en tu rueda quexosos fallamos.
Fasta que al tempo de agora vengamos
de fechos pasados cobdicia mi pluma
y de los presentes fazer breve suma,
y dé fin Apolo, pues nos començamos.

---

5 *novelo:* 'nuevo' (lat., *novellus*); cfr. *novel,* v. 672.

16 *Apolo:* el Apolo clásico, dios del sol y de la luz, se fue convirtiendo con el tiempo en dios de la pureza espiritual y moral, del orden y de la legalidad, cuyo objeto era anunciar a los hombres la voluntad de su padre Zeus. Llegó, pues, a presidir toda clase de profecías.

## Invocación

### III

Tú, Calïope, me sey favorable,
dándome alas de don virtuoso,
y p*o*r que discurra por donde non oso,
conbida mi lengua con algo que fable.
Levante la Fama su boz inefable,
p*o*r que los fechos que son al presente
vayan de gente sabidos en gente;
olvido non prive lo que *e*s memorable.

## Ennarra

### IV

C*o*mo no creo que fuessen menores
que los d'Afrricano los fechos del Çid,
n*i*n que feroçes men*o*s en la lid
entrasen los nuestros que l*o*s agenores,
las grandes façañas de nuestros señores,
la mucha constançia de quien los más ama,
yaze en teniebras, dormida su fama,
dañada d'olvido por falta de auctores.

---

17 *Calïope:* la musa de la elocuencia y de la poesía épica.

21 *inefable:* 'de naturaleza tan grande que no se puede expresar' (lat., *inefabilis).*

26 *Affricano:* Escipión.

28 *agenores:* para HN equivale a *ajenos;* Mena añade una sílaba para ajustar la rima y el ritmo. Juan del Encina dice que alude a los Agenórides, hijos de Agenor. También es posible que se trate de una traslación del latín *alienores,* 'ajenos'.

32 *dañada:* 'condenada' (lat., *damnare).*

## Pone en exemplo

V

La gran Babilonia, que uvo cercado
la madre de Nino de tierra cozida,
si ya por el suelo nos *e*s destruida,
¡Quánto más presto lo mal fabricado!
*E* si los muros que Febo a travado
argólica fuerça pud*o* subverter,
¿qué fábrica pueden mis manos fazer
que no faga curso segund lo passado?

## Otra vez invoca

VI

E ya, pues, desrama de t*u*s nuevas fuentes
en mí tu subçidio, inm*o*rtal Apolo;
aspira en mi boca por qu*e* pueda sólo
virtudes e viçios narrar de potentes.
A estos mis dichos mostradvos presentes,
o fijas de Tespis, con vuestro thesoro,
y c*o*n armonía de aquel dulçe choro
suplid cobijando mis *i*nconveni*e*ntes.

---

34 *la madre de Nino:* la reina Semíramis, que rodeó la ciudad de Babilonia con un gran muro de ladrillos, no pudiendo evitar, sin embargo, que la ciudad fuera destruida por los persas.

37 Alude a la ciudad de Troya.

38 *argólica:* 'de los griegos'; *subverter:* 'destruir' (lat., *subvertere).*

39 *fábrica: 'estructura'.*

42 HN, FD, JMB, F, otros MSS: *pierio subsidio,* 'la ayuda de las Musas'.

46 *Tespis:* ciudad de Beocia donde, según HN, «fueron mucho honradas las musas»; P: *Tetis.*

48 *cobijando:* 'ocultando'; HN, FD, JMB: *cobdiçiando.*

## Disputa con la Fortuna

### VII

Pues dame liçençia, mudable Fortuna,
por tal que blasme de ti como devo.
Lo que a los sabios non deve ser nuevo
inoto a persona podrá ser alguna;
e pues que tu fecho así contrapuna,
fas a tus casos como se concorden,
ca todas las cosas regidas por orden
son amigables de forma más una.

## Exemplifica

### VIII

La orden del cielo exemplo te sea:
guarda la mucha costancia del Norte;
mira el Trión, que ha por deporte
ser inconstante, que siempre rodea;
e las siete Pleyas que Atlas otea,
que juntas parescen en muy chica suma,
siempre s'esconden venida la bruma;
cada qual guarde qualquier ley que sea.

---

50 *blasme:* ¿síncopa de *blasfeme,* 'maldiga'? MRL, pág. 248, lo explica como derivado del antiguo francés *blasmer.* F: *por que blasme.*

52 *inoto:* 'no conocido' (lat., *ignotus).*

53 *contrapuna:* 'es contrario'.

56 *más una:* 'más unida'.

58 *guarda:* 'mira'; *Norte:* la estrella del Norte, que nunca se mueve.

59 *Trión:* el Carro.

61 *las siete Pleyas:* Las Pléyades.

63 *bruma:* «la estación más rigurosa y más fría del invierno». *(Dic. Aut.)*

## Concluye contra la Fortuna

IX

¿Pues cómo, Fortuna, regir todas cosas
con ley absoluta sin orden te plaze?
!Tú non farias lo qu'*e*l cielo faze,
e fazen los tiempos, las plantas e rosas?
O muestra tus hobras ser siempre dañosas,
o prósperas, buenas, durables, eternas;
non nos fatigues con vezes alternas,
alegres agora e agora enojosas.

## Propiedades de la Fortuna

X

Mas bien acatada tu varia mudança,
por ley te goviernas, maguer discrepante,
*ca* tu firmeza es non ser constante,
tu t*e*mperam*e*nto es *di*stemper*a*nça,
tu más cierta orden es d*e*sorden*a*nça,
es la tu regla seer muy enorme,
tu conformid*a*t es non ser confforme,
tú desesperas a toda sperança.

---

[73] F: *acatando*.
[74] *maguer:* 'aunque'.
[76] *distemperança:* 'destemplanza'.
[78] P: *ser; seer* (dos sílabas) parece ajustarse mejor al ritmo del arte mayor.
*enorme:* 'irregular' (lat., *enormis)*.

## Comparación

### XI

Como las nautas que van en poniente
fallan en Calis la mar sin repunta,
Europa por pocas con Libia que junta,
quando Boreas se muestra valiente;
pero si el Austro comueve al tridente,
corren en contra de como vinieron
las aguas, que nunca ternán nin tuvieron
allí donde digo reposo patente;

## Aplicaçión

### XII

assí. fluctüosa Fortuna aborrida,
tus casos inçiertos semejan atales,
que corren por ondas de bienes e males,
faziendo non çierta ninguna corrida.
Pues ya por que vea la t*u* sinmedida,
la casa me muestra do anda tu rueda,
por que de vista dezir çierto pueda
el modo en que tractas allá nuestra vida.

---

[81] *nautas:* «Nauta. El Marinero. Es voz puramente latina, y tiene ya poco uso». *(Dic. Aut.)* Otros MSS: *naves.*

[82] *Calis:* Cádiz.

*repunta:* «Lo mismo que punta o cabo de tierra... Repuntar. Empezar la mar a moverse para la creciente. Es voz usada entre los marineros.» *(Dic. Aut.)*

[83] JMB: *do quasi Europa con Libia se junta.*

[84] *Boreas:* el viento del Norte.

[85] *el Austro:* el viento del Sur.

*tridente:* el mar («porque según las fábulas... es el sceptro de Neptuno» [HN]).

[88] F: *reposo paçiente.*

[89] FD, JMB, F: *assí flutuosos.*

*aborrida:* 'aborrecida'.

# Ficción

## XIII

Non bien formadas mis bozes serían
qu*a*ndo robada sentí mi persona,
e llena de furia la madre Belona
me tomó en su carro que dragos traían,
e qu*a*ndo las alas non bien remeçían
feríalos ésta con duro flagello,
tanto que fizo fazerles tal buelo
que presto me dexan adonde querían.

# Comparación

## XIV

Así me soltaron en medio d'un plano,
desque *o*vieron dado comigo una buelta,
como a las vezes el águila suelta
la presa que bien nol' finche la mano.
Yo de tal caso mirable, inhumano,
falléme spantado en *u*n grand desierto,
do vi multitud, non número çierto,
en son religioso e modo profano.

---

99 *Belona:* la diosa romana de la guerra.

100 *dragos:* 'dragones'; *traían:* 'arrastraban' (lat. *trahere).*

101 *remeçían:* «Remecer. Mover alguna cosa de un lado a otro, con continuación.» *(Dic. Aut.)*

102 *flagello:* 'látigo' (lat., *flagellum*).

105 *plano,* 'llanura' (lat., *planum).*

109 *mirable,* 'maravilloso' (lat. *mirabilis).*

112 *en son:* «vale de tal modo, u a manera de». *(Dic. Aut.)*

## Enarra el número de la casa de la Fortuna

### XV

E toda la otra vezina planura
estava çercada de nítido muro,
assí trasparente, claríffico, puro,
que mármol de Paro paresçe en alvura,
tanto que el viso de l*a* criatura,
por la diaf*a*na claror de los cantos,
pudiera traher objectos atantos
quantos çelava so sí la clausura.

## Engaño que faze la vista, veyendo por medio diáfano o specular

### XVI

Mas ya porque en otros algunos lugares
mi vista, bien antes que yo lo demande,
me faze grand cuerpo de cuerpo non grande
qu*a*ndo los medios son *e*specul*a*res,
dixe: «Si formas tan mucho dispares
bien non reguardo, jamás seré ledo
*si* de más çerca mirar ya non puedo
sus grandes misterios e muy singulares.»

---

113 *planura:* 'llanura' (cfr. v. 105).

114 *nítido:* 'resplandeciente' (lat., *nitidus).*

115 *claríffico:* 'claro' (lat., *clarificus).*

116 *Paro:* Paros, isla del mar Egeo, muy célebre por su mármol blanco.

117 *el viso:* 'la vista'.

120 *çelava:* 'ocultaba' (lat., *celare).*

124 *medios... especulares:* 'medios de aumento' (MRL, pág. 261). «Especular. Transparente y que se trasluce. Es voz antigua y de poco uso, y tomada del latín *specularis.» (Dic. Aut.).*

126 *reguardo:* 'miro'; *ledo:* 'contento' (lat., *laetus).*

## Comparación

### XVII

Como el que tiene el spejo delante,
maguer que se mire de drecho en drecho,
se parte pagado, mas non satisfecho
como si viese su mesmo semblante,
tal me sentí ya por *e*l semejante,
que nunca así pude fallarme contento
que non desease mirar más atento,
mi vista culpando por no ser bastante.

## Prosigue e compara con ficción

### XVIII

Estando yo allí con aqueste deseo,
abaxa una nuve muy grande, oscura;
el aire foscando con mucha spesura,
me çiega e me ciñe que nada no veo;
e ya me temía, fallándome reo,
non me *a*contessç*ie*se como *a* Polifemo,
qu*e* desque çiego en la gruta de Leno
ovo lugar el engaño ulixeo.

---

131 *pagado:* 'contento'.

136 JMB, FD: *por non abastante.*

139 *foscando:* «Fuscar. Ennegrecer y obscurecer alguna cosa. Es voz antiquada. Lat., *fuscare.» (Dic. Aut.)*

JMB, FD, D: *con mucha pressura.*

142 El gigante Polifemo devoró a seis de los amigos de Ulises, quien consiguió librarse embriagándole y sacándole el único ojo que tenía.

143 *Leno:* ¿Lemnos, isla del mar Egeo?

FD, F: *que desque ciego venido en estremo.*

144 *ulixeo:* 'de Ulises'.

XIX

M*a*s como tenga miseria liçençia
de dar más aguda la contemplaçi*ó*n,
*y* más e más a aquellos que son
privados de toda visiva potençia,
comienço ya quanto con más eloquençia
en este mi cuita de poder mirar,
al pro e a la contra, e a cada lugar
siempre divina llamando clemencia.

## Prosigue cómo le apareşçió la Providençia

XX

Luego resurgen tamaños clarores
que fieren la nuve, dexándola enxuta,
en partes pequeñas así resoluta
que toda la fazen bolar en vapores;
e resta en el medio, cubierta de flores,
*u*na donzella tan mucho fermosa
que ante su gesto es loco quien osa
otras beldades loar de mayores.

---

148 *visiva potençia:* 'capacidad de ver'.
149 P: *començe.* La lectura de FD, JMB *(comienço)* se conforma mejor con el ritmo.
150 JMB, FD, otros MSS: *de dialogar.*
152 HN, JMB, F: *clamando.*
153 *tamaños:* 'tan grandes'.
155 *resoluta:* 'disipada', 'descompuesta'.
157 *resta:* 'queda'.

## Del remedio que le trahe

XXI

Luego del todo ya restitüida
ovieron mis ojos su virtud primera,
ca por la venida de tal mensajera
se cobró la parte qu'estava perdida;
e puesto que fuesse así descogida,
más provocava a bueno e honesto
la gravedad del su claro gesto
que non por amores a ser requerida.

## Proposiçión del actor, e cómo pregunta a la Providençia de Dios que le paresçe

XXII

Desque sentida la su proporción
de humana forma non ser discrepante,
el miedo pospuesto, prosigo adelante
en humil stilo tal breve oraçión:
«O más que seráfica clara visión,
suplico me digas de cómo veniste,
e quál es el arte que tú más seguiste,
e cómo se llama la tu discriçión.»

## Respuesta

XXIII

Respuso: «Non vengo a la tu presençia
de nuevo, mas antes soy en todas partes.

---

162 *virtud:* 'fuerza' (lat., *virtus).*

165 *descogida:* «Descoger. Desplegar, extender, o soltar lo que está plegado, arrollado u recogido.» *(Dic. Aut.)*

174 JMB, FD: *de dónde veniste.*

177 *Respuso:* 'respondió'.

Segundo te digo que sigo tres artes
de donde depende muy grande exçelençia:
las cosas presentes ordeno en essençia,
e las por venir dispongo a mi guisa;
las fechas revelo; si esto te avisa,
Divina me puedes llamar Providençia.»

## Admiraçión del auctor

### XXIV

«*O* prinçipessa e disponedora
de gerarchías e todos estados,
de pazes e guerras, e suertes e fados,
sobre senyores muy grande señora,
así que tú eres la governadora
e la medianera de aqueste grand mundo,
¿y cómo bastó mi seso infacundo
fruir de colloquio tan alto a desora?

## Suplícale el actor que lo guíe

### XXV

Ya que tamaño plazer se le offresce
a esta mi vida non meresçedora,
suplico tú seas la mi guiadora
en esta gran casa que aquí nos paresçe,
la cual toda creo que más obedesce
a ti, cuyo santo nombre convoco,
que non a Fortuna, que tiene allí poco,
usando de nombre que nol' pertenesçe.»

---

185 *prinçipessa:* 'princesa' (italianismo, según MRL, pág. 249).
191 *infacundo:* 'poco hábil en el hablar' (lat., *infacundus).*
192 *fruir:* «gozar el bien que se ha deseado. Viene del latino *fruor.* Ya no tiene uso». *(Dic. Aut.).*
198 *convoco:* 'invoco'.

## Respuesta

### XXVI

Respuso: «Mançebo, por trámite recto
sigue mi vía, tú, ven, e subçede;
mostrarte [he] yo algo d'aquello que puede
s*e*r apalpado de humano intellecto.
Sabrás a lo menos qual *e*s el deffecto,
viçio e estado de qu*a*lquier persona,
e c*o*n lo que vieres contento perdona,
e más non demandes al más que perffecto.»

## Prosigue la istoria

### XXVII

E contra do vido mostrarse la puerta
se iva, levándome ya de la mano.
Notar el entrada me manda temprano,
de cómo era grande e a todos abierta.
«Mas *u*na captela yaze encubierta»,
dixo, «que quema muy más que la brasa;
que todos los que entran en esta grand casa
han la salida duptosa e non cierta».

---

201 *trámite:* «Lo mismo que senda, o passo de una parte a otra... es del latino *tramestis.*» *(Dic. Aut.)*

202 *subçede:* 'acércate' (lat., *succedere).*

205 JMB, FD: *es el efecto.*

209 *contra:* 'hacia'.

213 *captela:* «el engaño que uno haze a otro ingeniosamente». *(Cov.)*

215-216 Es probable que Mena escribiera estos versos pensando en la inscripción de la puerta del infierno en la *Divina Commedia* de Dante: «Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate» *(Inferno,* III, 9). En efecto, este pasaje es casi el único en el que se puede señalar una influencia concreta de Dante.

## Petiçión del auctor

### XXVIII

«Angélica imagen, pues tienes poder,
dame tal ramo por donde me avises
qual dio la Cumea al fijo d'Anchises
quando al Erebo temptó desçender»,
le dixe yo luego, e le oí responder:
«Quien fuere constante al tempo adversario
y más non buscare de *lo* neçesario
ramo ninguno no avrá menester.»

## Prosigue su estoria

### XXIX

Así razonando, la puerta passamos,
por do confluía tamaño gentío
que allí do el ingresso más *e*ra vazío
unos a otros estorvo nos damos;
c*a* por la cosa que mucho andamos
quanto deseo común más se esfuerça,
más nuestra priessa nos daña e nos fuerça,
e lo que queremos men*o*s acabamos.

---

219-220 Cuando Eneas quería bajar al Hades para ver a su padre Anquises, la Sibila Cumea le ayudó aconsejándole que cortase un ramo dorado del árbol consagrado a Proserpina.

224 P: *non avrá.* Omito la *n* por imperativos del ritmo.

227 *ingresso:* 'entrada' (lat., *ingressus).*

230 JMB, FD: *quando deseo.*

## Comparaçión

### XXX

Como el ferido de aquella saeta
que trae consigo la cr*u*el engorra,
mientras más tira, por bien que l'acorra,
más el retorno lo fiere e apriete,
así mi persona estava subjecta:
quando pugnava por d*e*scabol*i*rme
mi priessa e la de otros me tiene más firme,
non governándome de arte discreta.

## De cómo la Providencia metió el auctor en la casa de la Fortuna

### XXXI

Mas l*a* sabia mano de quien me guiava,
veyéndome triste e tanto perplexo,
ovo por bueno de dar a mi quexo
*u*n tal reparo qual yo desseava,
es a saber, de priesa tan brava
me toma, e de dentro me pone tan libre,
qual *e*l Penatigero entrando en el Tibre
fue de los griegos de quien reçelava.

---

234 *engorra:* «Asimiento, detención y agarro. Es voz antigua» *(Dic. Aut.)*; «...las [saetas] que tienen gancho que cuando hieren no pueden salir sin cortar la carne,... éstas tales se llaman saetas de engorra» (HN).

239 P: *me tenia*. La lectura de JMB, FD *(me tiene)* se conforma mejor con las exigencias del ritmo.

243 *quexo:* 'queja'.

247-248 *el Penatígero:* 'el que llevaba los Penates, o sea los dioses domésticos'. Eneas los sacó de las ruinas de Troya, y fue bien recibido en Italia por el griego Evandro.

## Escrive el altura de la casa

### XXXII

Mas preguntadme ya de quan aína
estó en lo más alto de aquella posada,
donde podía ser bien devisada
toda la parte terrestre e marina.
Aspira ya, Phebo, pues, de tu doctrina
módulo tanto que cante mi verso
lo que allí vimos del orbe universo
con toda la otra mundana machina.

## Protestaçión

### XXXIII

Si coplas, o partes, o largas dicciones
non bien sonaren d'aquello que fablo,
miremos al seso, mas non al vocablo,
si sobran los dichos segund las razones,
las quales inclino so las correcçiones
de los entendidos, a quien sólo teman,
mas no de grosseros que siempre blasfeman
segund la rudeza de sus opiniones.

---

249 *aína:* 'aprisa'.
253 F: *Febo, ya espira.*
254 *módulo:* «...el modo de variar la voz, para cantar con suavidad y harmonía.» *(Dic. Aut.).*
260 P: *si salran los.*

## Muestra el actor cinco zonas en que la tierra es partida

### XXXIV

De allí se veía el espérico çentro,
e l*as* çinco zonas, con todo el austral,
brumal, aquilón, e la *e*quinoç*ia*l
con la que solstiçia contiene de dentro.
Vi m*á*s contra mí venir al encuentro
bestias e gentes d'estrañas maneras,
mostruos e formas fengidas e veras,
quando delante la casa más entro.

## Asia la mayor

### XXXV

L*a* mayor Asia en la zona terçera
e tierra de Partia vi *e*ntre los ríos
Tigris e Indo, de regnos vazíos,
mucho espaçiosa cad*a* qual ribera.
Allí la provinçia d'Acurçia vi que era
junta con Persia e más c*o*n Asiría,
e tierra de Media, do yo creería
la mágica haverse fallado primera.

---

265 *el espérico çentro:* 'el centro de las esferas, o sea la tierra'.

266-268 Los astrólogos dividían el mundo en cinco zonas: septentrional, solsticial, equinocial, brumal y austral. En toda la descripción que aquí comienza, el poeta imita el libro *De Imagine Mundi,* atribuido por algunos a San Anselmo y por otros a Honorio de Autun (véase el Apéndice I, págs. 189 y ss.; MRL. págs. 30-47).

271 *veras:* 'verdaderas'.

277 JMB, FD, F: *de Susia;* Canc. Ixar: *de Arcusia.*

279-280 La idea de que los medos inventaron la magia se encuentra ya en la *Historia natural* de Plinio.

## XXXVI

E çerca de Ofrates vi l*o*s moabitas,
e M*e*sopot*a*nea com*o* se tendía,
Arabia e Caldea, do el *a*stronom*í*a
primero fallaron gent*e*s amonitas,
y l*o*s idumeos e m*e*dian*i*tas,
e otras provincias de gentes maiores,
las quales passando concedan lectores
perdón a mi mano si non son escriptas.

## XXXVII

Vi, de Ufrates al mediterrano,
*a* Palastina e Feniçia la bella,
dicha de Fénix, que se cría en ella,
o quiçá de Fen*i*s, de Cadino ermano;
el Líbano monte, do nasçe el Jordano,
do fue bateiado el fi de María,
e ví Comagena con toda Siría,
e l*o*s nabateos que agora no splano.

---

281 F: *Cerca de.*
282 F: *Mesopotamia.*
289 F, MRL (pág. 281): *Eufratés.*
291 *Fénix:* ave legendaria que renacía de sus propias cenizas. Para cumplir las exigencias del arte mayor habría que omitir *se,* o leer *ques' cría.*
292 *Cadino* en todos los MSS. Los hijos de Agenor eran Cadmus y Fénix, de modo que la lectura de HN, *Cadmo,* parece preferible. Nótese sin embargo el pasaje del *Speculum Naturale* de Vicente de Béauvais, citado por Pérez: «Fenix *Cathini frater...* eamque provinciam ex suo nomine Feniciam appellavit».
293 P: *el libiano monte.*
294 P: *el fijo de María.*
296 *non splano:* para mantener el ritmo, hay que leer *splano* como dos sílabas, a menos que se omita la *n* de *non* (cfr. v. 304).

# Egipto

## XXXVIII

De parte del austro vi como se llega
la terra de Egipto al Rubro Nereo,
de Egisto así dicha, padr*e* de Linçeo,
la qual çerca Nilo que toda la riega,
do el cielo sereno jamás non sé çiega,
nin el aire padesce nubíferas glebas,
do vi a Mauriçia, el *a*ntiga Thebas,
más desolada que Estaçio no allega.

## XXXIX

Vi, de la parte que el noto se ençiende,
el Cáucaso monte com*o* se levanta
con altitud e gr*a*ndesa tanta
qu*e* fasta cerca de Europa se tiende,

---

297 *del austro:* 'del viento del mediodía'.

298 *al Rubro Nereo:* 'al mar rojo'; lat., *ruber,* 'rojo', y *nereus* (poético), 'el mar'.

299 HN: «... el río Nilo se enamoró de ...Menfis, y convertido en figura de toro durmió con ella, y ovo de ella un hijo llamado Egypto. Este rey Egypto ovo un hijo que se llamó Linceo marido de Hypermestra, el cual mató a su suegro y tío Danao ...y reinó después de él».

302 *glebas:* 'tierras, terrones'; *nubíferas:* 'nubladas'.

303 *Mauriçia:* topónimo creado por Mena, y que alude a San Mauricio, caudillo de la legión tebana (MRL, págs. 236-237).

F: *e el antiga Thebas.*

303-304 Según HN, Encina y F, Mena confunde la Tebas de Egipto con la Tebas de Beocia descrita por Estacio en su *Tebaida.* Es posible (y hasta probable, visto que el *De Imagine Mundi* alude a las dos) que tenga plena conciencia de la diferencia, y que la emplee para dar énfasis a su comparación: «Vi a la Tebas antigua, aun más desolada que la Tebas de Beocia cuya ruina describe Estacio.» El comentario de P insiste en subrayar la diferencia entre las dos ciudades.

304 P: *non allega.*

305 *el noto:* 'el viento del mediodía' (lat., *notus).* JMB, FD, F: *el Euro,* 'el viento del Este, o del Sureste'.

d*e* cuyas faldas combate e ofende
la gente amazona, menguada de tetas,
los sármatos, colcos, e l*o*s masajetas,
e aun los ircanos que son más allende.

XL

Vi luego los montes *i*perbor*e*os,
Armenia e Sitia con toda Albanía;
aunque, por quanto prolixo sería,
dexo más otros rincones de ebreos,
de l*o*s capadoçes e l*o*s amorreos,
*e* de Niçea, do j*u*ntada fue
la sínodo santa que l*i*bró la fe
de otros peores que l*o*s manicheos.

## Asia la menor

XLI

En l*a* menor Asia mis ojos tornados
vieron aquella Galacia do fueron
las gentes que al rey Bitinio vinieron,
dando socorros bien g*a*lardon*a*dos;
los campos de Frigia tanto llorados,
Caria e Isauria vimos en pronto,
Lidia, Panfilia e tierra de Ponto,
do Naso e Clemente fuer*o*n relegados.

---

309 *ofende:* 'precipitarse, correr al encuentro, herir' (lat., *offendere).*

310 *menguada de tetas:* las amazonas, tribu de mujeres guerreras, se cortaban el pecho derecho para mejor manejar el arco.

318-320 *la sínoda santa:* alusión al Concilio de Nicea, antigua ciudad de Asia Menor (año 325), en el que fueron condenados los arrianos.

325 *los campos de Frigia:* los campos de Troya, sitiada durante diez años por los griegos.

326 JMB: *Caria, Cilicia;* F: *Caria, Isauria;* P: *Aycaria e sauria.*

327 JMB: *Liçia, Panfilia.*

328 *Naso e Clemente:* el poeta Ovidio y el Papa San Clemente. Ovidio fue desterrado al Ponto en Asia; San Clemente a una isla cerca de Roma que se llamaba *Poncia, Ponto.* La confusión de Mena fue señalada ya por el Brocense.

## Europa

### XLII

E vi más aquélla que Europa dixeron,
de la que robada en la t*au*rina fusta
lançó los hermanos por causa tan justa
*e*n la demanda que fin non pusieron;
e contra Trión luego parescieron
los montes Rifeos e lagos Metroes,
los quales te ruego, lector, que tú loes,
porque vezinos de Gótiga fueron.

## Alamaña alta e baxa

### XLIII

E vi la provincia mu*y* generosa
qu'*e*s dicha Gothia segund nuestro uso,
d'allí donde Júpiter alto dispuso,
qu*a*ndo al principio formó cada cosa,
saliese de tierra tan mucho famosa
la gótica gente que el mundo vastase,
por que la nuestra Spaña gosase
de stirpe de reyes atan gloriosa.

---

329-332 *Europa:* en la mitología griega Zeus, en forma de toro, se llevó a Europa, hija del rey fenicio Agenor; éste mandó a sus tres hijos que salieran en busca de Europa y que no regresaran sin haberla encontrado. La búsqueda resultó inútil, y se establecieron en diferentes países.

330 *fusta:* 'barco'.

334 *Metroes:* «Juan de Mena por dar lugar al consonante corrompió el vocablo, y por decir lagos Meotes dixo Metoes» (HN). Véase también MRL, pág. 272.

336 *FD, F: Gotia.*

342 *vastase:* 'devastase' (lat., *vastare)*. JMB: bastasse.

XLIV

Del agua del Tanais contr*a* mediodía
fasta Danubio vi Sitia la baxa,
e toda Alamaña, que es *u*na grand caxa,
con l*o*s pueblos dacos en terra muy fría;
e fasta los Alpes se ya paresçía
Reçia, Germania la s*u*perï*o*r,
Mesia, Panonia, e para mejor,
todas las partes del reino d'Ongría.

## Greçia

XLV

Del M*e*diterr*a*no fast*a* la grand mar,
de parte del austro vim*o*s toda Greçia:
Cahonia, Molosia, Eladia, Boeçia,
Epiro e su fuente mu*y* singular,
en l*a* qual si fachas queriendo quemar
muertas metieren, se ençienden de fuego;
si bivas las meten, amátanse luego,
ca puede dar fuegos e fuegos robar.

## Tesalia e Italia

XLVI

L*a* grand Tesalia nos fue demostrada,
y el *O*linpo monte que en ella resede,

347 F: *que es la grand caxa.*
348 JMB, F: *que es tierra muy fría.*
350 P: *Germania e roçia la superior.*
355 *Boeçia:* Beocia; Mena altera el nombre por exigencias de la rima.
357-360 La fuente de Epiro era famosa en la mitología clásica por sus propiedades mágicas.
362 *Olinpo:* en la mitología, la morada de los dioses.

el qual en altura las nuves exçede,
Arcadia, Corintio teniendo abraçada;
e desde los Alpes vi ser levantada
fasta las lindes del grand Oçe*a*no
Italia, la qual del pueblo romano
Saturnia fue dicha en la era dorada.

## Francia

### XLVII

E vi las tres Galias, conviene a saber,
Ludunia, e Equitania, e la de Narbona,
que d*e*l primer franco que tovo corona
en França su nombre les quiso bolver;
aquésta comiença d*e* proceder
del monte de Jovis, e tanto resalta
que tiende sus fines fast*a* la mar alta,
que c*o*n los britanos tien*e*n que fazer.

## España

### XLVIII

Vi las provincias de España e Poniente:
la d*e* Tarragona e la d*e* Celtiberia,
la m*e*nor Cartago que fu*e* la de Esperia,

---

364 *Corintio:* como nota Pérez, parece que lo sacó Mena del *Speculum Naturale* («Huius caput est urbs Corinthus»), ya que no figura en el *De Imagine.*

368 *Saturnia:* uno de los nombres poéticos que se daban a Italia. Cuando Saturno fue desterrado del cielo estableció en Italia un reinado que correspondió a la Edad de Oro celebrada por los poetas.

374 *monte de Jovis:* «... este monte de Jovis es el que está cabe la ciudad de Barcelona, que agora comunmente los catalanes, como suelen abreviar las palabras ...le llaman Monjui» (HN).

379 *la menor Cartago:* Cartagena, así descrita para distinguirla de la Cartago africana.

*co*n los rincones de todo oçidente;
mostróse Vandalia la bien paresçiente,
e toda la tierra de l*a* Lusitania,
la brava Galiçia con l*a* Tinguitania,
d*o*nde se cría ferosçe la gente.

## Africa

### XLIX

Vimos allende lo más de Etiopia,
*e* las provincias de Africa todas;
las Sirtes de Amón, do son los tripodas,
con los que confina la tierra de Lopia;
Marmárida toda, do *e*s la grand copia
de gente velose de l*o*s trogloditas,
las áfforas gentes, atan imperitas
que de casas e fierro padesçen inopia.

### L

El C*a*tabatmón fue luego patente;
l*a* Çirenaica, regi*o*ń de paganos,
e toda la tierra de l*o*s numidanos,
allí do Jugurta se fizo valiente.

---

383 P: *ginguitania.*

387 *Sirtes de Amón:* «Sirtes. Los bagios de Berveria, a donde por la inconstancia y movimiento de las arenas van los navios a peligro de encallar. Es nombre griego» *(Cov.).* El Brocense: «... junto dellas ...está el templo de Júpiter Amón, ... dize que allí eran las tripodas, porque trípodes se llamava la cáthedra donde metían a la sacerdotista de Apolo». P: *las suertes de.*

388 *Lopia:* por *Leptia.*

391 *áfforas:* 'africanas' (lat., *afer).*

392 *padesçen inopia:* 'carecen' (lat. *inopia,* 'falta').

393 P: *El Caucaso monte,* error evidente, por confusión con el v. 306. La edición princeps del *Laberinto* deja una laguna. Véase Bataillón, «La edición princeps...».

394 P: *la servanesca region.*

396 *Jugurta:* rey de Numidia, que luchó contra los romanos.

Pentapol*í*n conosçimos siguiente;
Getulia e Bisante, con más de otra tanta
tierra que pueblan los d*e* Garamanta,
desde que Juba les fue prepotente.

## Islas particulares

### LI

El mar asimesmo se n*o*s representa
con todas las islas en él descubiertas,
tanbién de las aguas biv*a*s como muertas,
e donde bonança non teme tormenta.
L*a*s Estegadas vi nueve por cuenta;
Rodas, e Creta la c*e*ntipol*e*a;
Çicl*a*das, las quales qualquier que las vea
seis verá menos par*a* ver sesenta.

### LII

Naxón la redonda se quiso mostrar;
Colcos, Ortigia, llamada Del*o*s,

---

398 *Bisante:* probablemente Tunicia *(Byzacium),* por confusión con *Bizancio,* el nombre antiguo de Constantinopla.

399 JMB, FD: *que fuellan.*

400 *Juba:* otro detalle que no se encuentra en el *De Imagine.* MRL (pág. 37) señala que la alusión a Juba está basada en la *Farsalia.* Cfr. HN: «... el rey Juba que fue en tiempo de las guerras civiles, y siguió a Pompeyo, y mató a Curión con todo su exército, el cual había pasado en África con gente de César a hazer guerra».

*prepotente:* 'muy fuerte' (lat., *praepotens).*

401 En su lista de las islas, Mena refunde la descripción del *De Imagine,* alterando libremente el orden y seleccionando los topónimos más apropiados para mantener el ritmo y la rima del arte mayor.

403 «Aguas vivas se llaman a las del mar Océano... y aguas muertas se llaman las del mar Mediterráneo, donde el agua ni crece ni mengua» (HN).

404 *bonança:* 'buen tiempo'.

405 P: *Estrofadas;* Canc. Ixar.: *Estegades;* Canc. Coimbra: *Estregadas;* HN: *Stechadas;* JMB, FD: *Estegadas.*

406 *centipolea:* 'que tiene cien ciudades'.

410 *Colcos:* ¿Chius? (otra isla del mar Egeo); ¿Coos? (isla mencionada en otro pasaje del *De Imagine).*

d*e* la qual Delio se dixo aquel dios
qu*e* los poetas suel*e*n invocar;
e vimos las islas Heolias estar,
Icaria, a la qual el náufrago dio
de Icaro nombre, que nunca perdió,
el mal governado de sabio bolar.

## LIII

Mostróse Samos e l*a*s Baleares,
Corçega e Bozis e l*a*s Ulcaneas,
las G*o*rgonas, islas de l*a*s Meduseas,
e otras partidas que son por las mares.
Vim*o*s a Trinaclia con s*u*s tres altares:
Peloro, Pachino e más Lelibeo,
donde los fuegos insufla Tifeo,
formando gemidos e bozes dispares.

---

410-412 En la isla de Delos se encontraba el templo de Apolo (Delio); cfr. v. 16.

414-416 Ícaro, prisionero con su padre Dédalo del rey Minos, intentó huir de Creta empleando alas unidas por medio de cera; se acercó demasiado al sol, la cera se derritió, y cayó en el mar Egeo cerca de la isla de Icaria.

418 *Bozis:* quizás por *Ebosus (De Imagine),* o, como propone F, por *Bosa,* ciudad de Cerdeña.

*las Ulcaneas:* en el *De Imagine* es un sinónimo de las *Eolias* (v. 413).

419 *las Meduseas:* las tres Gorgonas (sólo la mayor se llamaba Medusa; otro ejemplo de la libertad con la que Mena altera la ortografía y hasta el sentido de los nombres mitológicos).

421 *Trinaclia:* 'Sicilia'.

422 Tres montes de Sicilia. MRL (págs. 36-37) analiza el sentido y la elaboración de los vs. 421-424.

JMB, FD, F, otros MSS: *e más el Etneo.*

423 *Tifeo* era un gigante que habitaba en el monte Etna, y personificaba la violencia de los volcanes.

## Comparaçión

LIV

Segund fazen muchos en regno estrangero
si alguno vïesse lo qu*e* nunca vido,
si non lo desdeña e está detenido
los otros retratan de tal compañero,
ca *e*s reputado por mucho grossero
quien faze tal fiesta de l*o* nuevo a él,
que entiendan los otros que son çerca dél
que no ovo dello notiçia primero;

LV

assí retractado e r*e*dargü*i*do
de m*i* guiadora sería yo, qu*a*ndo
el mundo me vido que andava mirando
con ojos y seso allí *e*nbeveç*i*do;
ca vi que me dixo en son afligido:
«Déxate desto, que n*o*n faze al fecho;
mas mira: veremos al lado derecho
algo de aquello porque eres venido.»

## De las tres ruedas que vido en la casa de la Fortuna

LVI

Bolviendo los ojos a do me mandava,
vi más adentro muy grandes tres ruedas:
las dos eran firmes, inmotas e quedas,

---

428 *retratan de:* 'denigran', 'menosprecian' (F: 'se apartan'): lat., *retractare.*

433 *retractado:* véase v. 428.

*redargüido:* 'reprendido' (lat. *redarguere).*

436 *embeveçido:* «... embelesado y pasmado... sin echar de ver lo que se le pone y ofrece delante de los ojos». *(Dic. Aut.)*

443 *inmotas:* 'inmóviles'.

mas la de en medio boltar non çesava;
e vi que debaxo de todas estava
caída por tierra giente infinita,
que avía en la fruente cad*a* qual escripta
el nombre e la suerte por donde passava,

## Pregunta el auctor a la Providencia

### LVII

aunque la una que no se movía,
la gente que en ella havía de ser
e la que debaxo esperava caer
con túrbido velo su mote cobría.
Yo que de aquesto muy poco sentía
fiz de mi dubda complida palabra,
a m*i* guiadora rogando que abra
esta figura que non entendía.

## Respuesta

### LVIII

La qual me respuso: «Saber te conviene
que d*e* tres edades te quiero dezir:
passadas, presentes e d*e* porvenir;
ocupa su rueda cad*a* qual e tiene.
Las dos que son quedas, la una contiene
la gente passada y la otra futura;
la que se buelve en el medio procura
la que en el siglo presente detiene.

---

444 *boltar:* 'girar', 'dar vueltas'.
446 JMB: *caída por tierra gran gente infinita.*
449 JMB: *E vi que la una.*
458 JMB, FD, F: *edades que quiero dezir.*
463 *procura:* 'rige, gobierna' (lat., *procurare).*
464 JMB, FD: *los que.*

## Prosigue la Providencia

### LIX

»Así que conosce tú qu*e* la terçera
contiene las formas e l*a*s simulacras
de muchas personas profanas e sacras
de gente que al mundo será venidera,
e por ende cubierta de t*a*l velo era
su faç, aunque formas tú viesses de hombres,
porque sus vidas a*u*n nin sus nombres
saberse por seso mortal non podiera.

## Razón de la Providencia porque los ombres no pueden saber lo porvenir

### LX

»El *u*mano seso se çiega e oprime
en l*a*s baxas artes que l*e* da Minerva;
pues vee que faría en las que reserva
aquél que los fuegos corruscos esgrime.
Por eso ninguno non piense ni estime
pr*e*stigï*a*ndo poder ser sçiente
de l*o* conçebido en la d*i*vina mente,
por mucho que en ello trasçenda ni rime.

---

466 *simulacras:* 'efigies' (lat., *simulacra,* n. plu.).
470 HN, JMB: *formas tuviesen de hombres.*
471 F: *por que sus vidas nin.*
476 Alude a Júpiter, que lanza los relámpagos.
478 *prestigïando:* 'engañando', 'haciendo trampas' (lat., *praestigare).*
*ser sçiente:* 'saber'.
480 *trasçenda:* «Trascender. Metaphóricamente vale penetrar o comprehender alguna cosa, que está oculta, o secreta.» *(Dic. Aut.)*
*rime:* «Rimar. Inquirir o buscar. Lat. *rimari.*» *(Dic. Aut.)*

## Amonestación de la Providencia

### LXI

»Mas esto dexado, ven, ven tú comigo,
e faste a la rueda propinco ya quanto
d*e* los passados, si quieres ver espanto,
mas sey bien atento en lo que te digo:
qu*e* por amigo nin p*o*r enemigo,
nin por buen amor de tierra nin gloria,
nin finjas lo falso nin furtes istoria,
mas di lo que oviere cad*a* qual consigo.»

## De siete órdenes que avía en cada rueda

### LXII

A l*a* rueda fechos ya quanto çercanos,
de orbes setenos vi toda texida
la *su* redondesa por orden devida,
mas non por industria de m*o*rtales manos;
e vi que tenía de cuerpos umanos
cada qual círculo de *a*questos siete
tantos e tales que non podría Lete
dar en olvido sus nombres ufanos.

---

482 *propinco:* «Allegado, cercano, inmediato y próximo. Es del latino *propinquus.* Algunos escribían *propinco.» (Dic. Aut.)*

483 *JMB, FD: si de los passados quieres ver espanto.* Es posible que el original dijese *spanto,* y que la palabra tuviese que leerse como bisilábica, lo que cumpliría mejor las exigencias del arte mayor.

490 Por los siete círculos que componen la rueda, «se ha de entender alegóricamente siete diferencias y suertes de hombres, en los cuales los siete planetas del cielo, Luna, Mercurio, Venus, Febo, Mars, Júpiter, Saturno influyen sus operaciones y cualidades diversas» (HN).

495 *Lete:* un río del infierno. Las almas que volvían del infierno bebían sus aguas para olvidarse de su anterior existencia.
FD: *podrá Lete.*

## De los que eran en la primera rueda e orden de Diana: castos e caçadores

### LXIII

Pues vimos al fijo de aquél que sobró,
por arte mañosa más qu*e* por estinto,
los muchos reveses del grand Laberinto
y *a*l Minotauro a la fin acabó.
La buena Ipermestra nos *a*paresció
con vulto más puro que toda la Greçia,
*e* sobre todas la casta Lucreçia
con esse cuchillo que s*e* desculpó.

## Cómo vido Artemisa, muger de Mauseolo, e Penélope, muger de Ulixes

### LXIV

A ti muger vimos del grand Mauseolo,
tú que con lágrimas n*o*s profetizas,
l*a*s maritales regando cenizas,
viçio ser biuda de más de uno solo;

---

497-500 Se refiere a Hipólito, cuyo padre, Teseo, mató al Minotauro y logró salir de su Laberinto guiado por un hilo que le había dado Ariadna.

*sobró:* 'venció' (lat., *superare).*

501 Hipermestra, contra las órdenes de su padre, que le había mandado matar a su esposo Linceo, le liberó.

502 *vulto:* «Se toma alguna vez por el rostro, y en este sentido es del latino *vultus.*» *(Dic. Aut.)*

JMB, FD, F: *más pío.*

503 Lucrecia se suicidó después de haber sido forzada por Sexto Tarquino.

505-508 Al morir el rey Mausoleo, su esposa Artemisa hizo construir para él un sepulcro maravilloso, y bebió en un vaso de agua las cenizas del rey.

507 *JMB: tragando cenizas.*

e *la* compañera del lleno de dolo,
tú, Penelope, la qual en la tela
tardaste demientre resçib'en la vela
los vientos negados a él por Eolo.

## Cómo vido a Argía e Alcides, que es Ercoles

### LXV

También en la rueda vimos sublevada,
llena de méritos muchos, a Argía,
e vi que la parte derecha tenía
*A*lcides quasi del todo occupada,
a fuer de montero, con maça clavada,
bien como quando librava en el siglo
los calidones del bravo vestiglo
e *la* real mesa de ser ensuziada.

---

[509-512] Durante la ausencia de su esposo Ulises, Penélope recurrió a varias estratagemas para no faltar a la fidelidad conyugal, entre ellas la de declarar que no podría casarse con otro hasta haber terminado una tela que estaba tejiendo.

[510] *Penelope:* cfr. la acentuación en el v. 622.

[511] *demientre:* 'mientras'.

JMB, FD, F: *detardas demientra reçibe la vela.*

[512] *Eolo:* dios de los vientos.

[513] sublevada: *'levantada' (lat., sublevare).*

F y algunos MSS: *sublimada.*

[514] JMB, FD: *llena de muertos.*

[516] *Alcides:* Hércules.

[517] *a fuer de:* 'a modo de'. Mena confunde aquí con los trabajos de Hércules dos hazañas de Meleagro y de los argonautas, como advierte HN; la confusión se debe a la fuente que sigue en este pasaje. Véase D. Carr, «*Los doze trabajos de Hércules:* fuente posible del *Laberinto* de Juan de Mena», *Hispanic Review,* 41, 1973, págs. 417-420.

[519] *vestiglo:* 'monstruo, bestia'.

## LXVI

Yo que veía ser *o*ffic*ïo*sos
los ya memorados en v*i*rtud diverssa,
veyendo la rueda que en uno los verssa
los m*i*s pensamientos non eran ociosos.
Miró Providencia mis actos dubdosos:
«Non t*e* maravilles atanto», respuso,
«sabida la orden que Dios les inpuso,
nin se te fagan tan m*a*ravill*o*sos.

## LXVII

»Dispuso *ab inicio* la mente superna
que círculo d'éstos aquí no paresca
s*i*n que la gente de aquél obedesca
las c*o*stelaci*o*nes de quien lo govierna.
Pu*e*s tu jüizio, si sabe, descerna
qu*e* cada qual de los siete planetas
sus *o*peraci*o*nes influye perfectas
a cada qual orbe por gloria eterna.

## LXVIII

»Así que la Luna, que *e*s la primera,
en *e*l primer cerco inprime su acto;
segunda en segundo conserva tal pacto;
terçero non menos, pues, con la terçera;

---

521 *officïosos:* 'atentos' (lat., *officiosus).*
526 *respuso:* 'respondió'.
529 P: *la mi mente.*
*superna:* 'suprema, elevada' (lat., *supernus).*
531 JMB, FD: *sin que la rueda de.*
535 JMB, FD: *influyen.*
536 JMB: *gloria in eterna;* FD: *gloria yneterna;* F: *gloria in aeterna.*

e todos de todas por esta manera
s*o*n inclinados a d*i*sposición
d*e* las virtudes e c*o*stelación
d*e* la materia de c*a*da una spera.

## LXIX

»El çerco por ende que tienes ya visto,
llámale círculo tú de la Luna,
e faz así nombre, pues, d*e* cada una
p*o*r que non buelvas el caso tan misto.
Agora ya donde dubdavas insisto:
si viste las castas con l*o*s caçadores,
*e*s porque asignan aquí los auctores
d'esta planeta tal grado bien quisto.

## LXX

»Faste a la rueda, pues, d*e* los presentes,
p*o*r que las veas entramas a dos,
*e* de las dubdas requieras a nos;
solvértelas hemos en versos patentes;
e visto el un cerco de p*a*ssadas gentes,
verás el otro d'est*a* condiçión
d*e* las personas modernas que son;
pues abre los ojos e para tú mientes».

---

544 *spera:* 'esfera'.
548 *misto:* 'mezclado' (lat., *mixtus).*
556 *solvértelas:* «Solver. Desatar o resolver. Es voz tomada del lat. *solvere,* que vale lo mismo, pero ya no tiene uso.» *(Dic. Aut.)*
558 F: *de la condiçion.*

## Cómo los tres Fados traían la Rueda

### LXXI

Atento segund me mandava mirando,
vi los tres fados, e Cloto el primero,
Lach*e*sis segundo, Atrop*o*s el terçero,
en vezes alternas la rueda girando;
e vi sobre todas estar imperando
*e*n el primero cerco de Diana
*u*na tal reina que toda la umana
virtud paresçía tener a su mando.

## La reina defunta de Castilla

### LXXII

De cándida púrpura s*u* vestidura
bien denotava su grand señorío.
Non le ponía su fausto más brío,
nin le privava virtud fermosura.
Vençíase d'ella su ropa en alvura,
e ramo de palma su mano sostiene,
don que Dïana por m*á*s rico tiene,
más mesurada que toda mesura.

---

562-564 Las tres Parcas: la primera hilaba, la segunda devanaba y la tercera cortaba el hilo de la vida del hombre.

567 La reina doña María, esposa del rey don Juan II de Castilla.

569 *cándida:* 'blanca'.

*púrpura:* «Pescado de concha retorcida... se llama también la ropa teñida por el licor de la púrpura, y por esso se da este nombre también al manto real.» *(Dic. Aut.)*

571 *fausto:* «Ornato y pompa excesiva de criados, galas, y otras cosas. Es tomado del latino *fastus.*» *(Dic. Aut.)*

LXXIII

Vi de la parte del s*i*niestro lado
*a*l serenísimo rey su marido,
la mesma librea de blanco vestido,
non descontento de tal baxo grado;
e vi de la parte del diestro costado
*u*na tal reina muy *e*sclaresç*i*da
qu*e* de virtudes de mu*y* clara vida
tenía lo blanco del manto broslado.

## Comparación

LXXIV

Volvíme con aire de d*u*bdosa cara
a la *e*nsolved*o*ra de m*i*s ignorancias
c*o*mo de niño que d*e* sus infancias
la madre benigna non triste separa;
tal Providencia se m*e* demostrara,
diziéndome tanto: «Conosco ya bien
qu*e* tu desseo será saber quien
pueda ser esta tal gente así clara.

## La reina de Castilla defunta

LXXV

»La que la silla más alta tenía
non la devieras aver por estraña;

---

577 El rey don Juan II.
582 La reina doña María de Aragón.
584 *broslado:* 'bordado'. JMB, F: *bordado.*
592 *clara:* 'ilustre'.

era la ínclita reina d'España,
muy virtüosa doña María,
l*a* qual allende de s*u* grand valía,
allende de reina de l*o*s castellanos,
gosa de fama tan rica de ermanos,
Césares otros en l*a* monarchia.

LXXVI

»Goza de mucha prudencia e verdat;
gosa de don inmortal de justiçia;
ha de virtudes aquella noticia
que en fembra demanda la h*o*nestid*a*t.
Si fuesse trocada su *u*manid*a*t,
segund que se lee de la de Ceneo,
a muchos faría, segund que yo creo,
domar los sus vicios con s*u* justedat.

## Recomienda a la reina de Aragón reinante

LXXVII

»La otra que vimos a l*a* mano diestra
era la reina de *a*ragon*e*ses,
la qual, mientra sigue su rey los arneses,
rige su reino la reina maestra.
Así con la mucha justicia que muestra,
mientras más reinos conquiere el marido,

---

595 *ínclita:* 'célebre' (lat., *inclitus).*

599 *hermanos:* los Infantes de Aragón, quienes desarrollaron un papel muy importante en la guerra y la política del reinado de Juan II.

JMB, FD, F: *goza de cama.*

606 *Ceneo:* Cenis, hija de Elatos, rey de los lapitas, fue convertida en hombre por Neptuno, llamándose desde entonces Ceneo.

610-616 Alfonso V de Aragón, esposo de la reina doña María, pasó mucho tiempo guerreando en Italia, donde conquistó el reino de Nápoles.

más ella zela el ya conquerido.
¡Guarda qué gloria de España la nuestra!

## Encaresce más su virtut

### LXXVIII

»Muy pocas reinas de Grecia se falla
que limpios oviessen guardados los lechos
*a* sus maridos demientra los fechos
de Troya non ivan en fin por batalla;
mas una Esiona es ésta sin falla,
nueva Penélope aquesta por suerte.
¡Pues piensa qué fama le deve la muerte,
qu*a*ndo su gloria la vida non calla!»

## Recomienda a una dueña de Coroneles

### LXXIX

Poco más baxas vi otras enteras:
la mu*y* casta dueña de manos crueles,
digna corona de l*o*s Coroneles,
que quiso con fuego vencer sus fogueras.
¡O quirita Roma, si d'ésta supieras

---

[615] *zela:* «Zelar. ... cuidar absolutamente de qualquier cosa con puntualidad, y diligencia de que no se falte en ella. Lat., *Zelare.*» *(Dic. Aut.)*

[616] *guarda:* 'mira'. JMB, FD: *la vuestra.*

[618] JMB, FD, F: *guardado.*

[621] *Esiona:* Hesione era hija de Laomedón, rey de Troya, quien la ofreció como víctima expiatoria a un monstruo marino enviado por Poseidón; la salvó Hércules.

[622] *Penélope:* cfr. v. 510.

[626] A Doña María Coronel, según El Brocense, «estando el marido ausente vínole tan grande tentación de la carne que determinó de morir por guardar la lealtad matrimonial, y metióse un tizón ardiendo por su natura, de que vino a morir».

[629] *quírita:* 'de los ciudadanos romanos' (lat., *quirites).*

qu*a*ndo mandavas el grand universo,
qué gloria, qué fama, qué prosa, qué verso,
qué templo vestal a la tal le fizieras!

## Recomienda a las baxas gentes

### LXXX

De otras non fablo, mas fago argumento,
cuya virtud maguer que reclama,
sus nombres escuros esconde la Fama
por l*a* baxa sangre de s*u* nascimiento;
mas non dexaré desir lo que siento,
*e*s a saber, que las baxas presonas
roban las claras e santas coronas
e han de los vicios menor pensamiento.

## Endreça la istoria al rey

### LXXXI

A vos pertenece tal orden de dar,
rey excellente, muy grande señor,
así como príncipe l*e*gislat*o*r
la vida política siempre zelar,
por qu*e* pudicicia se pueda guardar
e tomen las gentes seguros los sueños;
punir a los grandes como *a* los pequeños;
a quien non perdona non l*e* perdonar.

---

634 *maguer:* 'aunque'; *reclama:* «Reclamar. En lo forense vale oponerse y pedir en contra, rehusando el consentimiento en la sentencia o juicio.» *(Dic. Aut.)*

644 *zelar:* 'cuidar'.

645 *pudicicia:* 'vergüenza, castidad' (lat., *pudicitia).*

647 *punir:* «Lo mismo que castigar. Es del latino *punire.*» *(Dic. Aut.)*

## Comparación

### LXXXII

Como las telas que dan las arañas
las leyes presentes non sean atales;
que prenden los flacos vil*e*s animales
e muestran en ellos sus lánguidas sañas;
las bestias mayores que son más strañas
passan por ellas, rompiendo la tela,
así que non obra vigor la cautela
sin*o*n contra flacos e pobres compañas.

## Da consejo

### LXXXIII

Aprendan los grandes bevir castamente;
non vençan en viçios los brutos salvajes.
*E*n vilipendio de muchos linatges
viles deleites non vienςen la gente,
mas los que presumen del mundo presente
fuigan de donde los dapnos renascen;
si lindos cobdiçian ser fechos, abraçen
la vida más casta con l*a* continente.

## Difinición de castidat

### LXXXIV

*E*s abstinencia de vil llegamiento
la tal castedat, después ya de quando

---

651 P: *prendan.*
652 *lánguidas:* 'débiles', 'sin energía'.
659 *vilipendio:* 'menosprecio' (lat., *vilipendium).*
660 P: *Vienςen, viçien* en otros MSS, JMB, FD, F.
662 *fuigan:* 'huyan'.
665 *llegamiento:* 'ajuntamiento'.

se va la noticia del vicio dexando,
remoto por obras e mal pensamiento;
e non solamente por casto yo cuento
quien contra las flechas de Venus se escucha,
mas el que de vicio qualquier se desnuda
e ha de virtudes novel vestimento.

## Comiença la segunda orden, de Mercurio

### LXXXV

Vi los que sano consejo tovieron
e los que componen en guerra las pazes,
e vimos a muchos fuer*a* d'estas hazes
que justas ganancias mercando quisieron,
e otros que libres sus tierras fizieron,
e los que por causa de ev*i*tar más daños
h*a*n relevado los grandes engaños,
a muchos librando que non se perdieron.

## Alega con antigos

### LXXXVI

Nest*o*r el antigo se n*o*s demostró,
e l*o*s oradores mejor rescebidos
del fijo de Fauno que non despedidos,
el rey que su fijo ya muerto mercó,

---

672 *novel:* cfr. *novelo* (v. 5).

679 JMB, FD, F: revelado.

681 *Nestor:* el nombre de Néstor, aplicado a un hombre anciano y sabio, es sinónimo de consejero. En la guerra de Troya se distinguió por sus consejos y su elocuencia, al mismo tiempo que por su valor.

682-683 El *fijo de Fauno* es el rey Latino, que recibió a los embajadores de Eneas cuando éste llegó a Italia.
*oradores:* 'embajadores'.

684 Príamo, rey de Troya, compró a los griegos el cadáver de Héctor.
F: *y el rey.*

e Capis, aquél que siempre temió
los daños ocultos de P*a*ladïón,
con *e*l sacro vate d*e* Lacahón,
aquél que los dragos de Palas ciñió.

## Fasta aquí dixo los virtuosos, e agora los viciosos

### LXXXVII

Debaxo de aquéstos yo vi derribados
los que las pazes firmadas ya rompen,
e los que por precio virtudes corrompen,
metiendo alimentos a l*o*s renegados.
Allí vi grand clero de falsos prelados
que fazen las cosas sagradas venales.
¡*O* religión religada de males,
que das tal doctrina a los mal doctrinados!

### LXXXVIII

Pues vimos a Pándaro el dardo sangriento,
ermano de aqu*e*l buen Er*i*çeon de Roma,
que p*o*r Menesteo la libre paloma
ferió donde iva bolando en el viento,

---

685-686 *Capis:* príncipe troyano que no quiso aceptar el caballo (llamado *Paladïón* porque los griegos dijeron haberlo construido en honor de Palas, diosa de la guerra).

687-688 *Lacahón:* Laocoonte, otro troyano que sospechó del caballo. Con sus dos hijos, fue matado por dos serpientes salidas del mar.

695 *religada:* «Religar. Volver a atar o ceñir, con mayor vínculo, o más estrechamente. Viene del Latino *Religare.*» *(Dic. Aut.)*

697-704 *Pándaro* violó una tregua en la guerra contra los griegos, lanzando una flecha contra Menelao.

698 JMB, FD, otros MSS: *aquel buen archero de Roma.*

698-700 *Eurición* mató con una flecha una paloma que volaba por el aire, después de que *Mnesteo* la había librado con una flecha que dio en la cuerda con que estaba atada.

el qual a los nervios así del amiento
contra las dóricas gentes ensaña
que toda la tregua firmada los daña,
dándoles campo de pazes essento.

## Fabla de los que por cobdicia succorieron en vicios

### LXXXIX

Allí te fallamos, o Polinestor,
cómo traíste al buen Polidoro
con fambre maldita del *su* grand thesoro,
non te membrando de fe nin d'amor;
Ya se t'açerca aquel vil Anthenor,
triste comienço de los padüanos;
allí tú le davas, Eneas, las manos,
aunque Virgilio te dé más honor.

---

701 *amiento:* «Amento. Es la correa que se rebuelve en la mitad de la lança para arrojarla con más furia. Algunos, en castellano, le llaman amiento» *(Cov.);* lat., *amentum.*

701-702 JMB: *aquél que los nervios assió del amiento / e contra las dóricas gentes se ensaña.*

705-708 *Polidoro,* hijo de Príamo, rey de Troya, mandado con un tesoro a Tracia por su padre para que se salvase de los griegos, fue asesinado por Polimnéstor, rey de Tracia, quien codiciaba sus riquezas.

706 JMB, FD, F, otros MSS: *como truçidas.* Pérez acepta *traiste,* con el sentido de *traicionaste.*

709-712 La tradición tachó de traidores a Antenor, Eneas y otros troyanos que no murieron en la derrota de la ciudad. Antenor fundó la ciudad de Padua.

710 Otra acentuación posible: d*e* los padu*a*nos.

## XC

Estavas, Erífile, allí vergoñosa,
vendiendo la vida de t*u* buen marido;
de ricos collares tu seso vencido
quisiste ser biuda, más non deseosa.
¡*O* siglo nuestro, edat trabajosa,
s*i* fallarían los qu*e* te buscasen
otras Erífiles qu*e* desseassen
dar sus maridos por t*a*n poca cosa!

## XCI

Non buenamente te puedo callar,
Opas maldito, e a tí, Julïán,
pues sois en el valle más fondo de afán
que non se redime jamás por llorar.
¿Quál ya crueza vos pudo indignar
a vender un día las tierras e leyes
d'España, las quales puxança de reyes
en años atantos non pudo cobrar?

## XCII

*A* la moderna volviéndome rueda,
fondón del cilénico çerco segundo

---

[713-716] *Erifile,* dejándose persuadir por Polinices, que le ofreció un rico collar, traicionó a su esposo Anfiarao, que se había ocultado para no ir a la guerra de Tebas.

[713] JMB, FD, otros MSS: *Estavas, Isifle.*

[719] JMB, FD: *otras Isifles.*

[722] Julián, gobernador de Ceuta, y Opas, arzobispo de Sevilla, conspiraron contra el rey Rodrigo para entregar el reino de los visigodos a los moros.

[725] *crueza:* 'crueldad'.

[730] *fondón de:* 'en la parte más baja de'.

*cilénico:* de Mercurio, que nació en el monte Cilenio.

de viçios semblantes estava el profundo
tan lleno que n*o*n sé fablar quien lo pueda.
Vet si queredes la gente que queda
darme liçencia que v*o*s la señale,
m*a*s al presente fablar non me cale:
verdat lo permite, temor lo devieda.

## Muestra el auctor que por miedo de los presentes dexa de dezir sus vicios

### XCIII

¡O miedo mundano! que tú nos compeles
grandes plazeres fingir por pesares,
que muchos Enteles fagamos ya Dares,
e muchos de Dares fagamos Enteles.
Fazemos de pocos muy grandes tropeles.
Buenos nos fazes llamar los viciosos;
notar los crueles por muy pïadosos
e l*o*s pïadosos por mucho crueles.

## Comparación

### XCIV

Bien como siervo, que p*o*r la fe nueva
d*e*l su patrono se muestra más bivo,
p*o*r que le pueda fuir de cativo
dize por boca lo qu'él non aprueva,
semblantes temores la lengua nos lieva

---

731 *semblantes:* «Semblante. Usado como adjetivo, vale lo mismo que semejante. Es voz antiquada.» *(Dic. Aut.)*

735 *non me cale:* 'no me importa'.

736 *devieda:* 'prohibe'.

739-740 Alude a un episodio de la *Eneida:* Entelo, que era viejo, venció a Dares, que era mucho más joven, cuando todos creían que iba a perder.

744 Otra acentuación posible: *e* los piad*o*sos.

*a* la mendacia de la *a*dulación
así que qualquiera fará conclusión
que diga lo falso, mas non lo que deva.

## De los vicios de los religiosos

### XCV

¿Quién assí mesmo dezir non podría
de cómo las cosas sagradas se venden,
e l*o*s viles usos en qu*e* se despienden
los diesmos ofertos a Santa María?
Con buenas colores de l*a* clerescía
dissipan los malos los justos sudores
de simples e pobres e d*e* labradores,
cegando la santa católica vía.

## Pone en exemplo

### XCVI

Cesárea se lee que c*o*n terremoto
fuesse su muro por tierra caído,
las gentes y pueblo tod*o* destroído,
que n*o*n quedó lienço que n*o*n fuese roto;
mas sólo su templo fallamos inmoto,
e l*a* clerezía con *e*l su prelado;

---

750 *mendacia:* 'mentira' (lat., *mendacitas).*

755 *despienden:* 'gastan'.

756 *ofertos:* «Oferto. Lo mismo que ofrecido. Es voz antiquada. Lat., *offertus.» (Dic. Aut.)*

761-768 Como señala Pérez, Mena toma el contenido de estos versos de las *Crónicas* de Eusebio (véase el Apéndice IV, pág. 203).

763 JMB, FD *sus casas y pueblo.*

764 *lienço:* «Lienzo... el espacio de muralla que corre en línea recta de baluarte a baluarte... pared que corre de un ángulo a otro en cualquier aposento.» *(Dic. Aut.)*

765 *inmoto:* 'inmóvil'.

salvo, seguro fue d'esto librado
por su honesto bivir e devoto.

## Aplicación

### XCVII

Si tal terremoto nos *a*caesci*e*se,
lo qu*e* la divina clemencia non quiera,
p*o*r lo contrario presumo que fuera
de qu*a*lquiera villa dond*e* se fiziese,
e antes presumo que oy se fundiese
l*a* clerezía con todo su templo,
*e* que la villa quedase en exemplo
libre, sin daño ninguno que fuese.

## Endresça el auctor la fabla al rey

### XCVIII

L*a* vuestra sacra e real magestad
faga en los súbditos tal beneficio
que cada qual use assí del ofiçio
que queden las leyes en *i*ntegrid*a*t,
así que cobdicia nin r*a*pacid*a*t,
non nos ofenda lo bien ordenado,
p*o*r que departa de qu*a*lquier estado
la vil avaricia su s*a*gacid*a*t.

---

767 JMB, FD: *fue dentro librado.*
769 JMB, FD: *nos sobreviniesse.*

## Difinición d'avaricia

### XCIX

*E*s la avaricia, doquiera que mora,
vicio que todos los bienes confonde,
d*e* la ganancia, doquier que se asconde,
*u*na solícita *i*nquisid*o*ra.
Sirve metales, metales adora,
de robos notorios golosa garganta,
que d*e* lo ganado sufr*e* mengua tanta
c*o*mo d'aquello que espera aun agora.

## Comiença la tercera orden, de Venus, do se fabla del amor bueno e malo e de las especies d'él

### C

Venidos a Venus, vi en grado espicial
los que en el fuego de s*u* joventud
fazen el vicio ser tanta virtud
por *e*l sacramento m*a*trimoni*a*l.
Abaxo de aquéstos vi grand general
de muchos linatges caídos en mengua,
que non sabe como se diga mi lengua
tantas especies e formas de mal.

---

785 F: *Es avaricia.*
790 JMB, FD: *de bienes agenos golosa garganta.*
795 FD, otros MSS: *ser santa virtud.*
797 JMB, FD, F: *fondón destos çercos, vi grand general.*

## Argumento d'esta orden

### CI

Eran adúlteros *e* fornicarios,
e otros notados d*e* incestuosos,
e muchos que juntan tal*e*s criminosos
e llevan por ello los viles salarios,
e los que en efectos así voluntarios
su vida deleitan en vano pecando,
e l*o*s maculados del crimen nefando,
de justa razón e de toda contrarios.

## Allega antigos dados a mal amor

### CII

Vimos en uno vilmente abraçados
l*a* compañera de aquel grand Atrides,
duque de todas las gr*e*cianas lides,
tomar con Egisto solazes furtados;
e vimos a Mirra, con l*o*s derribados,
ermana ya fecha de quien era madre,
e madre del fijo de s*u* mesmo padre
en contra de leyes umanas e grados.

---

807 *los maculados...*, 'los homosexuales'.
*nefando:* «Indigno, torpe, de que no se puede hablar sin empacho. Viene del Latino *nefandus*. Pecado nefando. Se llama el de Sodoma, por su torpeza y obscenidad.» *(Dic. Aut.)*

809-812 Mientras Agamemnón *(Atrides)* estaba sitiando a Troya, su esposa Clitemnestra vivía en adulterio en Egisto.

813-816 De la unión incestuosa entre Mirra y su padre Ciniras nació Adonis.

## CIII

Allí era aquél que la casta cuñada
fizo por fuerça non ser más donzella,
comiendo su fijo en pago de aquélla
que por dos maneras d'él fu*e* desflorada;
e vimos en forma muy mal abiltada
ser con Macareo la triste Canasce,
de los quales amos un fijo tal nasçe
que la *u*mana vida dexó injuriada.

## CIV

D*e* los Centauros el padre gigante
allí lo fallamos con muy poca gracia,
al qu*e* fizo Juno con l*a* su falacia
en forma monstruosa cumplir su talante;
e vimos, movidos un poco delante,
plañir a Phasife sus actos indignos,
la qual antepuso el toro a tí, Minos;
non fizo Sila troqu*e* semejante.

---

[817-820] Filomena fue violada por su cuñado Tereo, rey de Tracia, cuya esposa Progne se vengó matando a su hijo Itis y dándoselo a comer a Tereo.

[821-824] Macareo y Canace eran hermanos.

[821] *abiltada:* 'vil'.

[825-828] Los centauros nacieron de la unión de Ixión y una nube en la forma de Juno, fabricada por Júpiter para engañarle.

[828] JMB, FD: *forma mintrosa.*

[829-831] La esposa del rey Minos, Pasifae, se enamoró de un toro, y de esta unión nació el Minotauro.

[832] Escila, hija del rey de Megara, se enamoró de Minos mientras los cretenses sitiaban la ciudad, y traicionó a su padre.

## Cómo falló Macías

### CV

Tanto anduvimos el cerco mirando,
qu*e* nos fallamos con nuestro Macías,
e vimos que estava llorando los días
c*o*n que su vida tomó fin amando.
Lleguéme más çerca, turbado ya quando
vi ser un tal ombre de nuestra nación,
e vi que dezía tal triste canción,
*e*n elegíaco verso cantando:

## Cantar de Macías

### CVI

«Amores me dieron corona de amores
p*o*r que mi nombre por m*á*s bocas ande.
Entonces non era mi mal menos grande
qu*a*ndo me davan plazer sus dolores.
Vencen el seso los dulces errores,
mas n*o* duran siempre segund luego plazen;
pu*e*s me fizieron de mal que vos fazen,
sabed al amor desamar, amadores.

### CVII

»Fuit un peligro tan *a*passion*a*do;
sabed ser alegres; dexat de ser tristes.
Sabed desservir quien tanto servistes,
a otros que amores dat vu*e*stro cuidado;
los quales si diesen por *u*n igual grado
sus pocos plazeres segund su dolor,

---

834 La leyenda de Macías el Enamorado era muy conocida en el siglo XV. Poeta medio legendario, enloqueció de amor y fue encarcelado y muerto por el marido de la dama.

851 JMB, FD, F: *deservir a quien.*

852 F: *a otro que amor.*

no se quexara ningund amador,
nin d*e*sesper*a*ra ningund desamado.

## Comparación

### CVIII

»E bien como quando algund malfechor,
al tempo que fazen de otro justicia,
temor de la pena le pone cobdicia
de allí adelante bivir ya mejor,
mas desque passado por él el temor,
vuelve a sus vicios com*o* de primero,
así me bolvieron a do desespero
desseos que quieren que muera amador.»

## Pregunta el autor a la Providencia

### CIX

Tan grand multitud turbada veyendo
por fuego viçioso de illícito amor,
fablé: «Providencia, tú dime mejor
aquesta mi dubda, que yo non entíendo:
éstos atanto discretos seyendo,
¿por qué assí quisieron amar ciegamente?
Bullada devieran tener en la fruente
la pena que andan aquí padesciendo.»

---

864 JMB: *amores que.*
871 *Bullada:* «Bullar. Sellar, y marcar.» *(Dic. Aut.)*

## Responde la Providencia, mostrando algunas cosas que provocan amor por artificio

### CX

Respuso rïendo la m*i* compañera:
«Nin causan amores nin guardan su tregua
las telas del fijo que pare la yegua,
nin menos agujas fincadas en çera,
nin filos de alambre nin agua primera
del mayo bevida con vaso de yedra,
nin fuerça de yervas, nin v*i*rtud de piedra,
nin vanas palabras de la *e*ncantad*e*ra;

## Otras razones que cabsan amor naturalmente

### CXI

»mas otras razones más justas convocan
l*o*s coraçones a l*a*s amistades:
virtudes e vidas en c*o*nformid*a*des,
*e* sobre todo beldades provocan,
e d*e*lectaci*o*nes a muchos advocan,
e quando los dones son bien rescebidos,
*o* por linage nascer escogidos,
o dulces palabras allí donde tocan.

### CXII

»Val así mesmo par*a* ser amado
*a*ncip*a*rse primero en amar:

---

874-875 Esta alusión, y de hecho todos los consejos de la Providencia sobre el amor, tienen evidente parentesco con el *Tratado de amor* (véase el Apéndice III, pág. 200).

877 P: *nin el agua.* Omito la *-n* para conservar el ritmo.

888 FD, Pérez: *o dulçes;* JMB: *e dulçes.*

non es ninguno tan duro en el dar
que algo non diese si mucho ha tomado.
Pues mucho deviera ser más que culpado
aquel coraçón que s*i* no querer
quiere, que quiera querido non ser,
o p*o*r ser querido biv*a* despagado.

## Aquí responde la Providencia a la otra dubda que dixo: «...discretos seyendo.»

### CXIII

»Entonces se puede obrar discriçión
quando *a*mor es ficto, vaníloquo, pigro,
mas *e*l verdadero non teme peligro,
nin quiere castigos de buena razón,
n*i*n los jüizios de quantos ya son
le estorvan la vía de como la entiende;
ante sus flamas mayores enciende
quando le ponen mayor defención.»

## Endresça el auctor la fabla al rey

### CXIV

Por ende, monarcha, señor valeroso,
el regïo setro de vuestra potencia
fiera, mesclando rigor con clemencia,
p*o*r que vos tema qualquier criminoso,
e l*o*s viles actos del l*i*bidin*o*so
fuego de Venus del todo se maten,

---

896 *despagado:* 'descontento'.
898 *ficto:* 'fingido' (lat., *fictus); vaníloquo:* 'de habla vana y jactanciosa' (lat., *vaniloquus); pigro:* 'perezoso' (lat., *piger).*
903 *flamas:* 'llamas' (lat., *flamma).*
904 *defención:* 'prohibición'.

*e* los humanos sobr*e* todo caten
el limpio cathólico amor virtüoso.

## Diffinición qué cosa sea buen amor ho malo

### CXV

El qual es tal medio de dos coraçones
que l*a* voluntad que estava non junta
la s*u* dulcedumbre concorda e ayunta,
faziéndoles una sus dos opiniones,
e dando tal parte de s*u*s afecciones
a los amadores sin gozo cadena,
e *a* los amados deleite sin pena,
a los menos méritos más gualardones.

## Fenesce la orden tercera, de Venus; comiença la quarta, de Phebo

### CXVI

Aquí vi grand turba de santos doctores
e contempla*ti*vos de aquel buen saber
qu*e* para siempre nos puede valer,
faziéndonos libres de nuestros errores;
philósofos grandes e flor d'oradores,
aquí citaristas, aquí profetas,

---

911 FD: *todos caten;* JMB: *todo acaten;* Canc. Ixar: *todos se caten.*

921 Mena toma de las *Crónicas* de Eusebio los nombres de la mayoría de los filósofos que figuran en el pasaje que aquí comienza (véase el Apéndice IV, pág. 202).

astrólogos grandes, aquí los poetas,
aquí quadruvistas, aquí sabidores.

## CXVII

Está sobre todos grand turba compuesta
de claros maestros, doctores muy santos:
estava Gerónimo alçando los cantos,
Gregorio, Agustino velando respuesta;
e vimos el santo doctor cuya fiesta
nu*e*stro buen César jamás solemniza,
e otros dotores a quien canoniza
la silla romana por vida modesta.

# Philósofos

## CXVIII

Vi los filósofos Crato e Polemo,
el buen Enpedocles y doto Senón,
Aristótiles cerca del padre Platón,
guiando a los otros con s*u* dulce remo.
V*i* más a Sócrates, tal que lo temo,
c*o*n la poçoña mortal que bevía,
e vi a Pitágoras qu*e* defendía
las carnes al mundo comer por estremo.

---

928 *quadruvistas:* 'los versados en las artes del quadrivium (aritmética, geometría, astronomía y música)'.

JMB, F: *quadrivistas.*

931 *alçando los cantos:* 'defendiendo la poesía'. Véase MRL., páginas 49-50.

933-934 P (comentario): «Esta fiesta es la de santo Thomas de Aquino la qual el Rey solempniza por que en tal dia nasçio.»

934 *jamás:* 'siempre'.

937 JMB: *Cratón.*

938 *doto:* 'docto'.

943 *defendía:* 'prohibía'. Pitágoras prohibía a sus discípulos comer carne.

## Eloquentes

### CXIX

Vi a Demóstenes *e* a Gabiano,
e vi más a Tulio con s*u* rica lengua,
Casio Severo, sofriendo grand mengua,
dado en exilio del pueblo romano.
Mostróse Domicio, rector africano,
e vimos a Pluçio con *A*pollod*o*ro,
e vimos la lumbre del claro thesoro
del nuestro rectórico Qu*i*ntil*ïa*no.

## Músicos

### CXX

Demostróse Tub*a*l, primero inventor
de cónsonas bozes e dulce armonía;
mostróse la farpa que Orpheo tañía
quando al infierno lo truxo el amor;
mostrósenos Fíliris *e*l tañedor,
maestro d'Archiles en c*i*tariz*a*r,
aquél que por arte ferir e domar
pudo a un Archiles, tan grand domador.

---

947 P: *Casio e senero.*

950 El comentario de P. corrige a *Planco: Plutio,* sin embargo, figura en Eusebio (véase el Apéndice IV, pág. 203).

952 *nuestro...:* Quintiliano nació en España.

953 Mena confunde los nombres de los hermanos bíblicos Túbal, prototipo de los herreros, y Yúbal, padre de los músicos (Génesis, IV).

957-960 Quirón, hijo de Fílira, enseñó a tañer a Aquiles.

957 JMB, HN, F: *mostróse Philírides el buen tañedor.*

## Profetas; pone las dies Sibilas

### CXXI

L*a* compañía virg*e*n e perfecta
vimos en alto, de vidas tranquilas,
el décimo número d*e* las Sibilas,
que cada qual pudo llamarse profeta:
estava la Pérsica c*o*n la Dimeta,
e l*a* Babilónica, grand Erithrea,
e l*a* Frigïana, llamada Albunea,
vimos estar con l*a* Phrigineta.

### CXXII

F*e*monoé por orden la sesta
estava, la qual en versos sotiles
tanto pregona las guerras civiles,
de quien ovo Apio la triste respuesta;
e vymos a Lívisa, virgen honesta;
estava Vetona con *e*l Amatea;
era la décima aquella Cumea
de quien los romanos fazen oy fiesta.

---

961 JMB, FD, F: *virgínea perfeta.*

962 JMB, FD: *vimos en acto de.*

963 La lista de Sibilas de Mena difiere de la de Lactancio. Siguen sin ser identificadas la *Dimeta* y la *Vetona* (véase Lactancio, *Divinarum institutionum liber I: De falsa religione,* ed. Migne, *Patrologia Latina,* VI, cap. VI; MRL, pág. 60).

965 P: *Persiaca.*

967 JMB, FD y F aceptan la correción de HN *la Tiburtina.* P, otros MSS., Pérez: *Frigiana.*

969-972 Mena toma de Lucano *(Farsalia,* V) la alusión a Femonoe y su predicción de la muerte de Apio en las guerras entre César y Pompeyo.

971 JMB, FD: *cantó pregonando las.*

## Poetas

### CXXIII

Vimos a Omero tener en las manos
la d*u*lce Ili*a*da con *e*l Odisía.
El alto Virgilio vi qu*e* lo seguía;
Eneo, con otro montón de romanos:
trágicos, líricos, *e*legï*a*nos,
cómicos, sátiros, c*o*n eroístas,
e l*o*s escriptores de tantas conquistas
quantas nascieron entr*e* los umanos.

## Razón por que no loa los poetas de Córdova

### CXXIV

O flor de saber e de c*a*valler*í*a,
Córdova madre, tu fijo perdona
si *e*n los cantares que agora pregona
non divulgare tu s*a*bidur*í*a.
De sabios valientes loarte podría
que fueron espejo muy m*a*ravill*o*so;
por ser de ti mesma, seré sospechoso;
dirán que los pinto mejor que devía.

---

978 P (comentario): «Esta yliada de Omero ove tradificado e romançado par al Señor Rey donde larga mente fable de su vida por ende pues que ala fable aqui non fago mas mincion.»

980 JMB, FD: *en uno con otro montón.*

981 Como acierta Pérez, Mena emplea *elegïanos* para ajustar el verso a las exigencias del arte mayor (cfr. *elegíaco,* v. 840), no «para adaptar los esdrújulos al sistema acentual de la lengua», como afirma MRL (pág. 267).

982 JMB, FD, F: *satíricos.*

## Viene a los presentes

### CXXV

Venimos al cerco de nuestros presentes,
d*o*nde fallamos muy pocos de tales.
Oy la doctrina mayor es de males
que non de virtudes açerca las gentes;
m*a*s entre otros allí prefulgentes
vimos a uno llen*o* de prudençia,
del qual preguntada la m*i* Providencia,
respuso dictando los versos seguientes:

### CXXVI

«Aquél que tú vees estar contemplando
*e*l movimiento de tantas estrellas,
la obra, la fuerça, la orden de aquéllas,
que mide los cursos de como e de quando,
e ovo noticia f*i*losof*a*ndo
d*e*l movedor e de l*o*s comovidos,
de lumbres e rayos e son de tronidos,
e supo las cabsas del mundo velando,

### CXXVII

»aquel claro padre, aquel dulce fuente,
aquél que en el Cástalo monte resuena,
*e*s don Enrique, señor de Villena,

---

993 JMB: *venidos al.*
995 FD: *mayores de.* JMB: *vi la doctrina mayor de los males.*
997 *prefulgentes:* 'resplandecientes' (lat., *praefulgens).*
1007 JMB: *de fuego de rayos, de son de tronidos.*
1010 *el Cástalo monte:* 'el monte Parnaso'.
1011-1024 El escritor Enrique de Villena (1386-1434) tenía una reputación muy grande como científico y «supo mucho, no sólo en la poesía, filosofía, astrología, mas aun en el arte de la mágica... y dexó

onrra d'España e del siglo presente.»
O ínclito sabio, autor muy cïente,
otra e otra vegada yo lloro
porque Castilla perdió tal thesoro
non conoscido delante la gente.

## CXXVIII

Perdió los tus libros sin ser conoscidos,
e cómo en esequias te fueron ya luego
unos metidos al ávido fuego,
otros sin orden non bien repartidos.
Cierto en Atenas los libros fingidos
qu*e* de Pitágoras s*e* reprovaron
con cirimonia mayor se quemaron
qu*a*ndo al senado le fueron leídos.

# Artes dañadas

## CXXIX

Fondón d'estos cercos vi s*e*r derribados
los que *e*scodriñ*a*van las d*a*ñadas artes,
*e* la su culpa vi fecha dos partes,
de los que demuestran y de l*o*s demostrados.

---

muchos libros compuestos llenos de mucha doctrina y erudicción» (HN). Algunos de estos libros los mandó quemar el rey don Juan II a la muerte de Villena.

1018 P: *en excecia.*

1022 P (comentario): «Este Pitagoras non es aquell de que arriba fabla que este se llamo pitagoras el sofista este fizo ciertos tratados los quales en Atenas con grandes deliberaciones fueron dañadas por el studio de Atenas por aprocrafos e quemados por mandado del senado.»

HN, JMB, FD: *Protágoras.*

1025 F: *vi derribados.*

1026 JMB: *escudriñan.*

1028 Asi en P. Hay que omitir una sílaba para que el verso se acomode al ritmo del arte mayor; quizás: ... *y los demostrados.* Cfr. JMB: *de los que las muestran y de los mostrados.*

Magos, sortílegos mucho dañados,
prestigïantes vi luego seguiente,
e los matemáticos que malamente
tientan ojetos a nos devedados.

## CXXX

Los ojos dolientes al cerco baxando,
vimos la forma del mago Tereo,
con la d'Erito que a Sesto Ponpeo
dio la respuesta, su vida fadando.
Estava sus fijos despedaçando.
Medea, la inútil nigromantessa,
ferida de flecha mortal de deessa,
que non supo darse reparos amando.

## CXXXI

Estavan las fembras Licinia e Publicia,
dando, en obprobio de los sus linages,
*a* sus maridos mortales potages,
mesclados con yervas llenas de malicia;
ca desque se pierde la grand pudiçiçia,

---

1029 P: *maguer sortílegos.*

1030 *prestigïantes:* «prestigiadores, ... embaydores de Estige, que es una laguna... en el infierno, porque assi como aquella es tenebrosa, assi los embaydores ponen en los ojos de los ombres como una escuridad y tinieblas» (HN).

1032 *devedados:* 'prohibidos'.

1034 *Tereo* «fue el primero que enseñó a los de Thuscia el arte de la haruspicina y de profetizar las cosas venideras, al cual Ovidio en el XV de las *Metamorfoses* llama Tyrreno, como aquí Juan de Mena quitó la -n- por el consonante» (HN). Cfr. MRL, pág. 63.

P: *del magno Tereo.*

1035 Otra alusión a la *Farsalia:* la encantadora Ericto presagia la muerte de Sexto Pompeyo y de su padre en la guerra civil.

1038 Medea mató a sus hijos para vengarse de Jasón, que la había abandonado.

1041-1048 *Licinia e Publicia:* dos mujeres romanas que mataron a sus maridos con bebidas ponzoñosas.

1043 *potages:* 'bebidas'.

1045 *pudiçiçia:* 'castidad'.

virtud nesçessaria de ser en la fembra,
t*a*l furia cresçe, tal odio se siembra,
que an los maridos en *i*nimiç*i*çia.

CXXXII

Por ende vosotros, algunos maridos,
si sois trabajados de aquella sospecha,
nunca vos sienta la vuestra derecha,
nin menos entiendan que sois entendidos.
Sean remedios enante venidos
que n*e*scesid*a*des vos trayan dolores;
a grandes cabtelas, cabtelas mayores,
más val prevenir que ser prevenidos.

## Comparaçión

CXXXIII

P*a*ra quien teme la furia del mar
e l*a*s tempestates reçela de aquélla,
el m*e*jor reparo es no *e*ntrar en ella,
perder la cubdiçia del buen navegar;
mas el que de dentro presume de andar
sin que padesca miseria ninguna,
*a* la primera señal de fortuna
deve los puertos seguros tomar.

---

1048 *inimiçiçia:* 'enemistad' (lat., *inimicitia).*
1053 *enante:* 'antes'.
1056 JMB, FD, F: *que non ser.*
1059 *reparo:* 'remedio'.
1063 *fortuna:* «Significa también borrasca, tempestad en mar o tierra.» *(Dic. Aut.)* Cfr. la versión sefardí del *romance del Conde Arnaldos:* Galera, la mi galera, Dios te me guarde de mal, / de los peligros del mundo, de *fortunas* de la mar, / de los golfos de León y estrecho de Gibraltar.

## Endresça el auctor la materia al rey

### CXXXIV

A vos, poderoso grand rey, pertenesçe
fazer destroir los falsos saberes
por donde los ombres e malas mugeres
asayan un dapño mayor que paresçe.
*U*na grand gente de l*a* que peresçe
muere secreto por arte malvada,
e fingen que fuesse su muerte cabsada
de mal que a los malos pensar no fallesçe.

### CXXXV

Magnífico príncipe, non lo demanda
la grand honestad de los vuestros siglos
sufrir que se crían mortales vestiglos
que matan la gente con poca vïanda.
La mucha clemencia, la ley mucho blanda
del vuestro tiempo non cause maliçias
de nuevas Medeas e nuevas Publiçias;
baste la otra miseria que anda.

### CXXXVI

Las lícitas artes con vuestra clemencia
crescan a bueltas los rectos oficios.
Caigan los dapños; fenescan los viçios;
non disimule más mal la paçiençia,
por que contemplen en vuestra presençia

---

1068 *asayan:* «Assayar. Intentar, atraverse a hacer alguna cosa.» *(Dic. Aut.)*

1075 JMB, FD, F: *críen.*

*vestiglos:* 'monstruos'.

1082 *a vueltas:* «Vale también con otra cosa, u con inclusión en ella.» *(Dic. Aut.)*

los años quinientos de vuestra grand vida,
el arte malvada por vos destroída,
e más restaurada la santa prudençia.

## Difiniçión de prudençia

### CXXXVII

Es la prudençia çiençia que mata
los torpes desseos de l*a* voluntad,
sabia en lo bueno, sabida en maldad,
mas siempre las vías mejores acata.
Destroça los viçios, el mal desbarata,
a los que la quieren ell*a* se combida;
d*a* buenos fines, seyendo infinida,
e p*a*ra el ingenio más neto que plata.

## Fenesçe la quarta orden, de Phebo; comiença la quinta, de Mares

### CXXXVIII

Ya reguardamos al çerco de Mares,
do vimos los reyes en l*a* justa guerra,
e los que quisieron morir por su tierra,
e los enemigos sobraron a pares;
e vimos debaxo, sufriendo pesares,
los bellicosos en cabsas indignas,
e los que morieron en ondas marinas,
e d'otros sobervios muy muchos millares.

---

1086 JMB, FD, F: *los años quïetos.*
1096 *para:* 'dispone'; *neto:* 'limpio, nitido' (lat., *nitidus).*
1097 *reguardamos:* 'miramos, contemplamos'.
1103 JMB, FD, F: *en guerras marinas.*

## Alega con antigos

### CXXXIX

Los fuertes Meteles allí se mostravan,
sepulcro ravioso de cartagineses;
allí relumbravan los claros arneses
de aquellos Camilos que a Françia vastavan.
Los dos compañeros acordes estavan,
Petreo e Feneo, vedando con saña
la gente de Çéssar entrar en Spaña,
segund que de Lérida lo porfíavan.

### CXL

Vimos a Craso, sangrienta el espada
de las batallas que fizo en Oriente,
aquél de quien vido la romana gente
su muerte plañida, mas nunca vengada;
e vimos la mano de Mucio quemada,
al qual la salud del fuerte guerrero
más triste lo dexa que no plasentero
le faze la vida por él otorgada.

---

1105 El más célebre de los Metelos, Luicio Cecilio, venció en Sicilia al ejército cartaginés de Asdrúbal.

JMB, FD, F: *Metelos.*

1108 Camilo fue dictador romano; con su hijo venció a los galos y los expulsó de Roma.

*vastavan:* véase v. 342.

1110 Petreo y Afranio *(Feneo)* eran generales de Pompeyo y lucharon contra César.

JMB, FD: *Afraneo.*

1112 JMB: *segund cabe Lérida.*

1113 *Craso:* triunviro romano; murió en la guerra contra los partos.

1116 *plañida:* 'llorada' (lat., *plangere).*

1117 *Mucio:* Cayo Mucio Escévola, prendido por los etruscos cuando trataba de matar al rey Porsena, quien sitiaba a Roma, puso la mano en el fuego para mostrar que no temía a la muerte. Porsena le libró y levantó el sitio.

## Invocación

### CXLI

Belígero Mares, tú sufre que cante
las guerras que vimos de nuestra Castilla,
los muertos en ellas, la mucha manzilla
que el tempo presente nos muestra delante.
Dame tú, Palas, favor ministrante;
a lo que se sigue depara tal orden
qu*e* los mis metros al fecho concorden
y goze verdat de memoria durante.

## Cómo estava el rey

### CXLII

Allí sobre todos Fortuna pusiera
al muy prepotente don Juan el segundo;
d'España no sola, mas d*e* todo el mundo
rey se mostrava, segund su manera:
de armas flagrantes la s*u* delantera,
guarnida la diestra de fúlmina espada,
y él de una silla tan rica labrada
como si Dédalo bien la fiziera.

### CXLIII

El qual reguardava con ojos de amores,
como faría en espejo notorio,

---

1121 *Beligero:* 'guerrero': *Mares,* 'Marte' (dios de la guerra).
1125 *Palas:* Atenea, diosa de la sabiduría y la prudencia.
1127 F: *los míos.*
1128 *durante:* 'eterna'.
1133 *flagrantes:* 'brillantes'.
1134 *fúlmina:* 'resplandeciente'.
1135 JMB: y él [en] una silla.
1136 *Dédalo:* escultor de Atenas, cuyas estatuas parecían vivas.

los títulos todos del grand abolorio
d*e* los sus ínclitos progenit*o*res,
los quales tenían en ricas lavores
ceñida la silla de im*a*generí*a*,
tal que semblava su m*a*sonerí*a*
Iris con todas sus bivas colores.

## Comparación

### CXLIV

Nunca el escudo que fizo Vulcano
*e*n los etneos ardientes fornasçes,
c*o*n que fazía temor a las hazes
Archiles delante del campo troyano,
se falla tuviesse pintadas de mano
nin menos escultas entr*e*talad*u*ras
de obras mayores en tales figuras
c*o*mo en la silla yo vi que desplano.

## Pinturas de la silla

### CXLV

Allí vi pintadas por orden los fechos
d*e* los Alfonsos, con todos sus mandos,
e lo que ganaron los reyes Fernandos,
faziendo más largos sus regnos estrechos;

---

1142 *imagenería:* 'imágenes, mediorrelieves'.
1143 *semblava:* 'parecía'.
*masonería:* «Mazonería. Fábrica de piedra y cal.» *(Dic. Aut.)*
1145-1148 El escudo de Aquiles fue forjado por Vulcano, dios del fuego, en su fragua dentro del monte Etna.
1146 fornaçes: 'hornos' (lat., *fornax).*
1150 *escultas:* 'esculpidas' (lat., *sculptas).*
1151 F: *nin tales figuras.*
1152 *desplano:* 'describo, explico'.

allí la justiçia, los rectos derechos,
la mucha prudençia de nuestros Enriques,
por que los tales tú, Fama, publiques,
e fagas en otros semblantes provechos.

CXLVI

Escultas las Navas están de Tolosa,
triumpho de grande misterio divino,
con la morisma que de Africa vino,
pidiendo por armas la muerte sañosa.
Están por memoria también gloriosa
pintadas en uno las dos Algeziras;
están por espada domadas las iras
de *A*lmofaç*é*n, que nos fue mayor cosa.

## Dixo de los reyes passados; agora dize del rey presente

CXLVII

Cresçían los títulos frescos a bueltas
de aqueste rey nuestro muy *e*sclaresç*i*do,
los quales abrían allende cresçido
si non recresçieran algunas rebueltas,
las quales por pazes eternas disueltas
presto nos vengan a puerto tranquilo,

---

1160 *semblantes:* 'semejantes'.

1161 En la batalla de las Navas de Tolosa (1212) los cristianos vencieron al ejército de los almohades, abriendo el camino para las importantes conquistas del siglo XII.

1166 La plaza de Algeciras fue conquistada por Alfonso XI en 1344; «... cuando la tuvo cercada, fundó cabe ella un lugar que se llamó también Algezira» (HN).

1168 *Almofaçen;* sultán de Marruecos Albohacén, JMB, FD: *que non fue menor cosa.*

1169 *frescos:* 'recientes'; *a bueltas:* véase v. 1082.

1173 P: *por fazes.*

por que Castilla mantenga en estilo
toga y oliva, non armas con peltas.

## De la vega de Granada *

### CXLVIII

Con dos quarentenas e más de millares
le vimos de gentes armadas a punto,
sin otro más pueblo inherme allí junto,
entrar por la vega talando olivares,
tomando castillos, ganando lugares,
faziendo por miedo de tanta mesnada
con toda su tierra temblar a Granada,
temblar las arenas fondón de los mares.

### CXLIX

Mucha morisma vi d*e*scabeç*a*da
que más que reclusa detrás de su muro
n*i*n que gososa de tiempo seguro
quiso la muerte por saña d'espada;
e mucha más otra por pieças tajada
quiere su muerte tomarla más tarde;
fuyendo non fuye la muerte covarde,
que más a los viles es siempre llegada.

---

1176 *peltas,* 'escudos'. FD: *non armas nin peltas;* Pérez: *non armas y peltas.*

1177 En estas coplas Mena describe la batalla de la Higueruela (1431), en la que Juan II obtuvo una gran victoria contra el rey de Granada.

1182 *mesnada:* 'ejército'.

1186 JMB empieza *más que.*

1187 JMB: *y aunque gozava de.*

1189 JMB: *y mucha otra más.*

1190 JMB: *que quiere la muerte.*

## CL

Como en Çeçilia resuena Tifeo,
o las ferrerías de los milaneses,
o como guardavan los sus entremeses
las sacerdotiças del tiemplo lïeo,
tal vi la buelta d'aqueste torneo;
en tantas de bozes prorrompe la gente
que non entendía sinon solamente
el nombre del fijo del buen Zebedeo.

## CLI

E vimos la sombra d'aquella figuera
donde a desoras se vido criado
de muertos e pieças un nuevo collado,
tan grande que sobra razón su manera;
e como en arena do momia se espera,
súbito viento levanta grand cumbre,
así del otero de tal muchedumbre
se espanta quien antes ninguno non viera.

---

1193 *Tifeo:* véase v. 423.

1195 JMB, FD, F, Canc. Ixar., Montserrat (Abadía): *gridavan. entremeses:* 'fiestas'.

1196 *lieo:* 'de Baco' *(Lyaeus).*

1200 Alude a Santiago.

1202 *a desoras:* 'intempestivamente'.

1205 *momia:* «... en africa, cuando ay vientos, levantan muy grandes montones de arena, los cuales toman debaxo y ahogan muchas vezes a los caminantes, ... Los cuerpos muertos de los que assí mueren se llaman *carne momia,* y el arena que los cubre *arena de momia*» (HN). JMB, FD, F: *de momia.*

## Recomienda la guerra con moros

### CLII

¡*O* virtüosa, magnífica guerra!
En ti las querellas bolverse devían,
en ti do los nuestros muriendo bivían,
por gloria en los çielos y fama en la tierra,
en ti do la lança cruel nunca yerra
nin teme la sangre verter de parientes;
revoca concordes a ti nuestras gentes
de tales quistiones y tanta desferra.

### CLIII

Non convenía por obra tan luenga
fazer esta guerra, mas ser ella fecha,
aunque quien viene a la vía derecha
non viene tarde, por tarde que venga.
Pues non se dilate ya más nin detenga,
mas ayan enbidia de nuestra victoria
los reynos vezinos, e non tomen gloria
de nuestra discordia mayor que convenga.

## Real de Arisa

### CLIV

Otros entalles non tanto broñidos
con epitafios de títulos çiertos
vi como eran deletos e muertos,
unos testados e otros raídos;

---

1216 *desferra:* «Discordia, dissensión... Es voz antiquada.» *(Dic. Aut.)*

1225 P: *Otros en tales.*

1227 *deletos:* 'quitados, borrados' (lat., *deletus).*

1228 *testados:* «Testar. Vale también borrar, o tachar las letras, o caracteres escritos.» *(Dic. Aut.)*

en los que pudieron por mí ser leídos
las guerras que ovo Aragón fallarán;
real de Arisa e Venalmaçán,
do non vençedores fallé nin vençidos.

## Del real de Medina del Campo

### CLV

V*i* más la furia cevil de Medina,
e vi los sus muros non bien foradados;
vi d*e*spojad*o*res e vi despojados
fechos acordes en paz muy aína;
vi que a su rey cad*a* qual enclina
yelmo, cabeza, con *e*l estandarte,
e vi dos estrenos fech*o*s una parte,
temiendo la justa real disçiplina.

## Comparación

### CLVI

Bien como quando respuso en el huerto
el Sumo Maestro de nuestras merçedes
aquell mote santo de «¿*A* quién queredes?»

---

1229 P: *e los que.*

1231 Dos episodios de la guerra entre Castilla y Aragón (1429-1430): los cercos de Ariza y Belamazán fueron levantados por Juan II sin batalla, por intervención de su hermana, la reina doña María de Aragón.

1233 En 1441 los Infantes de Aragón sitiaron a Juan II en Medina del Campo, y derribados los muros entraron en la ciudad. El Condestable don Álvaro de Luna se escapó, y cuando los Infantes vieron a Juan II le besaron la mano e hicieron la paz.

*cevil:* es posible que tenga el sentido de 'cruel' (véase María Rosa Lida, «Cevil, 'cruel'», *NRFH,* I, 1947, págs. 80-85).

1240 JMB: *debaxo la justa.*

1243 *mote:* «sentencia breve, que incluye algún secreto u mysterio.» *(Dic. Aut.).*

a fijos de los que libró del desierto,
e *co*mo aquel pueblo cayó casi muerto,
ansí en Medina, siguiendo tal ley,
vista la cara de nuestro grand rey,
le fue todo llano e allí descubierto.

## Otra comparaçión

### CLVII

S*e*gund que fazen el viso más fiero
los qu'entran en juego llamado palestra,
en quanto son dentro su saña se muestra,
mas fuera serían com*o* de primero,
ansí fazen muchos en l*o* postrimero;
los ínclitos reyes e grandes señores
buelven en gozo sus muchos rigores,
e nunca el enojo les es duradero.

### CLVIII

Mirad a los fines vosotros, por ende,
si sois de diversas questiones secaçes,
non vos engañen los vultos minaçes,
ca uno a las vezes por otro se entiende.
Yerra quien fabla do s*e* reprehende;
en dichos e fechos bevid mesurados,
ca buelven acordes los d*e*sacord*a*dos,
e queda ofendido quien antes ofende.

---

1250 *palestra:* 'lucha'.
1252 JMB, FD, F: *más fuera se ríen.*
1253 JMB, FD: *assí fazen todos.*
1258 *secaçes:* 'seguidores' (lat., *sequax).*
1259 *vultos:* 'rostros' (lat., *vultus); minaçes:* 'amenazadores' (lat., *minax).*

## La muerte del conde de Niebla

### CLIX

Baxé más mis ojos, mirando las gentes
que vi sublimadas del trono mavorçio,
dignas del mucho famoso consorçio
d*o*nde fallamos los mu*y* prepotentes.
Yo que mirava los tan inoçentes,
en *u*n cavallero tardança más fiz,
del qual preguntada por mí la dutriz
respuso dictando los metros seguientes:

### CLX

«Aquél que en la barca paresce asentado,
vestido de engaño de l*a*s bravas ondas,
en aguas crueles ya más que non fondas
con *u*na grand gente en el mar anegado,
*e*s el valiente, non bien fortunado,
mu*y* virtüoso, perínclito conde
de Niebla, que todos sabéis bien adonde
di*o* fin, el día del curso fadado.

---

1266 *sublimadas:* 'elevadas, ensalzadas'.
JMB: *sublimadas al trono.*

1271-1272 Cfr. los versos 999-1000.

1271 *dutriz:* 'guiador' (lat., *ductrix).*

1273 El pasaje que aquí empieza describe la muerte de don Enrique de Guzmán, Conde de Niebla, en el cerco de Gibraltar (1436). HN resume el episodio así: «... quiso él ir por la mar y enviar a su hijo por la tierra, porque, de todas partes la ciudad combatida, viniesse prestamente en rendición. Y llegado el Conde a la ciudad con toda su gente, estándola combatiendo por la parte que está hazia el mar océano, vino la creciente del mar y fueron todos anegados. El Conde aunque se pudiera salvar en una barca que apenas le pudo recibir, desseando como noble cavallero salvar los suyos, acogió tantos en ella que la barca, no pudiendo sostener el gran peso, se anegó con el Conde y todos los otros».

## CLXI

»E los que lo çercan por *e*l deredor,
puesto que fuesen magníficos ombres,
los títulos todos de todos sus nombres,
el nombre los cubre de aquel su señor,
ca todos los fechos que son de valor
p*a*ra mostrarse por sí cada uno,
qu*a*ndo se juntan e van de consuno
pierden su nombre delante el mayor.

# Comparaçión

## CLXII

»Arlança, Pisuerga e aun Carrïón
gosan de nombres de ríos; empero
desque juntados llamámoslos Duero,
fazemos de muchos un*a* relaçión.
Oye por ende, pues, l*a* perdiçión
de sólo el buen conde sobr*e* Gibraltar;
su muerte, llorada de digno llorar,
provoque tus ojos a l*a*mentaçión.

## CLXIII

»*E*n la su triste fadada partida
muchas señales que los marineros

---

1281 JMB: *por alrededor;* FD, F: *por al derredor.*

1287 *de consuno:* «Consuno. En compañía, unida y juntamente, de común acuerdo y conformidad. Es voz antiquada. Usase regularmente pospuesto a la partícula *De,* diciendo De consuno.» *(Dic. Aut.)*

1291 JMB, FD: *después que juntados.*

1297 En esta descripción del examen de los agüeros de tempestad, a la partida de un caudillo, Mena imita libremente el canto V de la *Farsalia,* en que el barquero Amiclas intenta disuadir a César de embarcar (véase el Apéndice II, pág. 198).

han por hauspicios e malos agüeros
fueron mostradas negar su venida,
las quales veyendo, con bos dolorida
el cauto maestro de toda su flota
al conde amonesta del mal que denota,
por que la vía fuess*e* resistida.

## Señales que denunçian tempestad, segund los agüeros

### CLXIV

»'Ca h*e* visto', dize, 'señor, nuevos yerros
la noche passada fazer las planetas;
con crines tendidas arder las cometas,
e dar nueva lumbre las armas e fierros;
gridar sin ferida los canes e perros;
triste presagio fazer de peleas
las aves noturnas e l*a*s funereas
por los collados, alturas e çerros.

## Dixo de los agüeros de las aves; dize de la nau

### CLXV

»'Vi que las gúminas gruesas crebavan
qu*a*ndo las ánchoras quis' levantar;
vi las entenas por medio quebrar,

---

1309 *gridar:* 'gritar'; JMB, FD: *cridar.*

1313 P (comentario): «*guminas* llaman los mareantes a unas maromas con que levantan las anclas».
*crebavan:* 'quebraban'.

1315 *entenas:* «Entena. Verga, o pértiga de madera... en quien prende la vela. Ya comunmente se dice Entena, pero es más conforme a su origen llamarse Antena. Es voz puramente Latina *antenna.*» *(Dic. Aut.).*

*a*unque los cárbasos no desplegavan;
los másteles fuertes en calma temblavan;
los flacos trinquetes con l*a* su mezana
vi levantarse de non buena gana
qu*a*ndo los vientos se no conbidavan.

## Alega el istoria a su propósito

### CLXVI

»'*E*n la partida del resto troyano
de aquella Cartago del bírseo muro,
el voto prudente del buen Palinuro
toda la flota loó de más sano,
tanto que quiso el rey muy humano,
qu*a*ndo lo vido pasado Acheronte
con Leocaspis açerca Oronte,
*e*n el Averno tocarle la mano.

### CLXVII

»'Ya pues, si deve en este grand lago
guiarse la flota por dicho del sage,
vos dexaredes aqueste vïage

---

1316 P (comentario): «*carbaso* se llama en latín el velo de la nave».

1317 *feblavan:* 'se hacían flacos o quebradizos'; otros MSS, JMB, FD, F: *temblavan.*

1318 P (comentario): «*mesana* es otra pequeña vela que meten a la proa de la nave por que tome más viento e los *triquetos* son unos maderos en que la ponen».

1320 FD, F: *se nos.*

1321-1328 Palinuro era capitán del barco de Eneas, que se detuvo por su consejo en Sicilia para evitar tormentas. Eneas, en su viaje al infierno, habló con la sombra de Palinuro.

1322 *el bírseo muro:* Byrsa, la fortaleza de Cártago.

1326 *Acheronte:* en la mitología clásica, un río del infierno.

1327 *Leocaspis, Oronte:* marineros de Eneas, muertos en el mar.

1328 *el Averno:* 'el infierno'.

1330 *sage:* «Lo mismo que sabio, o mui avisado y astuto.» *(Dic. Aut.)*

fasta ver día non t*a*n asïago.
L*a*s deidades levar por falago
devedes, veyendo señal de tal plaga;
non dedes causa a Gibr*a*ltar que faga
en sangre de reyes dos vezes estrago'.

## CLXVIII

»El conde, que nunca de l*a*s abusiones
creyera, nin menos de tales señales,
dixo: 'Non pruevo por mu*y* naturales,
maestro, ninguna d'aquestas razones;
las que me dizes nin bien perfeçiones
nin veras prenósticas son de verdad,
n*i*n los indicios de l*a* tempestad
non v*e*emos fuera de s*u*s opiniones.

# Señales de tempestad segund los naturales

## CLXIX

»'Aun si yo viera la mestrua luna
con cuernos escuros mostrarse fuscada,
mu*y* rubicunda o mu*y* colorada,
creyera que vientos nos diera Fortuna.
Si Phebo, dexada la delia cuna,

---

1332 *asïago:* 'peligroso', 'de mal agüero'.

1336 P (comentario): *«dos vezes* por que murio sobre ella el Rey don Alfonso e por eso dize dos vezes por denotar la Real sangre del conde».

1337 *abusiones:* «Abusión. Vulgarmente se suele también tomar por superstición o mal agüero.» *(Dic. Aut.)*

1344 Omitiendo la primera -e- de *veemos,* sería posible acentuar el verso: non vemos fuera...

1345 *menstrua:* 'mensual' (lat., *menstrualis).*

1346 *fuscada,* véase v. 139.

JMB, FD, F: *cuernos obtusos.*

1348 JMB: *temiera que.*

1349 Apolo, dios del sol, nació en la isla de Delos.

ígneo viéramos *o* turbulento,
temiera yo pluvia con fuerça de viento;
en otra manera non sé que repuna.

## CLXX

»'Nin veo tampoco que vientos delgados
muevan los ramos de nuestra montaña,
nin fieren las ondas con *su* nueva saña
la playa con golpes más demasiados;
nin veo dalfines de fuera mostrados,
n*i*n los merinos volar a lo seco,
n*i*n los caístros fazer nuevo trueco,
dexar las lagunas por ir a los prados.

## CLXXI

»'Nin baten las alas ya l*o*s alçïones,
nin tientan jugando de s*e* roçïar,
los quales amançan la furia del mar
c*o*n sus cantares e lánguidos sones,
e dan a sus fijos contrarias sasones,
nido en invierno con grande pruína,
do puestos açerca la costa marina
en *u*n semilunio les dan perfecciones.

---

1350 F: *ígneo.*

1351 JMB: *pluvias mezcladas con viento.*

1355 JMB, FD, F: *nin fieran.*

1358-1359 P (comentario): «Los cuervos *merinos* se solían llamar merginos e por luengo uso corrompiose el vocablo e llaman les merinos e dezian les merginos por que en latin les llaman *Mergus*, estas aves e las *caystrios* que son aves de mar sintiendo que viene el tiempo tempestuoso salen de la mar a lo seco.»

1359 *caístros:* 'cisnes'; el Caístro es un río de la provincia de Lidia, donde se criaban muchos cisnes.

1361-1362 Otra posibilidad: ...*ya* los alçiones/...d*e* se roçi*a*r.

1366 *pruína:* «Lo mismo que helada, o escarcha. Es voz latina y de poco uso.» *(Dic. Aut.)*

1368 *semilunio:* 'catorce días'.

CLXXII

»'N*i*n la corneja non anda señera
por el arena sec*a* paseando,
con su cabeça su cuerpo bañando
por ocupar el agu*a* venidera;
nin buela la garça por alta manera,
nin sale la fúlica d*e* la marina
contra los prados, nin va nin declina
como en los tiempos adversos fiziera.

## Concluye el conde, aconsejando la partida

CLXXIII

»'Desplega las velas, pues, ¿*ya* qué tardamos?
e los de los bancos levanten los remos,
a bueltas del viento mejor que perdemos,
non los agüeros, los fechos sigamos;
pues *u*na empresa tan santa levamos
que más non podría ser otra ninguna,
presuma de vos e de mí la Fortuna,
non que nos fuerça, mas qu*e* la forçamos'.

CLXXIV

»Tales palabras el conde dezía
que *o*bedesç*ie*ron el s*u* mandamiento

---

1369 *señera:* «Señero. Particular, especial, o separado. Lat. *singularis*. Se toma por el que hace señas, o les da de una cosa.» *(Dic. Aut.)*

1372 JMB, FD: *por ocupar la pluvia que espera.*

1374 *fúlica:* 'cerceta' (El Brocense). Cfr. Virgilio, *Geór.* I: «cumque marinae in sicco ludunt fulicae».

1377 P omite *ya.*

1378 P: *levantan.*

1379 *a bueltas del:* véase v. 1082.

e dieron las velas infladas al viento,
non padesçiendo tardança la vía.
Segund la Fortuna lo ya desponía,
llegaron açerca de l*a* fuerte villa
el conde con toda la rica quadrilla,
*e* por el agua su flota seguía.

## CLXXV

»C*o*n la bandera del conde tendida
ya por la tierra su fijo viniera
con mucha más gente qu'el padre le diera,
bien a cavallo e a punto guarnida,
p*o*r que a la ora que fuese la grida,
s*ú*bitam*e*nte, en el mesmo deslate,
por çiertos lugares oviese combate
la villa que estava des*a*perçeb*i*da.

## CLXXVI

»El conde y los suyos tomaron la terra
que era *e*ntre el agua y el bordo del muro,
logar con menguante seco e seguro,
mas con la cresçiente del todo se cierra;
quien llega más tarde presume que yerra,
l*a* pavesada ya junta sus alas,

---

1392 JMB, FD: *que por.*

1397 *grida:* «Lo mismo que grita. Es voz antigua, que se tomaba freqüentemente por la señal que se hacía, para que los soldados tomassen las armas.» *(Dic. Aut.)*

1398 *deslate:* «La acción de disparar o arrojar alguna cosa.» *(Dic. Aut.)*

1402 Otra posibilidad acentual: que *e*ra entre el *a*gua.

1404 FD: *mas la creciente del todo lo çierra.*

1406 *pavesada:* «Pavés. Especie de escudo largo. Empavesada. La defensa de paveses que pone la galera quando ha de pelear.» *(Cov.)* «Empavesada. Reparo y defensa hecho con redes espesas... lo que se executa freqüentemente en la Náutica en los abordos de las naves y galeras.» *(Dic. Aut.)*

levantan los trosços, cresç*e*n las escalas,
cresçen las artes mañosas de guerra.

## CLXXVII

»Los moros, sintiendo cresçer los engaños,
veyéndose todos çercados por artes
*y* combatidos por tantas de partes,
allí socorrieron do ivan más dapños,
e c*o*n nesçesarios dolores estraños
resisten con saña las fuerças agenas;
botan los cantos desd*e* las almenas,
y lançan los otros que non son tamaños.

# Comparaçión

## CLXXVIII

»Bien como médico mucho famoso
que tiene el stilo por manos seguido,
en cuerpo de golpes diversos ferido
luego socorre a lo más peligroso,
así aquel pueblo maldito, sañoso,
sentiendo más dapños de parte del conde,
a grandes cadrillas juntado, responde
allí do el peligro más *e*ra dapñoso.

---

1407 *trosços:* MRL (pág. 245) lo interpreta como 'tróceos'. *(Dic. Aut.:* «Trozeo. Es un cabo que atraca y sujeta la verga de la mesana a su palo.») Cfr.: «Trozo. En la Milicia antigua se llamaba el cuerpo de Tropas de Caballería, que oy se llama Regimiento.» *(Dic. Aut.)*

1414 P: *con su saña;* JMB, FD: *resiste su saña.*

1418 JMB: *que trae el estilo por mano seguido.*

## CLXXIX

»Allí desparavan lonbardas e truenos,
*e* los trebucos tiravan ya luego
piedras e dardos, con flechas de fuego,
con que fazían los nuestros ser menos.
Algunos de moros tenidos por buenos
lançan temblando las s*u*s azagayas;
passavan los lindes, palenques e rayas,
doblando su fuerça con miedos agenos.

## CLXXX

»Mientra morían e mientra matavan,
de parte del agua ya cresçen las ondas,
y cubren las mares sobervias e fondas
los campos que ante los muros stavan,
tanto que los que de allí peleavan
*a* los navíos si s*e* retraían,
las aguas cresçidas les ya deffendían
llegar a las fustas que dentro dexavan.

---

[1425] *lonbardas:* «Lombarda. Un género de escopeta, cuya invención se truxo de Lombardía.» *(Cov.)*

*truenos:* «Trueno. El ruido, o estampido, que causa el tiro de qualquier arma, o artificio de fuego.» *(Dic. Aut.)*

[1426] *trebucos:* máquinas para lanzar piedras.

[1427] JMB, FD, F: *piedras e dardos e fachas de fuego.*

[1430] *azagayas:* 'dardos'.

[1431] *palenques:* «Palenque. La valla o estacada que se hace para cerrar algún terreno en que ha de haber lid. Díxose así por hacerse de palos hincados en tierra.» *(Dic. Aut.)*

JMB: *passan las lindes.*

[1432] F: *sus fuerças.*

[1439] *deffendían:* 'impedían'.

[1440] *fustas:* 'barcos'.

P: *dejaron.*

CLXXXI

»Con peligrosa e vana fadiga
pudo una barca tomar a su conde,
la qual lo levava seguro, si donde
estava nol' fuera bondat enemiga:
padesçe tardança, si quieres lo diga;
qu*a*ndo quedavan e ir lo veían,
de muchos que ir con él non podían
¡presume qué boz dolorosa se siga!

## Palabras de los del conde

CLXXXII

»Entrando tras él por el agua, dezían:
'Magnánimo conde, ¿y cómo nos dexas?
nuestras finales y últimas quexas
*e*n tu presençia favor nos serían;
las aguas la vida nos ya desafían:
si tú non nos puedes prestar el bevir,
danos linaje mejor de morir;
daremos las manos a más que devían,

CLXXXIII

»*'e* bolveremos a s*e*r sometidos
a aquellos adarves, maguer non devamos,

---

1443 JMB, FD, F: *levara.*

1445 P: *si quieres que lo diga.* El ritmo exige que se omita una sílaba, que puede ser *que* o *lo.*

1446-1447 JMB: *de los que quedaban y irlo veían / e otros que ir con él non podían.*

1450 JMB, F: *ya cómo.*

1458 *adarves:* El *Dic. Aut.* lo interpreta como 'alarbes' ('árabes'), citando esta copla como único ejemplo; Pérez acepta este sentido. Me parece preferible otra explicación del *Dic. Aut.:* «Adarve. El espacio

por que los tuyos moriendo podamos
ser dichos muertos, mas nunca vençidos;
sólo podremos ser redargüidos
de temeraria, inmensa osadía,
mas tal infamia mejor nos sería
que non en las aguas morir sepelidos'.

## De cómo el conde, bolviendo por los que dexava, se anegó con ellos

### CLXXXIV

»Fizieron las bozes al conde a desora
bolver la su barca contra las saetas
e contra las armas de los mahometas,
ca fue de temor pïadat vençedora.
Avía Fortuna dispuesto la ora,
e como los suyos comiençan a entrar,
la barca con todos se ovo anegar,
de peso tamaño non sostenedora.

## La manera que tienen los que se afogan en la egonía que fazen

### CLXXXV

»Los míseros cuerpos ya non respiravan,
mas so las aguas andavan occultos,
dando y trayendo mortales singultos
de aguas, la ora que más anelavan;

---

o camino que hai en lo alto de la muralla, sobre el cual se levantan las almenas.» Hay que interpretar *sometidos* (v. 1457) con su sentido etimológico de 'meter bajo' (lat., *sub-mittere).*

1464 *sepelidos:* 'sepultados' (lat., *sepelire).*

1465 *a desora:* 'intempestivamente'.

1475 *singultos:* 'sollozos' (lat., *singultus).*

1476 *anelavan:* «Anhelar. Faltar el aliento, respirar con dificultad.

las vidas de todos ansí litigavan
que aguas entravan do almas salían;
la pérfida entrada las aguas querían,
la dura salida las almas negavan.»

## Recomienda e alaba el auctor la muerte del conde

### CLXXXVI

¡*O* pïadat fuer*a* de medida!
¡O ínclito conde! quisiste tan fuerte
tomar con los tuyos enantes la muerte
que no con tu fijo gozar de la vida.
Si fe a mis versos es atribuida,
jamás la tu fama, jamás la tu gloria
darán a los siglos eterna memoria;
será muchas vezes tu muerte plañida.

## Fenesçe la estoria del conde e prosigue adelante

### CLXXXVII

Después que yo vi que m*i* guiadora
avía ya dado su fin a la istoria,
yo le suplico me faga notoria
la vida de otros que allí son agora;
la qual, mis plegarias oídas, implora
el d*i*vino nombre con más sumo grado,

---

Es voz puramente Latina *anhelare*... Metaphóricamente vale tanto como desear, apetecer y solicitar alguna cosa con vehemencia.» *(Dic. Aut.)*

1486 *jamás:* 'siempre'.

1488 *plañida:* 'llorada'.

1494 F: *con muy sumo.*

el qual humilmente por ella invocado,
respóndeme breve como sabidora:

## La muerte del conde de Mayorga

### CLXXXVIII

«Las claras virtudes, los fechos stremos,
la biva victoria que Mares atorga
al conde bendito don Juan de Mayorga,
razón non lo sufre que nos lo callemos.
Alçe Fortuna sus pérfidos remos,
la Fama sus alas doradas levante,
por que la vida de aquéste se cante
jamás por el modo que nos cantaremos.

### CLXXXIX

»Primero su vida muy leda cantamos,
su mano ferosçe, potente, famosa;
segundo la s*u* joventud virtüosa;
terçero su muerte tan presta lloramos;
mas con los que tanto sus fechos amamos
usó de clemençia la d*i*vina mano:
dexónos en prendas a *u*n tal ermano
con cuya vida su muerte olvidamos.

---

1499 El Conde de Mayorga, don Juan Pimentel, «aprendiendo a jugar la hacha con un criado suyo, ...mandóle que jugase a todo herir, y recibió una herida en el rostro, de que vino a morir» (El Brocense).

1501 *remos:* 'alas'.

1504 *jamás:* 'siempre'.

1505 *leda:* 'alegre'.

1511 *un tal hermano:* Alonso Pimentel.

## La muerte del adelantado Diego de Ribera, que murió sobre Alora

### CXC

»Aquél que tú vees con l*a* saetada,
que nunca más faze mudança del gesto,
m*as* por virtud de morir tan onesto
dexa su sangre tan bien derramada
*so*bre la villa no poco cantada,
el *a*delant*a*do Dieg*o* de Rib*e*ra
*e*s, el que fizo la vuestra frontera
tender las sus faldas más *co*ntra Granada.

## Compáralo a Esteva, otro valiente que murió ansí

### CXCI

»Dentro *e*n Ematía más Esteva no pudo
mostrarse animoso, allí donde quiso
sacarse aquel asta de medio del viso
quel' diera Cortino con fierro atan crudo;

---

1513-1520 El adelantado de Andalucía, Diego de Ribera, murió en el cerco de Alora (1434) de una saeta de ballesta disparada desde las almenas.

1517 Alude al romance *Alora la bien cercada* (Dámaso Alonso, *Poesía de la Edad Media y poesía de tipo tradicional,* Madrid, 1935, núm. 246).

1521 *Esteva:* soldado de César. Lucano *(Farsalia,* VI) cuenta que luchó heroicamente en la defensa de una plaza fuerte; casi muerto de sus heridas, logró matar a Aulo, que, pensando que estaba muerto, quería quitarle sus armas.

JMB, FD: *Çeva.*

1522 F omite *allí.*

1524 *Cortino:* Gortino, ciudad de Creta célebre por crecer allí cañas muy buenas para hacer saetas.

JMB, FD: *fierro muy crudo.*

nin tanto constante aquél no estudo
d*o*nde aquel triste de Aulo, creyendo
qu*e* la virtud le faltase muriendo,
más lo fallava feroscȩ, sañudo.

CXCII

»Tú *a*delant*a*ste virtud con estado,
muriendo muy firme por l*a* santa ley;
tú *a*delant*a*ste los reinos al rey,
seyéndole firme, leal e criado;
tú *a*delant*a*ste tu fama, finado,
en justa batalla muriendo como ombre;
pues quien de tal guisa adelanta su nombre,
¡Ved si devía ser *a*delant*a*do!

## La muerte de Rodrigo de Perea, adelantado de Caçorla, comparándolo a Curio

CXCIII

»El que de días paresçe mayor,
por ira tan justa su gesto sañudo,
que preso e ferido demuestra que pudo
enantes matarlo pesar que dolor,
aquél que tú vees con tan grand honor
el *a*delant*a*do es aquél de Perea,
que ovo victoria de tanta pelea
que bien lo podemos llamar vençedor.

---

1527 *virtud:* 'fuerza, valor' (lat., *virtus).*

1532 JMB, FD, F: *seyéndole siervo leal.*

1541 F: *tal grañd.*

1542 Rodrigo de Perea, adelantado de Cazorla «teniendo cercada una fortaleza de moros que se llama Crastil... vinieron sobre él mucha gente de moros... y fue alli muerta toda su gente, y él herido y preso... y los moros con temor que tenían dél... echaronle yervas en las heridas y murió dello» (HN).

## Comparaçión que faze d'éste a Curio, que murió de pesar çerca de Cartago

### CXCIV

»Ansí como Curio perdió la cudiçia
de toda su vida, veyendo el strago
çerca los rotos mur*o*s de Cartago
que fizo en su gente Jub*a* con malicia,
porque con falso color de justicia
Curio, queriendo a Juba grand mal,
quisiera tirarle la silla real
qu*a*ndo mandava la ley tribuniçia,

### CXCV

»pues bien como Curio non pudo sofrir
el ánima contra la falsa fortuna,
así *e*l de Perea, veyendo la puna,
muertos los suyos, non quiso bivir;
antes comiença, moriendo, a dezir:
'Sobro a quien fizo sobrar mi virtud;
pues l*a* vergoñosa no es buena salud,
purgue la falta el honesto morir'.

---

1545-1552 *Curio:* general de César. Habiendo intentado destronar a *Juba,* rey de Numidia y partidario de Pompeyo, fue mandado con un ejército a África, donde murió vencido por el mismo Juba.

1551 *tirar:* «En lo antiguo valía lo mismo que quitar.» *(Dic. Aut.)*

1555 *puna:* 'batalla' (lat., *pugna).*

1560 JMB: *purgue la culpa.*

## La muerte de Pedro de Narbáes, comparándolo a Palante, e a su padre Rodrigo a Evandro

### CXCVI

»El otro mançebo de sangre ferviente,
que muestra su cuerpo sin forma ninguna,
par en el ánimo, no en la fortuna,
*co*n las virtudes del padre valiente,
Narbáes aquél es, el qual agramente
muriendo, deprende vengar la su muerte,
la qual, infortunio de non buena suerte,
saltea con manos de p*a*gana gente.

### CXCVII

»Segund lo que fizo su padre Rodrigo,
bien lo podemos fazer semejante,
Evandro a su padre, su fijo a Palante,
al qual el comienço fue fin enemigo;
mas es otorgada, sin esto que digo,
a él la corona del cielo e la tierra
que ganan los tales en l*a* santa guerra,
do fin semejante les *e*s más amigo.»

---

1563 P: *non*, que estropea el ritmo.

1565 Pedro de Narváez murió rehusando huir en una batalla contra los moros.

1567 JMB: *al qual infortunio.*

1569 Rodrigo de Narváez, padre de Pedro y alcalde de Antequera.

1571 Palas, hijo de Evandro, combatiendo con Eneas en la guerra contra los italianos, murió en la primera batalla.

## La muerte de Juan de Merlo

### CXCVIII

Allí, Johan de Merlo, te vi con dolor;
mayor vi tu fin que non vi tu miedo,
mayor vi tu daño que non el remiedo
que dio la tu muerte al t*u* matador.
¡*O* porfïoso, pestífero error!
¡O fados crueles, sobervios, raviosos,
que siempre robades los más vertuosos,
*e* perdonades la gente peor!

## Comiença las armas que fizo en Bala e en Ras

### CXCIX

Bien te creemos que tú non pensaste
semblante finida de todo tu bien,
quando al Enrique ya de Remestién
por armas e trances en Bala sobraste;
pues non menos feziste quando te fallaste
en Ras con aquel señor de Carní,

---

1577 Juan de Merlo, guarda mayor del rey don Juan II, figura en la *Crónica* de aquel reinado como «gran justador e luchador», una especie de caballero andante cuyos combates contra campeones extranjeros tienen un aspecto algo literario y pintoresco entre el panorama lúgubre de las guerras civiles del siglo XV, en las que también desempeña un papel distinguido.

1578 JMB, FD, F: *menor vi tu fin que non vi tu medio.*

1579 JMB, FD, F: *el remedio.*

1586 *semblante:* 'semejante'.

1587-1588 *Enrique de Remestién:* caballero alemán con quien Merlo luchó en Basilea *(Bala).*

F omite *ya.*

1588 *sobraste:* 'venciste'.

1589 JMB, FD: *pues menos farías quando.*

1590 *Ras:* Arras, en Francia.

*aquel señor de Carní:* Pierre de Brecemonte, vencido por Merlo en un torneo en Picardía en presencia del Duque de Borgoña.

d*o*nde con tantos honores ansí
tu rey e tus regnos e manos onrraste.

CC

Ya de más gentes diversas que viera
tanto fallava sus letras de fuertes
que fiz que me diese sus nombres e suertes
puest*o*s por istoria la m*i* compañera;
la qual, inclinada com*o* plazentera
*a* las plegarias del m*i* simple voto,
c*o*n armonía de estilo devoto
respuso cantando por esta manera:

## La muerte de Lorenço d'Avalos

CCI

»Aquél que tú vees al çerco tornado,
que quiere subir e se falla en el aire,
mostrando su rostro robado donaire
por dos desonestas feridas llagado,
aquél es el d'Avalos mal fortunado,
aquél es el limpio mançebo Lorenço,
que fizo en un día su fin e comienço,
aquél es el que *e*ra de todos amado;

CCII

»el mucho querido del s*e*ñor infante,
que siempre le fuera señor como padre;
el mucho llorado de l*a* triste madre,
que muerto ver pudo tal fijo delante.

---

1601 JMB, FD: *al çerco travado.*
1605 Lorenzo Dávalos, camarero del Infante don Enrique, murió de heridas recibidas en una batalla contra los partidarios de Álvaro de Luna.
1609 *infante:* el Infante don Enrique.

¡O dura Fortuna, cruel tribulante!
Por ti se le pierden al mundo dos cosas:
la vida, e las lágrimas tan pïadosas
que ponen dolores de espada tajante.

## Las endechas que faze su madre por él

### CCIII

»Bien se mostrava ser madre en el duelo
que fizo la triste, después ya que vido
el cuerpo en las andas sangriento tendido
de aquél que criara con tanto reçelo:
ofende con dichos crueles al çielo
con nuevos dolores su flaca salud,
e tantas angustias rob*a*n su virtud
que caye por fuerça la triste por suelo,

### CCIV

»e rasga con uñas crueles su cara,
e fiere sus pechos con m*e*sura poca;
besando a su fijo la *su* fría boca,
maldize las manos de quien lo matara,
maldize la guerra do *se* començara,
busca con ira crueles querellas,
niega a sí mesma reparo de aquéllas
e tal como muerta biviendo se para.

### CCV

»Dezía, llorando, con lengua raviosa:
'*O* matador de mi fijo cruel,
mataras a mí e dexaras a él,
que fuera enemiga non tan porfiosa;
fuera la madre muy más digna cosa

---

1613 *tribulante:* 'que da tribulaciones' (lat., *tribulare).*
1623 *su virtud:* 'sus fuerzas'.

p*a*ra quien mata llevar menor cargo;
non te mostraras a él tan amargo,
nin triste dexaras a mí querellosa.

CCVI

»'Si antes la muerte me fuera ya dada,
cerrara mis ojos con estas sus manos
mi fijo, delante de l*o*s sus hermanos,
e yo non moriera más de *u*na vegada;
ansí morré muchas, des*a*ventur*a*da,
que sola padesco lavar sus feridas
con lágrimas tristes, más non gradesçidas,
*a*unque lloradas por madre cuitada'.

## Comparaçión

CCVII

»Ansí lamentava la pía matrona
al fijo querido que muerto tú viste,
faziéndole ençima semblante de triste,
segund al que pare faz*e* la leona;
¿pues dónde podría pensar la persona
los dapños que causa la triste demanda
d*e* la discordia del reino que anda,
d*o*nde non gana ninguno corona?»

---

1648 JMB, FD, F: *maguer que*.
1652 P (comentario): «Dize *al que pare* e non dize al fijo por que de la leona dizen parir pedaços de carne e non los miembros del fijo organizados en la proporcion que han de haver e que esta bramando sobre ellos tres dias fasta que les viene forma.»

## La muerte del clavero que murió en el Convento

### CCVIII

E vi por lo alto venir ya volando
el ánima fresca del santo clavero,
partida del cuerpo del buen cavallero
que por su justiçia murió batallando;
si fe merescieren mis versos trobando,
jamás en los siglos será muy perfecto
el nombre famoso de aquel buen electo,
que bien yo non puedo loar alabando:

### CCIX

electo de todos por noble guerrero,
electo maestro por muy valeroso,
electo de todos por muy virtüoso,
por mucho constante, fïel, verdadero,
al qual un desastre mató postrimero
con piedra que fizo de fonda reveses;
por que maldigo a vos, Malorqueses,
vos que las fondas fallastes primero.

### CCX

Veyendo yo gentes allí tan apuestas,
dixe: «Entre tanto valiente barón,

---

1658 *fresca:* 'nueva, reciente'.

*clavero:* cargo de las Órdenes militares. Fernando de Padilla, clavero de Calatrava, cercado en la fortaleza del Convento de la Orden, cerca de Almagro, fue muerto por una piedra tirada por una honda (1443).

1666 F: *maestre.*

1671-1672 HN: «Bien sé que algunos reprehenden en este lugar a Juan de Mena, porque... dize que hallaron los mallorqueses la honda;... si Juan de Mena erró, non erró él sino Vegecio, y Isidoro y Anselmo y otros a quien siguió.»

¿cómo no veemos al fuerte Milón
que al templo levava un gr*a*nd toro a cuestas?»
La m*i* guiadora con dulces respuestas
respuso: «La rueda de Mares presenta
los que por fuertes virtud representa;
de fuerça desnuda non faze ella fiestas.

## Qué cosa sea fuerça e fortalesa, e pone las diferencias

### CCXI

»Fuerça se llama, mas non fortalesa,
la de los miembros o grand valentía;
la grand fortaleza en el alma se cría
que viste los cuerpos de rica noblesa,
de cuerda osadía, de gran gentileza,
de mucha costancia, de fe y lealdat;
a tales esfuerça su *a*btorid*a*d
que débiles fizo la n*a*tural*e*za.»

## Endresça el sermo al señor rey

### CCXII

Mu*y* claro príncipe, rey escogido
de los que son fuertes por esta manera,
la vuestra corona magnífica quiera
tener con los tales el reino regido;
ca éstos más aman con justo sentido
la recta justicia que non la ganancia,
e rigen y sirven con mucha constançia
e con fortalesa en el tiempo devido.

---

1675 *Milón:* el atleta Milo solía correr con un toro a cuestas, incluso en los juegos olímpicos.

## Qué cosa sea fortalesa virtuosa

### CCXIII

*E*s fortalesa un grande denuedo
que sufre las prósperas y las molestas;
salva las cosas que s*o*n desonestas,
otras ningunas non l*e* fazen miedo;
fuye, desdeña, depártese çedo
de las que diformes por vicio se fazen;
las grandes virtudes inmenso le plazen:
fazen el ánimo firme ser quedo.

## Feneşçe la quinta orden, de Mares; comiença la sesta, de Júpiter

### CCXIV

E vi los que reinan en pas glorïosa,
e los muy humanos a s*u*s naturales,
e muchos de aquéllos que seyendo mortales
viven çelando la pública cosa;
e vi baxo d'éstos grand turba llorosa
de l*o*s invasores e grandes tiranos,
qu*e* por exçeso mortal de sus manos
dexan la fama cruel, mostrüosa.

---

1697 JMB, FD: *Es fortaleza, pues, un grand denuedo.*

1701 *çedo:* «Lo mismo que luego, presto, al instante. Es voz mui antigua. Viene con poca corrupción del adverbio latino *cito.*» *(Dic. Aut.)*

1704 JMB, FD, F: *plázele el ánimo.*

1706 *naturales:* 'ciudadanos'.

1707 Así en P. El ritmo parece exigir la lectura *siendo.* Cfr. FD: *e muchos de aquellos, seyendo mortales, / que biven...*

1708 *çelando:* véase v. 615.

*la pública cosa:* calco del lat. *res publica.*

1709 JMB, FD: *turba sañosa.*

## Alega antigos

### CCXV

Vimos sin armas a Octavï*a*no,
que ovo los tiempos ansí triumphales
e tanto paçíffico el mundo de males
que tuvo cerradas las puertas de Jano;
e vimos la gloria del bravo romano,
guarda fïel de la t*a*rpea torre,
aquél que con todas sus fuerças acorre
*co*ntra la fambre del nuevo tirano.

### CCXVI

E vimos a Codro gozar de la gloria,
*co*n los costantes e mu*y* claros Deçios,
los quales tovieron en m*e*nores preçios
sus vidas delante la noble victoria;
estava Torquato, con digna memoria,

---

1713 *Octavïano:* Augusto, primer emperador romano.

1715 *paçiffico:* «Quieto, sossegado y amigo de paz. Es del latino *pacificus.*» *(Dic. Aut.)* JMB, F y Pérez leen *paçificó,* estropeando el ritmo.

1716 Las puertas del templo de Jano, situado en el Foro de Roma, solían cerrarse en tiempo de paz y abrirse en tiempo de guerra.

1717-1718 *bravo romano:* Manlio, que defendió el Capitolio *(la tarpea torre,* porque estaba en el monte Tarpeo) contra los galos.

1721 *Codro:* rey de Atenas. Se disfrazó y se dejó matar por un soldado enemigo, porque el oráculo había profetizado que la guerra no terminaría hasta que Codro muriese a manos de un enemigo.

1722 *Deçios:* Mesio Quinto Trajano Decio fue derrotado en la batalla de Abricium, en la que dio pruebas de gran valor: al ver perecer a su hijo, exclamó, «Sólo nos falta un hombre; que tan pequeña pérdida no nos desanime», y lanzándose en lo más recio de la pelea fue pronto muerto.

1725 *Torquato:* Manlio Torcuato, uno de los cónsules romanos que habían prohibido el combate individual, mandó matar a su propio hijo, Tito Manlio, que había vencido y matado a un soldado del ejército enemigo.

seyendo del fijo cruel matador,
maguer que lo vido venir vençedor,
porque passara la ley ya notoria.

## CCXVII

Dos vengadores de l*a* servidumbre
muy animosos estavan los Brutos,
de sangre tirana sus gestos polutos
non permitiendo mudar su costumbre;
están los Catones ençima la cumbre,
el buen Utissense con *e*l Çensorino,
los quales se dieron martirio condigno
por non ver la cuita de tal muchedumbre.

## CCXVIII

Estava la imagen del pobre Fabriçio,
aquél que non quiso que l*o*s senadores
oro nin plata de l*o*s oradores
tomassen, nin otro ningund benefiçio,
provando que fuese más ábil offiçio

---

1729 JMB: *Dos vençedores.*

1730 *los Brutos:* Marco Junio Bruto, que asesinó a César, y Lucio Junio Bruto, que echó de Roma a Tarquino, que había violado a Lucrecia.

1731 *polutos:* 'contaminados, manchados' (lat., *pollutus).*

1733-1734 *los Catones:* Marco Porcio Catón, 'el Censor', y su bisnieto Marco Porcio Catón 'de Utica'. P (comentario): «...es verdat que un libro que entitulo Originis e fallado allegado en otros libros por Caton el grande e otro libro que se intitula de musta agnara paresceda e fallado intitulada por de Caton el sensurino pero por que este libro que los mossos leyen oviesse mas actoridat por ventura el que lo fizo lo intitulo a caton».

1734 P: *con el su sobrino.*

1735 JMB: *martirio tan digno.*

1737 *Fabriçio* rehusó aceptar la gran cantidad de oro con que el rey de Epiro trató de corromperle.

1739 *oradores:* 'embajadores'.

1741 JMB, FD: *teniendo que.*

al pueblo romano querer poseer
los que poseían el oro que aver
todo su oro con cargo de viçio.

## CCXIX

O siglo perverso, cruel, engañoso,
pues das a señores tan grandes ofiçios,
danos entre ellos algunos Fabriçios
que fagan al pueblo bien provechoso;
e los que presumen con acto glorioso
de más animosos que nuestros mayores
fiziéssense dignos o meresçedores
del nombre de alguno que fue virtüoso.

# Fablado de los passados, viene a los presentes

## CCXX

Alçamos los ojos ya contra la gloria
del çerco costante de nuestros presentes,
donde fallamos las insignas gentes
de los que non muere jamás su memoria;
e vimos la fama vulgar e notoria
o loor de los reyes d'España la clara,
con la trabea real e tïara
que son los insignos de noble victoria.

---

1775 FD: *ynsines;* F: *insignes.*

1759 *trabea:* «Ropa talar, de que se vestían los Reyes, Senadores, y Sacerdotes de los templos de la Gentilidad. Es voz puramente latina.» *(Dic. Aut.)* P: *turbea;* F: *trábea.*

1760 FD: *las ynsinias;* F: *las insignias.*

## CCXXI

Al nuestro rey magno bien*a*ventur*a*do
vi sobre todos en mu*y* firme silla,
digno de reino mayor que Castilla,
velloso león a sus pies por estrado;
vestido de múriste ropa de estado,
ebúrneo çeptro mandava su diestra
e rica corona la mano siniestra,
más prepolente que el çielo estrellado.

## CCXXII

Atal lo fallaron ya l*o*s oradores
*e*n la su villa de fuego çercada,
qu*a*ndo le vino la gran embaxada
de bárbaros reyes e grandes señores;
e tal lo dexaron los qu*e* con honores
buelven alegres de dones honustos,
don Juan alabando sobr*e* los Agustos
p*o*r sus facundos int*e*rpretad*o*res.

---

1763 JMB, FD: *mayor de Castilla.*

1764 «El rey don Juan, según dizen, tenía consigo un león manso y familiar, en el cual, según dizen, estando él assentado en silla real, ponia los pies» (HN).

1765 P (comentario): «*Muriste* algunas vezes se toma por roquedo escondido en la mar e otras por un linatge de purpura que se sollia fazer del vello de una serpiente e con la sangre le davan aquella color la qual no la podian traer sino los enperadores e los Reyes.»

1766 *ebúrneo:* 'de marfil' (lat., *eburneus).*

1768 *prepolente:* 'excelente, poderoso' (lat., *praepollens);* JMB, FD, F: *prefulgente;* Canc. Ixar.: *prepotente.*

1770 *la su villa:* «Esta villa es Madrid donde el rescibio una alta embaxada de Francia e de Granada e otros a los quales el Rey dio a la partida grandes dadivas» (P [comentario]).

*de fuego cercada:* «... porque mucha parte de las piedras de que es hecho el muro de la villa prestan el mesmo uso que los pedernales» (HN).

1774 *honustos:* «Onusto. Cargado, pesado. Es voz tomada de la latina *onustus,* y ya sin uso alguno.» *(Dic. Aut.)*

## Sigue un razonamiento que el auctor faze consolatorio contra las pobres gentes que desde la sua baxeza acatan el estado de los reyes en el su triumpho

### CCXXIII

Perdet la cudiçia, vos, pobres mortales,
de aqueste trïumpho e de todas sus leyes;
do veredes los grandes señores e reyes
enbidia no os fagan sus grandes caudales,
los quales son *u*na simiente de males
que deve fuir qualquier entendido,
ya mayormente que bien discutido
las vuestras riquezas son más naturales.

### CCXXIV

Enbidia más triste padescen aquéllos
de bienes diversos a vosotros dados
que non la cupdiçia que por sus reinados
todos vosotros podéis aver d'ellos;
ca todos vosotros queredes ser ellos
por uso sólo de l*a* su riquesa,
y ellos vosotros, do n*a*tural*e*sa
vos fizo conplidos de dones más bellos.

### CCXXV

Hanvos enbidia de l*a* fermosura
qu*a*ndo la suya non bien se conforma;

---

1779 JMB, FD: *do vedes.*
1780 P: *non vos;* JMB, FD: *non os.*
1789 P: *ca solo vosotros.*
1790 JMB, FD: *sólo por uso.*
1791 JMB, FD: *vosotros que naturaleza.*

hanvos enbidia la f*e*rmosa forma,
e muchas vegadas la *de*semblolt*u*ra;
hanvos enbidia prudençia e mesura,
fuerça, coratge, e más la salud;
pues vet ser en ellos non tanta virtud,
nin toda en riquesas la buena ventura.

## Comparaçión

### CCXXVI

De más que Fortuna con grandes señores
estando tranquilo los menos escucha,
e más a menudo los tienta de lucha,
e anda jugando con l*o*s sus honores;
e como los rayos las torres mayores
fieren enante que no en las baxuras,
así dan los fados sus *de*savent*u*ras
más a los grandes que *a* los menores.

## Alaba la pobreza con paçiençia rescebida

### CCXXVII

¡O vida segura la mansa pobreza,
dádiva santa des*a*gradesç*i*da!
Rica se llama, non pobre, la vida
del qu*e* se contenta bevir sin riqueza;
la trémula casa, humil en baxeza,
de Amiclas el pobre muy poco temía

---

1799 JMB, FD, F: *non toda virtud.*

1806 FD, F: *fieren enantes que non las baxuras.*

1808 FD, F: *que no a los.*

1814 *Amiclas:* barquero de César en su viaje de Macedonia a Italia *(Farsalia,* V).

la mano del Çésar qu'el mundo regía,
maguer que llamase con grand fortaleza.

## Fasta aquí dixo de los que bivían o regían justamente; agora comiença a tractar de los que por tiranía ocupan lo non suyo

### CCXXVIII

La grand avideza de l*a* tiranía
vimos, venidos al ínfimo çentro,
do muchos señores están tan adentro
que n*o*n sé qué lengua los *e*xplicar*í*a;
vimos entre ellos, sin veer alegría,
los tres Dionisios *si*racus*a*nos,
con otro linatge cruel de tiranos
que Dios en el mundo por plagas embía.

### CCXXIX

Yonus primero falló la moneda,
e f*i*rió de cuño los mistos metales,
al qual yo maldigo, pues tantos de males
caus*a* la semiente que nunca va queda;
por ésta justicia se n*o*s desereda,
los reinos por ésta nos *e*scandal*i*zan,
por ésta los grandes ansí tiranizan
que n*o*n sé quien viva seguro nin pueda.

---

1817 JMB: *La grande conde[n]sa de.*
1822 HN señala que sólo hubo dos Dionisios, tiranos de Siracusa.
1825 *Yonus:* rey de Tesalia, inventor de la moneda; cfr. *Farsalia,* VI, versos 402-405.
1828 JMB, FD, F: *causó en la simiente.*

## Endresça la fabla al rey

### CCXXX

Sanad vos los reinos de aqueste reçelo,
o príncipe bueno, o n*o*vel Augusto,
o lumbre d'España, o Rey mucho justo,
pues rey de la tierra vos fizo el del çielo;
e los que vos sirven con m*a*lvado zelo,
con fambre tirana, con non buena ley,
fazed que deprendan temer a su rey,
p*o*r que justiçia non ande por suelo.

## Diffiniçión de justiçia

### CCXXXI

Justicia es un çeptro que el cielo crió,
que el grand universo nos faze seguro,
ábito rico del ánimo puro,
*i*ntroduz*i*do por público pro;
e p*o*r igual peso jamás conservó
todos estados en l*o*s sus ofiçios;
*e*s más açote que pugne los viçios,
non corruptible por sí nin por no.

## Feneșçe la sexta orden, de Júpiter; comiença la última, de Saturno

### CCXXXII

E vimos, al último çerco venidos,
las grandes personas en s*u*s monarchías,

---

1839 *deprendan:* 'aprendan'.
1844 JMB, FD: *pública.*
1847 *pugne:* 'castigue'.

*e* los que rigen las s*u*s señorías
con moderada justicia temidos;
e vimos debaxo los qu*e* non punidos
sufren que passen males e viçios
*e* los que pigros en l*o*s sus ofiçios
dexan los crímenes mal corregidos.

## Pregunta del condestable

### CCXXXIII

«O tú, Providencia, declara de nuevo
quién es aquel cavallero que veo,
que mucho en el cuerpo paresçe a Tideo,
e *e*n el consejo Nest*o*r el longevo;
p*o*r que yo fable d'aquél lo que devo,
si libre pudiere salir d'este valle,
n*o* sufras t*a*l ignorancia que calle
lo que notorio por ojos apruevo.»

## Comparaçión

### CCXXXIV

Así como fazen los *e*namor*a*dos
qu*a*ndo les fablan de lo que bien quieren,
alegran los ojos, doquier que estovieren,
e cobran semblantes muy más alterados,
non fizo menos alegres estados

---

1853 *punidos:* 'castigados'.
1855 *pigros:* 'perezosos' (lat., *piger).*
1859 *Tideo:* capitán griego en la guerra de Tebas, pequeño de cuerpo pero muy valiente.
1860 *Nestor:* véase v. 681.
1864 *apruevo:* 'percibo'.
1868 JMB, FD: *muy mal alterados.*

l*a* Providencia a la qual preguntara,
e luego respuso con *a*legre cara,
pospuestos los otros divinos cuidados:

CCXXXV

«Este cavalga sobr*e* la Fortuna
e doma su cuello con ásperas riendas;
aunque d'él tenga tan muchas de prendas,
ella no le osa tocar a ninguna;
míralo, míralo en plática alguna,
con ojos umildes, non tanto ferosçes;
¿cómo, indiscreto, y tú no conosçes
*a*l condestable Alv*a*ro de Luna?»

CCXXXVI

«Agora», respuse, «conosco mejor
aquél cuyo ánimo, v*i*rtud e nombre
tantas de partes le fazen de ombre
quantas estado le da de Señor,
las quales le fazen ser m*e*resçed*o*r
ser fecho de mano de nuestro grand rey,
e clara esperiençia de s*u* firme ley,
e d*e* la Fortuna jamás vençedor».

CCXXXVII

Aunque la contra cre*o* que sentían
los que quisieron aver confïança
más en el tiempo que en buena esperança,
qu*a*ndo los mundos se n*o*s rebolvían;

---

1870 JMB, FD, F: *a lo quel.*

1877 *plática:* «La conversación u discurso que una persona tiene con otra... el razonamiento u discurso que tienen los Predicadores, Superiores o Prelados para exhortar a los actos de virtud.» *(Dic. Aut.)*

1880 *Álvaro de Luna:* véase la Introducción, pág. 28.

1886 Otros MSS, FD, JMB, F: *e fruto de mano.*

1888 *jamás:* 'siempre'.

digo de algunos que así lo fazían
*e*n el comienço de aquellas quistiones,
qu*e* so color de ciertas razones
*a*l condestable se l*e* despedían.

## CCXXXVIII

Fueron movidos a esto fazer,
segund argumento de lo que presumo,
los que çegaron del túrbido fumo
e fama que entonçes se pudo entender
de algunos que mucho quisieron saber,
por unas palabras de fembra mostrada
en çercos e suertes de arte vedada,
la parte que havía de pr*e*valesç*e*r.

## CCXXXIX

Segund la respuesta, paresçe, que ovieron,
jusgaron por menos allí favorable
el fecho y la vida del s*u* condestable,
e qu*i*çá por esto se l*e* despedieron;
m*a*s si los fechos segund los fizieron
vos plaze, lectores, que vos lo relate,
suffrid que mis versos un poco dilate,
por qu*e* no vengamos a lo que vinieron.

---

1899 *çegaron:* 'se cegaron'.
1900 JMB, FD: *se pudo tener.*
1902 Pérez: *vanas palabras.*
*mostrada:* 'entendida'.
El episodio que aquí comienza, en que los enemigos de Luna consultan con la maga de Valladolid, está basado libremente en una hechicería descrita por Lucano *(Farsalia,* VI; véase el Apéndice II, página 198).
1912 JMB, FD, F: *porque vengamos.*

## CCXL

Por mucho qu'el sabio prudente, discreto,
encubre por cabo sus fechos e çela,
más son las cosas que Fama revela
que non las que sabe callar el secreto.
Estos, aviendo medroso respecto,
con *u*na persona muy *e*ncantad*e*ra
tovieron secreto lugar e manera
d*o*nde sus suertes ovieron effecto.

## CCXLI

Pulmón de linçeo allí non falesçe,
de yena non menos el nodo más tuerto,
después que formada d'espina de muerto,
e ojos de loba después que encanesçe,
med*u*la de çiervo que tanto envegesçe
que traga culuebra por r*e*juven*i*r,
e de *a*quella piedra que sabe adquerir
el águila quando su nido fornesçe.

## CCXLII

Allí es mesclada gran parte de echino,
el qual, aunque sea muy p*e*queño pes,

---

1921 *linçeo:* 'lince' (véase MRL, pág. 265); *falesçe:* 'falta'.

1922 *yena:* 'hiena'.

1923 Así en P y los otros MSS. JMB, F, HN: *de sierpe formada.* Cfr. MRL, pág. 81.

1924 F: *encarnesçe.*

1926 *rejuvenir:* 'rejuvenecer'.

1928 P (comentario): «El aguila quando faze los huevos por criar los fijos halla y pone en el nido ciertas piedras marmoreas por temperar su calor el qual es tanto que sin aquellas piedras cozería los huevos y mactaria los fijos estas piedras dize lucano caber en el encantamiento.»

1929 *echino:* 'rémora'.

muchas vegadas e non una ves
retiene las fustas que van de camino;
pues non menos falta la qu*e* chimerino
se engendra por yerro de n*a*tural*e*za,
e pieças de aras que por grand alteza
son dedicadas al culto divino.

CCXLIII

Espuma de canes que el agua reçelan,
membranas de líbica sierpe çerrasta,
ceniza de fénix, aquélla que basta,
huesos de alas de dragos que buelan,
de otras vipéreas sierpes que velan
dando custodia a las piedras preciosas,
e otros diversos millares de cosas
qu'el nombre non saben aun los que las zelan.

CCXLIV

Non fue tal mixtura con fuego mesclada,
segund presumciones de lo que yo arguyo,
m*a*s en las aguas que fierven de suyo,
por venas sulfúreas faziendo pasada,
la tal decoçion fue conglutin*a*da;
así que cualquiera cuerpo ya muerto
ungido con ella podiera despierto
dar a los bivos respuesta fadada.

CCXLV

E busca la maga ya fasta que falla
un cuerpo tan malo que por aventura

---

1933 JMB, FD: *lo que.*
1938 *líbica:* 'de Libia'; *çerrasta:* «Serpiente... semejante a la víbora.» *(Dic. Aut.)*
1941 JMB, FD: *serpientes.*
1945 JMB, FD: *tenplada.*

le fuera negado de haver sepoltura,
por haver muerto en non justa batalla;
e qu*a*ndo de noche la gente más calla,
pónelo ésta en medio de un cerco,
e desde allí dentro conjura en el uerco,
e todas las sonbras ultriçes sin falla.

## CCXLVI

Ya començava la *i*nvocaçi*ó*n
con triste murmuro y díssono canto,
fingiendo las bozes con *a*quel espanto
que meten las fieras con muy triste son,
ora silvando como dragón,
*e* como tigre faziendo stridores,
ora ladridos formando mayores
que forman los canes que s*i*n dueño son.

## CCXLVII

Con ronca garganta ya dize: «Conjuro,
Plutón, a ti, triste, e a ti, Proserpina,
qu*e* me enbiedes entranbos aína
*u*n tal espíritu, sotil e puro,
que en este mal cuerpo me fable seguro,
e d*e* la pregunta que l*e* fuere puesta
m*e* satisfaga de cierta respuesta,
segund es el caso que tanto procuro.

---

1959 *uerco:* «Huerco. Este vocablo responde al nombre latino *orcus.* Este nombre dieron los antiguos al dios de los infiernos... en castellano tómase por el mesmo infierno.» *(Cov.)*

JMB: *al huerco.*

1960 *ultriçes:* 'vengadoras' (lat., *ultrix).*

1962 JMB: *con triste murmullo su díssono canto.*

1966 F: *o como.*

1967 P: *otros ladridos.*

1970 *Plutón, Proserpina:* rey y reina de los infiernos.

1971 *aína:* 'rápidamente'.

## CCXLVIII

»Dale salida, velloso Cervero,
p*o*r la tu triste trifauce garganta,
pues su tardança non ha de ser tanta,
e dale pasada, tú, vil marinero.
¿Pues ya qué fazedes? ¿A quándo os espero?
Guardad non me ensañe, sin*o* otra vez
faré desçendervos allá por jüez
a aquél que vos truxo ligado primero.»

## CCXLIX

Tornándose contra el cuerpo mesquino,
qu*a*ndo su forma vid*o* seer inmota,
con biva culuebra lo fiere y açota
p*o*r que el espíritu traiga maligno;
el qual quiçá teme d'entrar, aunque vino,
*e*n las entrañas eladas sin vida,
o si viene el alma que d'él fue partida,
qu*i*çá se tarda más *e*n el camino.

## CCL

La maga, veyendo cresçer la tardança,
por *u*na abertura que fizo en la tierra:
«Ecate», dixo, «¿non t*e* fasen guerra

---

1977 *Cervero:* perro de tres cabezas, portero y guardián de los infiernos.

1978 JMB: *tu vasta trifauçe.*

1980 *marinero:* Caronte, barquero del río Estix.

1981 P: *vos espero.*

1984 *aquél...:* Uno de los trabajos de Hércules fue domesticar y sacar del infierno a Cerbero.

1992 FD: *se detarda.*

1995 *Ecate:* Hécate, diosa de la magia y de la noche.

más las palabras que m*i* boca lança?
Si non obedesces la m*i* ordenança,
la cara que muestras a los del infierno
faré que demuestres al cielo superno
tábida, lúrida, sin alabança.

CCLI

»¿E *sa*bes tú, triste Plutón, que faré?
Ab*ri*ré las bocas por do te goviernas,
e con mis palabras tus fondas cavernas
de lus subitánea te l*a*s feriré.
*O*bedeç*e*dme, sinon llamaré
a Demogorg*ó*n, el qual invocado
treme la tierra, ca tiene tal fado
que *a* las Estigias non m*a*ntiene fe.»

CCLII

Los miembros ya tiemblan del cuerpo muy fríos,
medrosos de oír el canto segundo;
ya forma sus bozes el pecho iracundo,
temiendo la maga e s*u*s poderíos;
la qual se le llega con besos impíos,
e faze preguntas por modo callado
al cuerpo ya vivo, después de finado,
por que sus actos non salgan vazíos.

CCLIII

Con *u*na manera de bozes estraña
el cuerpo comiença palabras atales:
«Irados e mucho son los infernales

---

1998 P: *demuestras.*

2000 *tábida:* 'podrida' (lat., *tabidus); lúrida,* 'pálida, amarillenta' (lat., *luridus).*

2006 *Demogorgón:* el padre de todos los dioses.

c*o*ntra los grandes del reino d'España,
p*o*rque les fazen injuria tamaña,
dando las treguas *a* los infieles,
ca mientra les fueron mortales crueles
nunca tovieron con *ni*nguno saña.

CCLIV

»Animas muchas fa*ze*n que non ayan
*e*n fazer pazes con *a*quella seta,
mas ellos ya buelven con arte secreta
otros lugares por donde les vayan;
e p*o*rque fizieron las pazes, asayan
sembrar tal discordia entr*e* castellanos
que fe non se guarden hermanos a hermanos,
por d*o*nde los tristes fenescan e cayan.

CCLV

»E qu*e*darán d'ellos tal*es* dignitades,
e sobre partir tal*e*s discordanças,
qu*e* por los puños romper muchas lanças
veréis, e rebuelta de muchas cibdades.
Por ende, vosotros, es*o*s que mandades,
la ira, la ira bolved en los moros;
non se consuman ansí los thesoros
en causas non justas com*o* las hedades.

CCLVI

»E d*e*l condestable jusgando su fecho,
ansí determino su fado e pregono:
será detraído del s*u*blime trono

---

2022 JMB: *dándoles treguas.*
2029 *asayan:* 'tratan de'.
2042 P: *ansí lo termino.*
2043 *detraído:* 'echado, bajado'.

e aun a la fin del todo desfecho.
Pues ya venir en un tal estrecho,
segund lo que fallo, forçado conviene,
finja color el que la non tiene,
e cada qual busque temprano provecho.»

## CCLVII

¡Quántas licencias e despedimentos
al buen condestable fueron demandadas!
¡Quántos fizieron palabras osadas,
con vana sobervia de los mudamentos!
Fortuna, que nunca nos tovo contentos,
fazía a muchos partirse, dexando
al su señor propio, non bien acatando
qué fin avrían sus merescimientos.

## CCLVIII

Los que se parten por tal novedad
liçençia por muchas razones pretenden:
unas alegan, mas otras entienden,
e cubren con falsa color de verdad.
Pues ya detenedvos, siquier' esperad,
porque entre buenos razon non admite
causas que ponga ninguno nin quite,
quando el señor es en nesçesidad.

---

2054 JMB: *faze ya muchos.*
2060 JMB: *color la verdad.*

## Comparaçión

### CCLIX

Al g*a*maleón que en el aire se cría
s*o*n semejantes los tales effectos,
que tantos y quantos tocare de ojectos
de tantas colores se buelv'en el día.
O rica nobleza, o gran fidalguía,
o ínclita sangre, tú, ¿cómo sostienes
por vana cudiçia de m*u*ndanos bienes
tocar los umanos tal vil villanía?

### CCLX

Fama vos mueva de justo deseo:
pues tanto que a César siguió Labïeno
siempre le dieron el nombre de bueno,
fasta que tovo señor a Pompeo;
así los señores, segund lo que veo,
los que a dos partes ansí prevarican
menos los precian si más los platican;
danles partido, mas non buen arreo.

## Comparaçión

### CCLXI

C*o*mo los árboles presto se secan
que muy a menudo las gentes remudan,

---

2065 *gamaleón:* 'camaleón'.

2072 JMB: *umanos en vil.*

2074 *Labieno,* capitán de Julio César, dejó a éste y se pasó al partido de Pompeyo cuando comenzó la guerra civil.

2079 *platican:* «Platicar. Conversar, hablar uno con otro, conferir o tratar de algún negocio o materia. Se toma también por lo mismo que practicar.» *(Dic. Aut.)*

así los que a muchos señores ayudan
en vicio semblante presumo que pecan;
e como las peñas que de alto derruecan
fasta lo fondo no son detenidas,
así acaesçe a los que sus vidas
con muchos señores descojen e truecan.

CCLXII

¡*O* vil cudiçia, de todos errores
madre, e carrera de todos los males,
que çiegas los ojos así de mortales
en l*a*s condiçiones de l*o*s servidores;
tú que enduresçes así los señores,
*y* que los méritos tanto fatigas
de vana esperança, que muchos obligas
a tales miserias fazer e mayores!

CCLXIII

Después ya del caso del todo pasado,
fechos los ya nuevamente adversarios,
veyendo los fines del todo contrarios
*a*l triste juizio que estava fadado,
buelven [a] aquélla que l*e*s havía dado
l*a*s esecrables e duras respuestas,
disiéndole cómo non fueran aquéstas
las grandes fortunas que haví*a* memorado.

CCLXIV

«*Si* las palabras», responde, «al vero
sobre *e*l condestable vos bien acatastes,
*e* las fortunas venidas mirastes,

---

2084 *semblante:* 'semejante'.
2094 FD, F: *tú que.*
2098 JMB, FD, F: *los ya nuevamente fechos adversarios.*
2105 JMB, FD: *responde ella fiero.*

verés que ha salido tod*o* verdadero:
c*a* así le fuera fadado primero
que presto desfecho sería del todo;
mirad en Toledo, que p*o*r este modo
lo ya desfizieron con armas de azero.

## CCLXV

»Ca *u*n condestable armado, que s*o*bre
un gran vulto de oro estava asentado,
con manos sañosas vim*o*s derribado,
e todo desfecho fue t*o*rnado cobre.
¿Pues cómo queredes que otra vez obre
Fortuna, tentando lo que *e*s importuno?
Basta que pudo derr*i*bar el uno,
que al otro más duro lo falla que robre.»

# Comparaçión

## CCLXVI

Ansí como fazen los bravos leones
qu*a*ndo el ayuno les da grandes fambres,
comen las carnes hieladas, fianbres,
porque las bivas les dan evasiones,
bien así fazen las c*o*stelaçi*o*nes
qu*a*ndo a sus fados fall*a*n un obstante:
fartan sus iras en forma semblante
donde exsecutan las s*u*s inpresiones.

---

[2109] JMB, FD: *ca si*.

[2113] Los partidarios del Infante don Enrique destruyeron una estatua en cobre del Condestable, construida para su sepulcro en Toledo.

[2123] *fianbres:* 'frías'.

[2126] *obstante:* 'impedimento'.

JMB: *quando sus fados*.

CCLXVII

Por ende, magnífico grand condestable,
la ciega Fortuna, que haví*a* de vos fambre,
farta la dexa la forma de alanbre;
de aquí en adelante vos *e*s favorable.
Pues todos notemos un caso mirable,
e nótenlo quantos vinieren de nos,
que d*e* vos y d'ella, y délla y de vos
nunca se parte ya pas amigable.

## Descripçión del tiempo

CCLXVIII

El lúcido Phebo ya n*o*s demostrava
el don que non pudo negar a Phetonte:
subiendo la falda del nuestro orizonte,
del todo la fosca tiniebla privada;
sus crines doradas ansí dilatava
que todas las selvas con s*u*s arboredas,
cumbres e montes e altas roquedas,
de más nueva lumbre los *i*lumin*a*va.

CCLXIX

Yo, que las señas vi d*e*l claro día,
pensé si los fechos de l*o* relatado
oviesse dormiendo ya f*a*ntasï*a*do,
o fuesse veraçe la tal compañía;

2133 *mirable:* véase v. 109.

2137 *lúcido:* 'claro, resplandeciente' (lat., *lucidus); Phebo:* el dios del sol.

2138 *Phetonte:* el hijo de Phebo; su padre le dejó conducir el carro del sol durante un día.

2140 *fosca:* 'oscura' (lat. *fuscus); privava:* 'quitaba, ahuyentaba'.

2147 JMB, FD: *fantasticado.*

dispuse conmigo que d*e*mandar*í*a,
por ver más abierta la *i*nformaç*ió*n,
qui*e*r fuesse vera, quier ficta visión,
a l*a* Providencia que siempre me guía.

CCLXX

Ansí que propuse por esta manera:
«O grand profetisa, quienquier que tú seas,
con ojos iguales suplico que veas
mi dubda, y le prestes razón verdadera:
yo te demando, gentil compañera,
me digas del nuestro grand rey e fïel
qué se dispone en el çielo d'aquél.»
E luego con boca fabló plasentera:

CCLXXI

«Será rey de reyes y rey de señores,
sobrando, vençiendo los títulos todos,
*e* las façañas de reyes de godos,
e rica memoria de l*o*s sus mayores;
e tal e tan alto favor de loores
sus fechos ilustres al t*u* rey darán
qu'en s*u* claro tiempo del todo serán
con él olvidados sus *a*nteçess*o*res.

CCLXXII

»Será Girïón con l*o*s olvidados;
será como muerta la fama de Cindo,

---

2151 *vera:* 'verdadera'; *ficta:* véase v. 898.
2155 *iguales:* 'justos, benévolos'.
2161 F: *señor de señores.*
2163 JMB, FD: *de los reyes godos.*
2169 En la lista de reyes que aquí comienza, Mena sigue muy de cerca el *Liber Regum (circa* 1200). Véase el Apéndice V, págs. 204 y ss. y L. Felipe Lindley Cintra, «O *Liber Regum,* fonte comum do *Poema*

rey de los godos magnífico, lindo,
*u*no primero de l*o*s bateados;
serán adormidos e non relatados
los fechos de Bamba con *e*l nuevo uso,
rey de Castilla que pr*i*mero puso
términos justos a l*o*s obispados.

## CCLXXIII

»Será olvidado lo más de lo antigo,
veyendo su fama cresçer atan rica;
serán olvidados los fechos d'Egica,
visneto de Sindo e fij*o* de Erivigo;
ser*á* Vatiz[a] *a*ntes, segund lo que digo,
morrá la memoria segund que su dueño;
e ante los suyos serán como sueño
los fechos mayores del godo Rodrigo.

## CCLXXIV

»A éste los fechos del pobre Pelayo
re*co*noscer*á*n, maguer que feroçe,
tanta ventaja quant*a* reconosçe
el triste dezienbre al f*e*rmoso mayo;
en éste non miedo pornán ni desmayo
l*o*s enemigos a él capitales,

---

*de Fernão Gonçalves* e do *Laberinto* de Juan de Mena», *Boletim de Filologia*, XIII, 1952, págs. 289-312.

*Giriön* figura en la leyenda de Hércules como rey de España. Hércules le venció para luego construir las columnas que hoy se asocian con el Estrecho de Gibraltar.

2172 P: *Dono primero.*

2174-2176 El rey *Bamba* estableció los obispados españoles.

2180 JMB, FD: *Eurigo.*

2181 P: *seran batizãtes;* JMB, FD, F: *Vitisauris;* Canc. Ixar: *Bautisanus;* Pérez: *Vatizanus* (cfr. *Liber Regum*, Apéndice V, pág. 204.

2185 *Pelayo* fue elegido primer rey de Asturias después de la derrota de 711.

2189 *pornán:* 'pondrán'.

antes más rezio verná por los tales
que viene la flama d'ençima de rayo.

## CCLXXV

»Fabila olvidado será en aquel ora,
e los claros fechos de Alfonso el primero,
aquél que a Segovia ganó de guerrero,
Br*a*gança, Flavia, Ledezma, Çamora,
*e* Salamanca nos dio fasta agora,
Astorga, Saldaña, León e Simancas,
Amaya e Viseo, faziéndolas francas
de moros con mano jamás vencedora.

## CCLXXVI

»Conquiso Sepúlvega con lo ganado,
Orenés, Portugal, e poblólas luego
de gente de Asturias e mucho gallego,
gentío que vino de buelta mesclado,
e d*e* viscaínos fue parte poblado;
mas quanto tú oyes que fizo aquel rey
mediante de todo la d*i*vina ley
será con lo d'éste jamás olvidado.

## CCLXXVII

»Entonces Früela por los sus errores
call*a*rá los casos de s*u* triste muerte,

---

2192 P: *de rayo dençima.*
2193 P: *Fabula.*
2196 JMB, FD: *Braga, la Flavia.*
2199 *francas:* 'libres'.
P: *Ayanya vizeo faziendo nos francas.*
2200 *jamás:* 'siempre'.
2202 JMB, FD, F. Pérez: *Ernés;* Canc. Ixar: *Erub.*
2204 P: *gente que.*
2210 P: *callaran.*

el qual a su ermano fue tanto de fuerte
que s*u* omicida lo fazen auctores;
si l*o*s fechos buenos ant*e* los mejores
se olvidan, e callan por grandes los chicos,
¡quánto más presto dev*e*n los inicos
callar ante fechos de grandes valores!

## CCLXXVIII

»Ante los suyos serán adormidos
los fechos del casto Alfonso el segundo,
que fizo en Oviedo por quien fizo el mundo
templo do sean sus santos servidos;
ni menos los fechos serán repetidos
de Calvo Laín e de Nuño Rasuera,
antes darán más abierta carrera
a los que sser deven por éste complidos.

## CCLXXIX

»Callarse han los fechos del magno Fernando,
de Sancho su fijo, e Alfonso el tercero,
que al fuerte Toledo ganó de primero,
e *i*rán do fueren, ante éste callando;
la fama que fuere aquéste cobrando,
el quarto Alfonso que fue *e*mperad*o*r
la *i*rá perdiendo, e por su valor
al s*e*gundo Sancho irán olvidando.

---

2215 P: *quanto mas deven callar los inicos.*

2225 Para una explicación de la numeración de los reyes de Castilla, que no corresponde a la numeración actual, véase Joaquín Gimeno Casalduero, «Sobre las numeraciones de los reyes de Castilla», *NRFH,* XIV, 1960, págs. 271-294. Mena traza la línea de antecesores de Juan II, incluyendo sólo a los reyes de Asturias y Castilla, como herederos legítimos del reino de los visigodos.

2225 Fernando I.

2226 Sancho II, Alfonso VI.

2228 P: *e ya do.*

2230 Alfonso VII.

2232 Sancho III.

## CCLXXX

»Del quinto Alfonso non s*e*rá membrança,
que l*a* de las Navas venció de Tolosa,
*u*na batalla tan mucho famosa,
do fue más el fecho que non la esperança;
nin s*e*rá memoria de l*a* malandança
del pr*i*mer Enrique que en *a*doloc*e*nçia
la teja, o Fortuna, mató en Palencia,
*e* sobre todo divina ordenança.

## CCLXXXI

»E non tan nombrado será don Fernando,
en quien se fizieron los reinos más juntos,
rey e corona de reyes deffuntos,
que tanto su mano ganó batallando;
éste conquiso por fuerça ganando
el reino de Murçia con toda su tierra;
éste conquiso por fuerça de guerra
allende de quanto diré relatando.

## CCLXXXII

»Ubeda, Andújar, e más a Muntiel,
Vilches e Baños ganó con Baeça,
cortando de moros muy mucha cabeza,
assí como bravo señor e fíel;
*A*snotor*a*f e a Martos con él,

---

2233 Alfonso VIII.
*membrança:* 'recuerdo'.
2238 Enrique I murió de niño, herido en la cabeza por una teja, caída o tirada por alguien desde una torre.
2241 Fernando III.
2245 *conquiso:* 'conquistó'.
2249 F omite *a*.
2253 JMB: *a Castrotorafe e a Martos.*

e con Salvatierra ganó Medellín,
sufriendo muy poco criar el orín
en l*a* su espada tajante, cruel.

CCLXXXIII

»Conquiso las villas de Castro e Vaena,
Córdova e Esija, Palma y Estepa,
tanto que non me miembre do quepa
la s*u* fortaleza con gran dicha buena;
ganónos Spejo, Trogillo e Marchena,
ganó Fornachuelos, a Luque, Montoro;
por tales lugares senbró su thesoro,
non cobardando fatiga nin pena.

CCLXXXIV

»Ganó Almodóvar e *a* Moratilla,
ganó a Züeros e más Alvendín,
ganó los Ganzules, después a la fin
ganó sobre todos la grande Sevilla;
ganó a Xerés con l*a* su quadrilla,
Cales e Arcos, Bé*ia*r e Lebrixa;
e por que non sea mi fabla prolixa,
callo façañas de grand maravilla.

CCLXXXV

»Mas segund aquello que está ya dispuesto
del t*u* claro rey e de s*u* magestad,
*a*nte sus fechos e prosperid*a*d

---

2259 JMB, FD, F: *non se menbrava do quepa.*
2261 JMB, FD, F: *ganó más Ovejo.*
2268 F: *grand.*
2270 JMB, FD, F: *Bejer.*
2271 Canc. Ixar: *mi fama.*
2272 Canc. Ixar, F: *de más maravilla.*

en poco ternedes lo mucho d'aquesto;
ternedes en poco los fechos del sesto
Alfonso, persona de tanto misterio,
que fue de Alemaña llamado al imperio,
segund que leyendo nos es manifiesto;

CCLXXXVI

»maguer que conquiso Ellín e Chinchilla,
las Peñas e Cuenca por fuerça d'espada,
Montanches e Mérida la despoblada,
Badaxós e Niebla junto con Castilla,
e fizo rescate de grand maravilla:
al emperador de Constantinopla
libró de los Turcos, mejor que mi copla
lo dize trobando por fabla senzilla.

CCLXXXVII

»Iredes a Sancho terçero callando,
aquél que la fuerte Tarifa conquiso;
irá ya dexando de veer nuestro viso
todos los fechos del terçer Fernando,
aquél que Alcaudete ganó batallando,
del que se dize morir emplazado
de los que de Martos ovo despeñado,
segund dizen rústicos d'esto cantando.

---

2276 *ternedes:* 'tendréis'.

2278-2280 Alfonso X fue elegido emperador del Sacro Imperio Romano en 1257.

2289 Sancho IV. JMB, FD, F: *Veredes.*

2291 *viso:* 'vista'.

2292 Fernando IV. Canc. Ixar: *terçio.*

2296 Alude al romance de los Carvajales (Dámaso Alonso, *Poesía de la Edad Media,* núm. 239). Fernando IV, según cuenta HN, «murió en la ciudad de Jaén, emplazado por dos escuderos llamados Carvajales, que mandó sin razón despeñar de la peña de Martos, y falleció el postrimero día del plazo».

## CCLXXXVIII

»El séptimo Alfonso, su revisabuelo,
querrá ser vencido de *su* revisnieto,
e por que más sea famoso, perfeto,
avrá mayor gloria do goza en el cielo;
non embargante que puso por suelo
todos los reyes de Benamerín,
ganó más las Cuebas e *a* Locovín
con muy animoso, magnífico zelo.

## CCLXXXIX

»A Teba y Cañete ganó conqueriendo,
a Rute e Priego e *a* Carcabuey,
faziendo façañas conformes a rey,
a todos peligros remedio poniendo;
prolixa fatiga por gloria suffriendo,
conquiso de moros la grand Algezira;
conquiso Bencaide, tomada por ira,
e Benemexí más a punto seyendo.

## CCXC

»Entonces veredes escura la fama
del bravo don Pedro, segund la clemençia
que d'éste se muestra por fe d'espiriencia,
seyendo constante jamás a quien ama;
veredes cessada la muy clara fama
de aquel don Enrrique, su buen visabuelo;

---

2297 Alfonso XI.
2300 JMB, FD: *gloria de gozo.*
2303 P: *e Aloconin;* Canc. Ixar: *e a Lorquin.*
2309 *prolixa:* 'larga'.
2314 Pedro I, el Cruel.
2318 Enrique II de Trastámara. JMB, FD: *su bisabuelo.*

veredes con éste callar el abuelo,
aunque por nombre semblante se llama.

CCXCI

»Tú, don Enrique, querrás ser callado,
tú que concordia de toda tu tierra
pudiste ser dicho sin punto de guerra,
teniendo tu reino tan bien sosegado;
aunque tu fijo más *a*ventur*a*do
reinar en la tierra desd'*e*l cielo veas,
assás es a ti que por padre tú s*e*as
de aqueste muy alto don Juan pregonado.»

CCXCII

Ansí proffetando la m*i* guiadora,
rey soberano, las vostras andanças,
dándovos alto favor d'esperanças
con lengua fatídica e boca sonora,
e más abaxando su boç sabidora,
r*e*present*a*va ya, c*o*mo callando,
los tiempos futuros de cómo e de quándo
será vostra mano jamás vençedora.

CCXCIII

Yo que quisiera ser s*e*rtiffic*a*do
d'estas andanças y quándo serían,
e quándo los tiempos se n*o*s mudarían,
o quándo veríamos el reino apacado,

---

2319 *el abuelo:* Juan I.
2321 Enrique III, padre de Juan II.
2327 *assás:* 'bastante'.
2329 *proffetando:* 'profetizando'. JMB, FD: *profetava.*
2330 JMB, F: *vuestras.*
2332 *fatídica:* «Fatidico, —ca. Cosa perteneciente al agüero, que anuncia lo por venir.» *(Dic. Aut.)*
2340 *apacado:* 'apaciguado'.

iten quisiera ser más informado
de toda la rueda que dixe futura,
*e* de los fechos que s*o*n de ventura
*o* que se rigen por curso fadado.

CCXCIV

M*a*s el imagen de l*a* Providencia
fallé de mis ojos ser *e*vanesc*i*da,
e vi por lo alto su clara subida
fazer affectando la dina excellencia;
yo desseando con grand reverencia
tener abraçados sus miembros garridos,
fallé con mis braços mis onbros ceñidos,
e todo lo visto fuyó a mi presencia.

## Comparación

CCXCV

C*o*mo los niños o l*o*s ignorantes,
veyendo los átomos ir por la lumbre,
tienden sus manos por s*u* muchedumbre,
mas fúyenles ellos, su tacto negantes,
por modos atales o p*o*r semejantes
la m*i* guiadora fuyó de mis manos;
fuyeron las ruedas e cuerpos humanos,
e fueron las causas a mi latitantes.

CCXCVI

Pu*e*s si los dichos de grandes proffetas
e los que demuestran las veras señales,

2341 *iten:* 'también'.
2350 P: *abraçado.*
2356 *negantes:* 'rehusando'.
2360 *latitantes:* 'ocultas, escondidas' (lat. *latitare).*
2362 F: *e lo que.*

*e* las entrañas de l*o*s animales,
e todo misterio sotil de planetas,
*e* vatiçinio de artes secretas
n*o*s profetizan triumfos de vos,
fazed verdaderas, señor rey, por Dios,
l*a*s proffecías que non son perfetas.

## CCXCVII

Fazed verdadera la grand Providencia,
m*i* guiadora en aqueste camino,
la qual vos ministra por mando divino
fuerça, coratge, valor e prudencia,
p*o*r que la vostra real excellencia
aya de moros puxante victoria,
*e* de los vostros ansí dulçe gloria
que todos vos fagan, señor, reverencia.

... ... ... ... ... ... ... ... ...

## CCXCVIII

La flaca barquilla de m*i*s pensamientos,
veyendo mudança de tiempos escuros,
cansada ya toma los puertos seguros,
temiendo discordia de l*o*s elementos.
Tremen las ondas e luchan los vientos;
cansa mi mano con *e*l governalle;
l*a*s nueve Musas me mandan que calle;
fyn me demandan mis largos tormentos.

2377 Las tres estrofas que siguen, posiblemente apócrifas, figuran en P y en varios otros MSS. Se suponía a fines del siglo XV que Juan II había mandado al poeta que continuase la obra hasta darle 365 estrofas, y que estas tres constituían el principio de la continuación. Varias ediciones del siglo XVI añaden 24 coplas más. Las coplas adicionales, sin embargo (24 ó 27) figuran como composición independiente en ciertos cancioneros.

CCXCIX

E ya fin les dava con gesto plaziente,
en oçio trocando mi dulce fatiga,
non porque mengua ni falta que diga,
mas yerra quien dize, si dize e non siente;
el largo trabajo secresta la mente,
assí que fablando non siento que digo,
por ende dispuso mi seso comigo
d*a*r fin al libro, callando al presente.

CCC

Mas boç de muy s*u*blime *a*ctorid*a*d
súbito luego me fue presentada:
«Escrive, tú», dixo, «non d*e*safin*a*da
cresca tu obra, diziendo verdad,
ca viçio non faze la pr*o*lixid*a*d
do trahe buen modo de s*a*tisfa*zer*;
si pueden favores prestarte plazer,
favor es el mando de m*i* magestad.»

Explicit deo gracias

---

2387 JMB: *mengüe ni falte.*

2389 F: *se resta;* JMB: *se cresce a.*

2392 JMB: *dar fin callando al libro presente.*

2395 JMB: *escrive tu dicho, no des fin a nada;* F: *escriba tu lengua, no dés fin a nada.*

2399 F: *saber.*

2400 F: *favor es al mundo.*

# APENDICES

Se incluyen aquí algunos pasajes de las fuentes más importantes del *Laberinto.* Esta pequeña colección no pretende ser exhaustiva, pero esperamos que sirva no sólo para ejemplificar en parte la variedad de los conocimientos literarios del poeta, que influyeron sobre la composición del *Laberinto,* sino también, cotejada con las estrofas correspondientes del poema, para revelar la manera tan personal en que Mena maneja y altera la materia que saca de sus fuentes, unas veces siguiéndola muy de cerca, otras seleccionándola y modificándola con fines poéticos, a menudo bajo la influencia de las exigencias del ritmo del arte mayor. Se citan a la izquierda los números de los versos correspondientes del poema, y las partes más relevantes de cada fuente van impresas en cursiva.

## 1. EL *DE IMAGINE MUNDI*[1]

*Versos del Laberinto*

Cap. VI. De quinque zonis.

266 *Quinque autem zonis, id est circulis terra distinguitur.* Quorum duo extremi sunt inhabitabilis

[1] Atribuido en la Edad Media a San Anselmo, y por Migne a Honorio de Autun (véase J. P. Migne, *Patrologia*, t. CLXXII, París, 1854, págs. 115-187).

algore; medius inhabitabilis calore, a quo sol nunquam recedit, ad illos nunquam accedit. Medii duo habitabiles, hinc ardore, inde rigore temperati... *Ex his circulis, primus septentrionalis, se-*
266-268 *cundus solstitialis, tertius aequinoctialis, quartus brumalis, quintus australis nominatur; sed solus solstitialis a nobis inhabitari dinoscitur...*

Cap. VIII. De Asia.

273 *Asia,* a regina eiusdem nominis appellata. Huius prima regio in oriente e paradiso;...

Cap. XIV. De Parthia.

274-275 *Ab Indo flumine usque ad Tigrim, est Parthia triginta tribus regionibus distincta.* Dicitur autem Parthia a Parthis, venientibus e Scythia. *Est in ea*
277 *regio Aracusia,* ab oppido Aracusa dicta. *Est*
278 *etiam in ea Assyria,* ab Assur, filio Sem, qui eam
279 primus incoluit nominata. *Est in ea quoque Media,* a Medo rege dicta, qui civitatem construens Mediam nominavit, de qua et regio nomen muta-
278 vit. *In ea etiam Persida,* a Perseo rege dicta, qui civitatem Persepolim aedificavit, de qua et regio
279-280 nomen accepit. *In hac primum orta est ars magica.* Persida lapidem pyrrhitem mittit, qui manum prementis urit, et synelitem, cuius candor cum luna crescit, et deficit.

Cap. XV. De Mesopotamia.

281-282 *A Tigri flumine usque ad Euphratem est Mesopotamia,* a duobus fluviis Graece ita dicta, quod in medio duorum fluminum sit constituta. In hac est civitas Ninive itinere trium dierum, a Nino rege constructa et nominata...
283-284 *In ea quoque est Chaldea, in qua primum inventa est astronomia. In ea et Arabia,* quae etiam Saba dicitur, a Saba filio Chus. In hac thus colligitur; in hac est mons Sina, qui et Oreb, in quo lex a Moyse scribitur accepta; juxta quem urbs Madian fuit, in qua Jethro sacerdos praefuit. *In*

281, 284 *ea sunt gentes multae, Moabitae, Ammonitae,*
286 *Idumaei,* Sarraceni *Madianitae, et aliae multae.*

Cap. XVI. De Syria.

289, 295 *Ab Euphrate usque ad mare mediterraneum est*
*Syria,* a quodam Syro rege dicta, in qua est Da-
mascus, a Damasco Abraae liberto constructa et
295 dicta, olim Reblata vocata. *Est in ea Comagena*
*provincia. Est et Phoenicia, a Phoenice ave, quae*
290-292 *sola in hac terra inventur, pasive a Phoenice rege,*
*filio Agenoris, dicta.* In hac sunt Tyrus quae et
Sortyx, et Sidon civitates sitae. *In hac etiam mons*
293 *est Libanus, ad cuius radicem oritur Jordanis*
290 *fluvius. Est in ea quoque Palaestina,* a civitate
Palaestin, quae nunc Ascalon vocatur, dicta. Est in
ea Judaea, a Juda filio Jacob, de cuius tribu reges
erant, nuncupata. In hac etiam Chananea... In
hac etiam Sarraceni, a Sara dicti, qui et Agareni,
296 ab Agar. *In hac et Nabathei,* a Nabaioth filio
Ismael dicti, quorum gentes sunt duodecim.

Cap. XVIII. De Aegypto. Euxia postea Aegyptus dicta. Thebaida. Thebae. Monachi. Babel. Aegypt. Alexandria.

Hae superius dictae regiones, ab oriente inci-
pientes, recta linea ad Mediterraneum mare exten-
297 duntur. *Quibus usque ad Austrum Aegyptus con-*
*nectitur,* in qua viginti quatuor gentes esse ferun-
298 tur. *Haec in oriente a Rubro mari surgit,* termi-
num suum versus occidentem in Lybia figit. Haec
prius et Bona copia, Euxia dicta, postea *ab Aegyp-*
299-300 *to rege, fratre Danai, Aegyptus est vocata. Haec*
*fluvio Nilo undique cincta,* in modum Deltae
litterae est formata, centum millibus villarum
301-302 inclyta. *Hanc nubes nom obscurant, pluviae non*
300, 303 *irrigant,* sed *Nilus inundans eam fecundat. In hac*
*est provincia Thebaida, a civitate Thebe cognomi-*
*nata,* quam Cadmus Agenoris filius in Aegyptum
303-304 veniens aedificavit, *Thebas secundum illam quam*
*in Boeotia construxit, nominans: in hac Mauritius*
*principabatur,* et ab hac Thebaei dicuntur. *Huic*

304? *maxima adjacet solitudo,* in qua olim conversaba-
tur monachorum multitudo...

Cap. XIX. De Caucaso et regionibus Orientis.

305-308 Suprascriptis regionibus, *usque ad Aquilonem*
*annectuntur hae regiones. Mons Caucasus a Cas-*
*pio mari orientis attollitur, et per Aquilonem ver-*
*gens pene usque ad Europam porrigitur. Hunc*
310 *inhabitant Amazones feminae videlicet ut viri*
311 *praeliantes. His cohabitant Massagetae, et Colchi,*
*et Sarmatae.* Seres et oppidum Orientis, quo Seri-
ca regio, et vestis, et gens est dicta. Post hanc est
Bactra, a Bactro amne vocata. *Huic coniungitur*
312 *Hyrcania,* ab Hyrcana silva nominata, in qua sunt
aves quarum pennae splendent per noctes. Huic
jungitur Scythia et Hirnia, quarum gentes sunt
313, quadraginta quatuor. *Ibi sunt Hyperborei montes.*
314 Hanc sequitur *Albania,* a candore populi dicta, eo
314 quod albo crine ibi nascantur. Cui connectitur *Ar-*
*menia,* in qua est mons Arath, super quem arca
Noe post diluvium requievit, cuius usque hodie lig-
na ibi videntur. Huic copulatur Iberia. Illi vero *Cap-*
317 *padocia,* a civitate eiusdem nominis dicta, in hac
equae a vento concipiunt, sed foetus non amplius
triennio vivunt.

Cap. XX. De Asia Minore.

321 *Asia minor post hanc constituitur,* quae pene
undique mari cingitur. In hac est Ephesus civitas,
ab Amazonibus constructa, in qua requiescit cor-
318-320 pus Joannis Evangelistae; *in hac etiam civitas*
*Nicaea, in qua magna synodus est facta...*

Cap. XXI. De regionibus Asiae.

Bythinia quoque dicitur Major Phrygia, in qua
est civitas Smyrna, a Theseo rege constructa. *Huic*
322-324 *jungitur Galatia, a Gallis dicta, quos Bithynus rex*
*in auxilium evocavit et post victoriam eis terram*
325 *divisit.* Hanc sequitur *Phrygia,* a filia Europae
Phrygia sic nominata. Haec et Dardania a Dar-

dano, Jovis filio dicta. Et in ea civitatis eiusdem
nominis, ab eodem constructa. In hac est etiam
civitas Troja, a Troo rege constructa et nominata.
Haec quoque Ilium ab Ilo rege est dicta; huius
moenia dicuntur Pergama. Huic adjacent Lycao-
326 nia, et *Caria*, ubi fluit Hirnus fluvius, aureis are-
327 nis famosus. Inde est *Lydia* a Lydo rege, fratre
Tyrrheni appellata. In hac etiam Thyatira. Deinde
326 est *Isauria,* ab aura qua undique perflatur, dicta.
Post hanc est Cilicia, a civitate eiusdem nominis
327 nuncupata... Deinde est *Lycia* et Pisidia et *Pam-*
327-328 *phylia. Euxinus Pontus regio multarum gentium,*
*a qua et Ponticum mare appellatur. In quo Ovi-*
*dius, et postea Clemens exsilio relegantur.*

## Cap. XXII. De Europa.

329-332 *Europa* ab Europe rege, et *ab Europa filia Age-*
333-334 *noris est nominata. In qua imprimis versus septen-*
*trionem sunt Ryphaei montes,* et Tanais fluvius, a
334 Tanao rege dictus, *et Moeotides paludes,* Magno
mari juxta Theodosiam urbem, sejungentes.

## Cap. XXIII. De Sythia.

345-346 *A Thanai fluvio est Scythia inferior, quae versus*
*meridiem usque ad Danubium porrigitur.* In hac
348, 338 sunt istae provinciae, Alania, *Dacia, Gothia.*

## Cap. XXIV. De Germania superiore.

349-350 *A Danubio usque ad Alpes est Germania supe-*
*rior,* quae a germinando populos dicitur. Versus
occasum Rheno, versus aquilonem Albia fluvio
terminatur. In hac est regio Suevia, a monte Suevo
347, dicta. Haec et *Alemania,* a Lemano lacu appella-
350 ta. Haec et *Rethia* dicta. In hac Danubius nas-
citur...

## Cap. XXV. De Germania inferiore.

Ab Albia fluvio est Germania inferior, quae versus Aquilonem Oceano excipitur. In hac est Dania et Norwegia. A Danubio, imo circa Danubium

versus orientem, usque ad mare Mediterraneum
351 est *Messias,* a Messium proventu dicta, deinde
351 *Pannonia* inferior et Bulgaria...

Cap. XXVII. De Graecia.

353-354 *A Mediterraneo mari est Graecia,* a Graeco rege
dicta, terra Cethim olim vocata, *et versus austrum*
*mari terminatur.* Quae etiam Illyricus nominata,
et in ea provincia Dalmatia a Dalmi civitate
vocata. Est et Epirus a filio Achillis Pyrrho sic
356-360 dicta. *In Epiro est fons in quo faces accensae ex-*
*tinguuntur, et iterum exstinctae, accenduntur.* Est
355 et *Chaonia,* a civitate eiusdem nominis appellata,
quam Helenus frater Hectoris aedificavit, et ob
amorem fratris sui Chaonis Chaoniam appellavit.
355 Haec et *Molosia* a civitate Molosia dicta, quam
Molossus filius Pyrrhi construxit, et a nomine suo
355 Molosiam vocavit. Est ibi est *Elladia,* ab Ellade
rege, filio Deucalionis et Pyrrhae dicta. Ipsa est et
Attica, ab Atti rege. In hac est civitas Athenae a
355 Cecrope rege constructa. Ibi est et *Beotia* a bove
dicta, quia Cadmus filius Agenoris illo veniens,
bovem reperit quem diis immolans Thebas cons-
361 truxit... Ibi et *Thessalia,* a rege Thessalo dicta. Ibi
et Macedonia, a Macedone rege appellata. Haec
et Aemathia, ab Aematho rege vocata; *in hac est*
362-363 *mons Olympus, qui excedit nubes...* Ibi et *Arca-*
364 *dia,* quae et Sicyonia a Sicyone rege nuncupata.
Arcadia Arbaston lapidem mittit, qui semel accen-
sus exstingui non potest...

Cap. XXVIII. De Italia.

367-368 *Italia* olim magna Graeca est dicta, *postea a*
*Saturno, est Saturnia appellata.* Mox Latium, eo
quod Saturnus pulsus a Jove ibi latuit, dicta. Dein-
de Ausonia ab Ausone rege. Tandem ab Italo
365-366 rege Siculorum Italia vocata. *Haex ab Alpibus*
*surgit, et in Magno mari terminum figit.* In hac
est urbs Roma...

Cap. XIX. De Gallia.

A flumine Rheno est Gallia Belgia, a civitate
373-376 Belgis dicta, *Haec a monte Jovis surgit, et versus*

*aquilonem Britannicum oceanum incidit. Haec et Francia a Franco rege est dicta, qui de Troja cum Aenea veniens,* Trojam juxta Rhenum condidit, *terram Franciam cognominavit.*
370 Hanc versus occidentem excipit *Lugdunensis Gallia* quae et Comaga, ob longas comas est dicta.
et Togata a longis vestibus quae versus austrum
370 habet *Narbonensem Galliam* a civitate Narbona
370 dictam, versus occidentem *Aquitaniam* ab aquis
dictam Rodano et Ligere.

Cap. XXX. De Hispania.

377 *Inde est Hispania* ab Hispano rege dicta, prius
379 Iberia, ab Ibero flumine, et *Hesperia,* ab Hespero
rege nominata. Haec versus occasum Oceano terminatur. *Sunt in ea sex provinciae: Tarracona,*
377-384 *Carthago, Lusitania, Galatia, Betica, Tinguitania*
a praecipuis civitatibus dictae...

Cap. XXXII. De Africa.

Africa ab Apher uno ex posteris Abrahae est
388? dicta... Huius prima provincia est *Libya,* a regina
eiusdem nominis dicta. Haec a Paratonio civitate
393 et *montibus Carabachmōniis* initium sumit, et in
aris Philenorum finitur. De hac Libycum mare
394 dicitur. Inde est *Cyrenaica* a civitate Cyrene nominata; sed a regina eiusdem nominis constructa,
397 et dicta. Haec et *Pentapolis* a quinque civitatibus
398 est dicta... Post hanc *Bisace,* a duabus urbibus
dicta, id est Andromeus et *Bizantium*. Deinde est
Heusis, in qua est magna Cartago... Post hanc
395-396- est *Getulia. Inde Numidia, in qua regnavit*
398 *Jugurtha.* In hac est civitas Hippone...

Cap. XXXIII. De Aethiopia.

385 *Versus meridiem vero est Aethiopia,* ab Ethan
dicta, una in Oriente, in qua est Saba urbs, de
399 qua fuit illa regina quae ad Salomonem venit,
altera in occidente. *Inter quas sunt Garamantes,*
a Garama civitate dicti...

Cap. XXXIV. De insulis, et novo, ut dicunt, orbe.

Insulae sunt dictae, quasi in salo sitae. In Me-
diterraneo mari est Cyprus insula contra Syriam,
a Cypro civitate dicta. Haec et Paphus, a civitate
406 eiusdem nominis. *Creta* a Creto rege dicitur, ***haec***
***et Centapolis, a centum urbibus nuncupata...*** Aby-
dos est insul in Hellesponto, in Europa. Helles-
410? pontus ab Helle civitate dicitur. *Coos* insula
407 Atricae. *Cyclades* dicuntur, quod in rotundo sint
407-408 positae. Cyclus enim dicitur orbis. *Sunt autem*
*quinquaginta quatuor* contra Asiam positae. Ha-
406 rum prima *Rhodus* a civitate eiusdem nominis
dicta ad orientem est posita. In hac fuit olim
Aereus colossus septuaginta cubitorum altus... *De-*
410 *los* in medio Cycladum sita, a civitate eiusdem no-
minis dicta. Haec tempore diluvii sub Ogygio facto
primum apparuit, unde et Delos nomine accepit,
410 quia delos manifestum sonat. *Haec et Ortyga*
ab Ortygometis, id est corturnucibus, quae pri-
414-416 mum ibi vise sunt. *Icaria insula a puero Cretensi*
*naufrago est dicta,* a qua Icarium mare dicitur...
Paron a civitate eiusdem nominis dicta, a Paro
116 Jasonis nepote constructa. *Haec gignit marmor*
*candidissimum, quod Parium dicitur,* et Sardium
417 lapidem. Cidon est insula; in hac mastix nascitur.
*Samos* insula a civitate Samo dicta, in Aegaeo
est mari sita. De hac fuit Sibylla, et Pythagoras.
In hac fictilia vasa sunt reperta.

Cap. XXXV. De Sicilia.

Sicilia a Siculo rege dicitur. Italia dicta. Prius
Sycania, a Sycano rege cognominata, contra Ita-
421-424 liam sita. *Haec et Trinacria, a tribus montibus*
*dicitur. In hac est mons Aethna cuius sulfurea*
*exaestuant incendia.* In huius freto est Scylla et
Charybdis. In hac erant olim cyclopes. In hac
413 inventa est comoedia. *Eoliae insulae ab* Eolo rege
dicta juxta Siciliam positae. Hae et Vulcaniae,
405 quia incendio sunt plenae. *Sunt vero novem Stae-*
*chades insulae* contra Massiliam sitae.

Cap. XXXVI. De Sardinia.

...Ebosus insula contra Hispaniam. Hanc fugiunt serpentes. Ibi est et Colubria plena serpenti-
417, 1672 bus. *Ibi et Baleares insulae. In his inventae sunt*
419 *fundae. Gorgodes insulae* in Oceano juxta Atlantem. *In his olim habitaverunt Gorgones.* Juxta has Hesperides, ab Hesperia civitate dictae. In his oves albis velleribus abundabant, quae ad purpure optime valebant...

## II. LA *FARSALIA* DE LUCANO[2]

*Versos del Laberinto*

---

### A. Los agüeros

...Tum ne qua futuri
Spes saltem trepidas mentes levet, addita fati
Peiores manifesta fides, superique minaces
Prodigiis terras implerunt, aethera, pontum.
1305-1307 *Ignota obscurae viderunt sidera noctes*
*Ardentemque polum flammis, caeloque volantes*
*Obliquas per inane faces, crinemque timendi*
*Sideris et terris mutantem regna cometen.*
. . .
Ora ferox Siculae laxavit Mulciber Aetnae;
Nec tulit in caelum flammas, sed vertice prono
Ignis in Hesperium cecidit latus. Atra Charybdis
1309 Sanguineum fundo torsit mare. *Flebile saevi*
*Latravere canes.* Vestali raptus ab ara
Ignis...
Indigetes flevisse deos urbisque laborem
Testatos sudore lares delapsaque templis
1310-1312 Dona suis *dirasque diem foedasse volucres*
Accipimus.

*Farsalia,* I, versos 522-559.

---

[2] Reproduzco el texto de la edición de Sir Edward Ridley, dos tomos, Londres, 1919.

1302 *...Tum pauper Amyclas:*
«Multa quidem prohibent nocturno credere ponto;
1349-1352 *Nam sol non rutilas deduxit in aequora nubes*
*Concordesque tulit radios; noton altera Phoebi*
*Altera pars borean diducta luce vocabat.*
*Orbe quoque exhaustus medio languensque recessit*
*Spectantis oculos infirmo lumine passus;*
1345-1348 *Lunaque non gracili surrexit lucida cornu*
*Aut orbis medii puros exesa recessus;*
*Nec duxit recto tenuata cacumina cornu*
*Ventorumque nota rubuit; tum lurida pallens*
*Ora tulit voltu sub nubem tristis ituro.*
1353-1356 *Sed mihi nec motus nemorum nec litoris ictus*
1357 *Nec placet incertus qui provocat aequora delphin;*
1358 *Aut siccum quod mergus amat, quodque ausa*
[*volare*
1373 *Ardea sublimis pinnae confisa natanti;*
1369-1372 *Quodque caput spargens undis, velut occupet*
[*imbrem.*
*Instabili gressu metitur litora cornix.*
Sed si magnarum poscunt discrimina rerum,
Haud dubitem praebere manus: vel litora tangam
Iussa, vel hoc potius pelagus flatusque negabunt.»

*Farsalia*, V, versos 539-559[3].

B. La maga de Valladolid.

Dixerat; et noctis geminatis arte tenebris
1953-1956 Maestum tecta caput squalenti nube, *pererrat*
*Corpora caesorum tumulis proiecta negatis.*
Continuo fugere lupi, fugere revolsis
Unguibus impastae volucres, dum Thessala vatem
Eligit et gelidas leto scrutata medullas
Pulmonis rigidi stantis sine volnere fibras
Invenit et vocem defuncto in corpore quaerit.
. . .
Electum tandem traeicto gutture corpus
Ducit, et inserto laqueis feralibus unco
Per scopulos miserum trahitur, per saxa cadaver

[3] Sobre la influencia secundaria de Virgilio en el pasaje de los agüeros, véase MRL, págs. 65-68.

Victurum; montisque cavi, quem tristis Erichtho
Damnarat sacris, alta sub rupe locatur.
. . .
Pectora tunc primum ferventi sanguine supplet
Volneribus laxata novis, taboque medullas
Abluit: et virus large lunare ministrat.
Huc quidquid fetu genuit natura sinistro,
1937 Miscetur. *Non spuma canum, quibus unda timori*
*[est,*
1921-1922 *Viscera non lyncis, non dirae nodus hyaenae*
1925-1926 *Defuit et cervi pasti serpente medulla;*
1929-1932 *Non puppim retinens euro tendente rudentis*
1924, 1940? *In mediis echeneis aquis, oculique draconum,*
1927-1928 *Quaeque sonant feta tepefacta sub alite saxa:*
1940-1942 *Non Arabum volucer serpens innataque rubris*
*Aequoribus custos pretiosae vipera conchae:*
1938 *Aut viventis adhuc Libyci membrana cerastae,*
1935-1936 *Aut cinis eoa positi phoenicis in ara.*
1943-1944 *Quo postquam viles nec habentis nomina pestis*
*Contulit;* infando saturatas carmine frondes,
Et quibus os dirum nascentibus inspuit herbas
Addidit, et quidquid mundo dedit ipsa veneni.
Tum vox Lethaeos cunctis pollentior herbis
Excantare deos confundit *murmura primum*
1962 *Dissona et humanae multum discordia linguae.*
1967-1968 *Latratus habet illa canum* gemitusque luporum;
Quod trepidus bubo, quod strix nocturna
[queruntur,
1963-1966 *Quod stridunt ululantque ferae, quod sibilat*
*anguis,*
Exprimit, et planctus illisae cautibus undae
Silvarumque sonum fractaeque tonitrua nubis.
Tot rerum vox una fuit. Mox cetera cantu
Explicat Haemonio penetratque in Tartara lingua:
«Eumenides, Stygiumque nefas, Poenaque
[nocentum
Et Chaos innumeros avidum confundere mundos;
1970 *Et rector terrae, quem longa in saecula torquet*
*Mors dilata deum;* Styx et, quos nulla meretur
Thessalis Elysios; caelum matremque perosa
1970 *Persephone,* nostraeque Hecates pars ultima...»
. . .
Haec ubi fata caput spumantiaque ora levavit,

Adspicit adstantem proiecti corporis umbram,
Exanimes artus invisaque claustra timentem
1989-1990 Carceris antiqui. *Pavet ire in pectus apertum*
*Visceraque et ruptas letali volnere fibras.*
A miser, extremum cui mortis munus inique
Eripitur, non posse mori. Miratur Erichtho,
Has fatis licuisse moras, irataque Morti
1987 Verberat immotum vivo serpente cadaver;
. . .
1995-2000 *Teque deis, ad quos alio proceder voltu*
*Ficta soles, Hecate, pallenti tabida forma,*
*ostendam, faciemque Erebi mutare vetabo.*
Eloquar immenso terrae sub pondere quae te
Contineant, Ennaea, dapes, que foedere maestum
Regem noctis ames, quae te contagia passam
Noluerit revocare parens. *Tibi, pessime mundi*
2001-2008 *Arbiter, immittam ruptis Titana cavernis,*
*Et subito ferire die. Paretis? an ille*
*Compellandus erit, quo numquam terra vocato*
*Non concussa tremit, qui Gorgona cernit apertam*
*Verberibusque suis trepidam castigat Erinyn,*
*Indespecta tenet vobis qui Tartara; cuius*
*Vos estis superi; Stygias qui peierat undas?*
2009-2012 *Protinus adstrictus caluit cruor atraque fovit*
*Volnera et in venas extremaque membra cucurrit.*
*Percussae gelido trepidant sub pectore fibrae;*
Et nova desuetis subrepens vita medullis
Miscetur morti.

*Farsalia,* VI, versos 624-754.

## III. EL *TRATADO DE AMOR*[4]

*Versos del Laberinto*

913-916 Porque se puede desir que *amor es un medio de passion agradable que pugna por faser unas por concordia e dulçedunbre las voluntades que son diversas por mengua de comunicaçion delectable.* E de aqueste son tres maneras: amistad, dilection,

[4] Atribuido a Juan de Mena. Reproduzco el texto de C. V. Aubrun, «Un traité de l'amour attribué a Juan de Mena», *Bulletin Hispanique,* L (1948), págs. 333-344.

que es amorio, e amor de amistad, que es la primera...

793-800? E amor otra vez se subdivide en dos partes; *la una es en amor liçito e sano, la otra en no liçito e insano. Amor sano e liçito e honesto es aquel que viene por intervenimiento de matrimonio conjugal.*

881-888 ...Pues digo que *entre las cosas que despiertan e atrahen los coraçones a bien querer, las prinçipales virtudes* [*son*] *fermosura, vida conforme, dadivas e grandesa de linaje, e fabla dulçe, antiçipacion enel querer, oçio, familiaridad, ...*

889-896 *Lo septimo es antiçipaçion enel querer. E muy grande rrason tiene de amar aquel que cognosçe ser antes e antes amado.* Ca le da jactançia e presumpcion que de si presuma ser tan virtuoso que meresçe ser amado e del amante cognosçe aver avido virtuoso conosçimiento, pues supo amar alli do era la virtud. E notar se puede aqui que jamas desplugo a persona por que otra le quisiese bien, puesto que no fuese de aquel grado que meresçia para la amar. E commo dise un sabio de mucha auctoridad: *«Quis enim tam dur(o) corde quam si amore non velit impendere velit enim et rreprehendere?» Quiere desir: quien sera aquel de tan duro coraçon que si amar non quisiere le desplega por que lo amen?*

873-880 *...Aquestas atales son naturales cabsas para olvidar e aborresçer e querer que non aquellas que por artefiçio de magicos abiectos se tientan faser; asi commo aguardar ala yegua quando pare el potrico e arrebatarle aquella tela o carnosidad que saca enla fruente antes que la madre lo coma, e fecha polvos, darle a bever a aquel de quien quieren ser amados.* E desta tela del potrico disen los naturales una cosa que por ser de muchos notada e de maravillar la rrepito aqui: Que como naturalmente las cosas criadas amen alo que paren, que la yegua fase por lo contrario, que tanto desama a su fijo en pariendolo, que luego lo querria matar. E la sabia naturalesa, queriendo rremediar a este defecto desta bestia, ponelo que pare una tela en la fruente, que ha tal virtud, que quien della come, luego cobra amorio de quien la

rresçibe; e la yegua que va ala cabeça ala morder e matar, topa en aquella tela amorosa que le fase luego poner amor conel fijo que antes aborresçia. Non fue escondida a Virgilio la virtud desta tela. Enel quarto delas Eneydas fase della mençion ansi disiendo: «Queritur et nascent(i)s de fronte rrevulssus et matri preeruptus amor.»

...E despues que el mal amor esta ya apoderado
del coraçon, muchos males e peligros fuerça e
832 apremia que fagan los que lo poseen. ...*El mal*
*amor apremio a Sçilla que descabeçase a su padre.*
809-812 *El mal amor apremio a Egrea con su adulterador*
*Egisto que matase a su marido Agamenon.* El mal
amor fiso a Dido meterse por la espada.

...Ya pues asi es que tantos peligros e verguen-
ças e desonores se causan e siguen del mal amor,
mucho se deve la noble gente apartar del, mayor-
905-912? mente los grandes, ca *es cosa que mucho deroga e*
*amengua el estado dela su magestad,* como dise
Ovidio enel segundo Methamorfoseos çerca la fin: «Non bene conveniunt nec in una sede morantur maiestas et amor.» Quiere desir: nin convienen bien nin moran bien en un(a) si(lla) la maiestad y el amor.

Y lo de fasta aqui baste de amor.

## IV. LAS *CRONICAS* DE EUSEBIO[5]

*Versos del*
*Laberinto*

---

329-330 *Europa a Cretensibus rapta est navi, cuius fuit*
*insigne taurus* (Abrahamus 694).

Euripides tragoediarum scriptor clarus habetur,
1021-1024 et *Protagoras sophista, cuius libros decreto publi-*
*co Athenienses combusserunt* (Abrahamus 1573).
1822 *Dionysius in Sicilia tyrranidem exercet* (Abraha-
mus 1610). ...*Dionysius rex Siciliae octavo decimo*

---

[5] Migne, *Patrologia Graeca,* t. XIX, París, 1857, págs. 99-598.

*anno moritur: post quem Dionysius junior regnum invadit* (Abrahamus 1654)[6].

941-942 *Socrates venenum bebit.* Templum rursum Ephesi incensum. Diogenes Cynicus philosophus agnoscitur (Abrahamus 1621).

937-938 Una virginum Romanorum in corruptione deprehensa percutitur. *Zeno Stoicus philosophus agnoscitur. Polemo philosophus moritur:* post quem Arcesilas et *Crates* clari habentur (Abrahamus 1742).

950 *Apollodorus Pergamenus Graecus orator praeceptor Calidii et Augusti clarus habetur.* Pompeius captis Hierosolymis Judaeos tributarios facit (Abrahamus 1954).

950 Nicetes et Hybreas et Theodorus, et *Plutio* nobilissimi artis rhetoricae Graeci praeceptores habentur. Antonius Cleopatrae tradit Arabiam (Abrahamus 1896).

947-948 (y 952?) *Cassius Severus, orator egregius,* qui Quintianum [al. *Quintilianum*] illud proverbium luserat, *XXV exsilii sui anno in summa inopia moritur, vix panno verenda contectus* (Christus 34).

945 *Gabinius [al. Gabianus, vel Gabinianus], celeberrimi nominis rhetor, in Galliis docuit.* Lues ingens Romae facta: ita ut per multos dies in ephemeridem decem millia ferme mortuorum hominum efferrentur (Christus 77).

952 *Quintilianus ex Hispania Calagurritanus primus Romae publicam scholam habuit, et salarium e fisco accepit, et claruit* (Christus 89).

761-768 *Neocaesarea in Ponto subversa, excepta ecclessia, et episcopo, caeterisque qui ibi reperti sunt* (Christus 349).

---

[6] ¿Esta mención múltiple de Dionysius sería el origen del error de Mena en el v. 1822, donde alude a tres Dionisios?

## V. EL *LIBER REGUM*[7]

*Versos del Laberinto*

Quando foron los godos entrados en España
2170-2172 levantaron rei de lor lignage, et *est rei ovo nomne el rei Cindus, e fo xiano,* e quando murie el rei Cindus non lexo fillo nenguno e rremaso la tierra sines rei, e non s'acordoron las hientes de la tierra por aver rei e guerrioron se todos unos con otros grandes tiempos, e pues accordoronse e *fizieron*
2173-2176 *rei por eleccion al rei Bamba, e fo muit buen rei.* Era DCC.X.

*Est rei Bamba establie los arcebispados e los bispados de España dond ad ond fossen.* Regno el rei Bamba XII annos, e pues empozonolo Eurigius, el nieto del rei Cindus, qui era godo, e murie assi e soterroronlo en Bragana.

2179-2180 Quando fo muerto el rei Bamba *regno Egica, so fillo de Eurigius,* daquest qui avia empozonado al rei Bamba, et no regno mas de dos annos.

2181 Murie Egica, e *rregno el rei Vatizanus,* qui fo del lignage de los godos.

2184 Murie Vatizanus, e *rregno el rei Rodrigo en toda España, e fo buen rei e conquirie muito.* E pues, por el consello de los fillos de Vatizanus e de so nieto del rei Rodrigo el comte don Iulian, entroron los moros en España. Era DCC.LII....

Quando fo perdido el rei Rodrigo conquerieron moros toda la tierra troa en Portogal e en Gallicia fueras de las montañas d'Asturias. En aquellas montañas s'acuellieron todas las hientes de la
2185 tierra los qui escaporon de la batalla. *E fizieron rei por election al rei don Pelaio,* qui estava en una cueva en Asseva.

Est rei don Pelaio fo muit buen rei e leial. E

[7] Ed. M. Serrano y Sanz, *Boletín de la Real Academia Española,* VI (1919), págs. 192-220.

todos los xianos qui eran en las montañas acullie-
ron se todos ad el e guerreioron a moros e fizieron
muitas batallas e vencieronlas.

Murie el rei don Pelaio. Deus aia so alma, e
2193 *rregno so fillo el rei don Fafila,* e fo avol omne, e
matolo un onso.

El rei don Pelaio ovo una filla e dieronla por
muller a don Alfonso, al fillo del sennor don Pedro
de Cantabria, e levantaronlo rei e guerrioren a
moros e fizieron muitas batallas e vençieronlos.

2194-2205 *Est rei don Alfonso conquirie Jougo de moros, e*
*Tub e Portugal e Bragana e Viseu, Flavia, e*
*Delesma e Salamancha, e Çamora e Astorga e*
*Leiion e Siethmancas e Saldanna e Sogovia e Se-*
*pulbega e Maia. Todas estas priso de moros e*
*poblo las de xianos.*

2202-2205? *Gallicia et Asturias et Alava e Bizcaia et Urdou-*
*na e Dearri e Berueça, tot siempre foron de xpia-*
*nos que nunqua no las perdieron.* Murie el rei don
2209-2212 Alfonso e *rregno so fillo el rei don Fruella, e fo*
*avol omne e mato a so ermano, e por la avileza*
*que fizo matoronlo sos omnes, que muitos dellos*
*avia feitos cornudos.*

2217-2220 Quando fo muerto el rei don Fruella *regno el rei*
*don Alfonso el Casto, el qui poblo Oviedo, e fizo la*
*eglesia en honor de Sant Salvador e fizo hi XII*
*altares en honor de los XII apostoles.* E quando
murie el rei don Alfonso alli lo soterroron sos
omnes, e alli iaze.

Est rei don Alfonso non lexo fillo ninguno, ni
non remaso omne de so lignage qui mantoviesse el
reismo (sic), e estido la tierra assi luengos tiempos.
E pues acordoronse e eslieron dos iudices porques
2222 cabdellassen destos dos iudices: *el uno ovo nomne*
*Nunno Rasuera e el otro ovo nomne Lain Calbo.*
De el lignage de Nunno Rasuera vino'l emperador
de Castiella. E del lignage de Lain Calbo vino mio
Cith el campiador.

2225-2226 *Est rei don [Fernando] ovo tres fillos. El rei don*
*Alfonso et el rei don Sancho* et el rei don Garcia,

. . .

Quando fo muerto el rei don Sancho en Zamora
2226-2227 torno en la tierra *el rei don Alfonso, qui era en*

*Toledo, e fo rei de Castiella, e pues conquerie Toledo de moros.*—

Esta reina dona Urracha casoronla con el comte
2230 Ramon, e *ovieron fillo al emperador de Castiella.*
...El Emperador priso muller la ermana del comte
2232 de Barcelona, et ovo en ella dos fillos: *al rei don Sancho de Castiella* et al rei don Fernando de Gallicia.

El rei don Sancho de Castiella, el fillo del Emperador, priso muller la reina dona Blanca, la filla del rei don Garcia de Navarra, e ovo en ella
2233 fillo *al rei don Alfonso de Castiella*. . . .